叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 影响(impact) 000001

2. 影响(impact) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

影响(Impact)
第1/2页

['ɪmpækt]
IMPACT
影响

影响

[baɪ] ['ɜːrvɪŋ] [iː] . [kɑːks] , ['dʒunjɚ] .
By **IRVING** **E** **.** **COX** **,** **Jr** **.**
经过 欧文 E . 考克斯 , 小 .

作者：小欧文·E·考克斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] -
ILLUSTRATED **by** **GRAYAM**
插图 经过 -

插图由格雷厄姆绘制

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['læŋgərəs] , [ə'nɑːrkɪk] , ['ʃeɪmləs]
They **were** **languorous** **,** **anarchic** **,** **shameless**
他们 是 慵懒的 , 无政府主义 , 不要脸

他们懒散、无政府主义、厚颜无耻。

[ɪn][ðer; ðər] ['pleʒərz] . . .
in **their** **pleasures** **.** **.** **.**
在 他们的 快乐 . . .

在他们的享乐中.....

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['loʊər]
were **they** **lower**
是 他们 降低

它们的下限是多少?

[ðæn; ðən][mæn] . . .
than **man** **.** **.** **.**
比 男人 . . .

比人类更甚.....

[ɔːr] ['haɪər] ?
or **higher** **?**
或者 更高 ?

或更高?

['oʊvər][ðə; ði]['kæbɪn] - [foʊn] , ['ænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][krɪsp][wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
Over **the** **cabin** **'** **phone** **,** **Ann's** **voice** **was** **crisp** **with** **anger** **.**
超过 这 舱 - 电话 , 安妮的 嗓音 曾是 脆 和 愤怒 .

安妮从机舱电话里传来尖锐而愤怒的声音。

“ ['mɪstər] . [lɔːrd] , [aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] . ”
“ **Mr** **.** **Lord** **,** **I** **must** **see** **you** **at** **once** **.** **”**
“ 先生 . 主 , 我 必须 看 你 在 一次 . ”

“洛德先生，我必须马上见您。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æn] .
“ **Of** **course** **,** **Ann** **.**
“ 的 课程 , 安 .

“当然，安。”

" [lɔːrd] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [saʊnd] [ʌn'kɔːdjəl] .
" Lord tried not to sound uncordial .
" 主 尝试 不是 到 声音 不友好的 .

"勋爵尽量让自己的语气听起来不那么不友好。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪd] ['eɪdʒənts][dʒɑːb] ,
It was all part of a trade agent's job ,
它 曾是 全部 部分 的 一个 贸易 经纪人 工作 ,

这一切都是贸易代理人工作的一部分。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌrekəmen'deiʃənz] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃər] .
to listen to the recommendations and complaints of the teacher .
到 听 到 这 建议 和 投诉 的 这 老师 .

听取老师的建议和意见。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [æn] ['haʊərd] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][soʊ]['ɑːrdʒuəs] , [soʊ] [stɪf] [wɪð; wɪθ]
But an interview with Ann Howard was always so arduous , so stiff with
但 一个 面试 和 安 霍华德 曾是 总是 所以 艰巨 , 所以 僵硬的 和
[ˌʌnrɪ'liːvd] ['raɪtʃəsnəs] .
unrelieved righteousness .
未缓解 义 .

但采访安·霍华德总是那么艰难，那么僵硬，充满了毫无保留的正义感。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friː] [ʌn'tɪl] — "
" I should be free until — "
" 我 应该 是 自由的 直到 — "

"我应该享有自由，直到——"

" [kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm] , ['mɪstər] . [lɔːrd] ? "
" Can you come down to the schoolroom , Mr . Lord ? "
" 能 你 来 向下 到 这 教室 , 先生 . 主 ? "

"洛德先生，您能到教室来一趟吗？"

" [ɪf] [its] ['nesəseri] .
" If it's necessary .
" 如果 它是 必要的 .

"如果有必要的话。"

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][juː; jʊ] ['jestərdeɪ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]
But I told you yesterday , there's nothing we can do to make them
但 我 讲述 你 昨天 , 有 没有什么 我们 能 做 到 制作 他们
[teɪk] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] . "
take the lessons . "
拿 这 课程 . "

但我昨天就跟你说过，我们没办法让他们吸取教训。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , ['mɪstər] . [lɔːrd] .
" I understand your point of view , Mr . Lord .
" 我 理解 你的 观点 的 看法 , 先生 . 主 .

"我理解你的观点，洛德先生。"

" [hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['berli] ['sɪv(ə)l] , ['brɪt(ə)l] [ʃɑːfts] [ʌv; əv][aɪs] .
" Her words were barely civil , brittle shafts of ice .
" 她 字 是 仅仅 民用 , 脆 轴 的 冰 .

她的话语几乎称不上礼貌，如同易碎的冰柱。

" [haʊ'evər] , [ðɪs] [kən'sɜːrnz] [dɑːn] ; ['hiːz] [gɔːn] . "
" However , this concerns Don ; he's gone . "
" 然而 , 这 担忧 大学教师 ; 他是 已消失 . "

"但是，这件事和唐有关；他已经走了。"

“ [gɔ:n] ? [wer] ? ”
“ Gone ? Where ? ”
“ 已消失 ? 在哪里 ? ”

“走了？去哪儿了？”

“ [dʒʌmpt] [ʃɪp] . ”
“ Jumped ship . ”
“ 跳了起来 船 . ”

“跳槽了。”

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] , [æn] ?
“ Are you sure , Ann ?
“ 是 你 当然 , 安 ?

“安，你确定吗？”

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ? ”
How long ago ? ”
如何 长的 前 ? ”

多久以前?

“ [aɪ] ['ræðər] [ɪ'mædʒɪnd] [ju:d] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [smʌg] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
“ I rather imagined you'd be interested , ” she answered with smug satisfaction .
“ 我 相当 想象 你会 是 感兴趣的 , ” 她 回答 和 踌躇满志 满意 .

“我早就料到你会感兴趣，”她得意洋洋地回答道。

“ ['nætʃ(ə)rəli] [ju:l] [wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz][noʊt] .
“ Naturally you'll want to see his note .
“ 自然 你会 想 到 看 他的 笔记 .

“你当然想看看他的字条。”

[aɪl] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I'll be waiting for you .
患病的 是 等待 为了 你 .

我会等你。

” [ðə; ði] - [foʊn] [klɪkt] [dɪ'saɪsɪvli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][broʊk][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] .
” The ' phone clicked decisively as she broke the connection .
” 这 - 电话 点击 果断地 作为 她 打破 这 联系 .

“电话咔哒一声，她挂断了电话。”

['ɪmpətənt] ['fjʊri] [læʃ] [lɔ:(r)dz][maɪnd] — ['æŋgər][æt; ət] [dɑ:n] ['haʊərd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr]
Impotent fury lashed Lord's mind — anger at Don Howard , because the engineer
阳痿 愤怒 鞭打 主场 头脑 — 愤怒 在 大学教师 霍华德 , 因为 这 工程师
[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ki:] [men] ;
was one of his key men ;
曾是 一 的 他的 钥匙 男人 ;

无能为力的愤怒折磨着洛德——他对唐·霍华德感到愤怒，因为这位工程师是他的关键人物之一；

[ænd; ənd] , ['tʃaɪldɪʃli] , ['æŋgər][æt; ət]['dɑ:nz]['sɪstər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [hu:]
and , childishly , anger at Don's sister because she was the one who
和 , 幼稚地 , 愤怒 在 不要 姐姐 因为 她 曾是 这 一 WHO
[hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] [nu:z] .
had broken the news .
有 破碎的 这 消息 .

而且，他幼稚地对唐的妹妹感到愤怒，因为是她告诉了他这个消息。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]['ɔ:lmoʊst] ['eniwʌn] [els] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] , ['sʌmhaʊ] , [hæv; həv]
If it had come from almost anyone else it would , somehow , have
如果 它 有 来 从 几乎 任何人 别的 它 会 , 不知何故 , 有
[si:md] [les] [dɪ'zæstrəs] .
seemed less disastrous .
似乎 较少的 灾难性的 .

如果这件事出自其他人之口，或许就不会显得那么糟糕了。

['dɑːnz][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrθ] [dɪ'zɜːrʃn] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] ,

Don's	was	the	fourth	desertion	in	less	than	a	week	,
不要	曾是	这	第四	逃兵	在	较少的	比	一个	星期	,

唐的逃兵行为是不到一周内的第四起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [treɪnd] [ˌpɜːrsə'nel] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sɪriəs] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['sɪriːz] .

and	the	loss	of	trained	personnel	was	becoming	serious	aboard	the	Ceres	.
和	这	损失	的	受过训练	人员	曾是	成为	严肃的	船上	这	谷神星	.

谷神星号上训练有素人员的损失变得越来越严重。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [æn] ['haʊərd] [ɪk'spekt] [lɔːrd] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	what	did	Ann	Howard	expect	Lord	to	do	about	it	?
但	什么	做过	安	霍华德	预计	主	到	做	关于	它	?

但安·霍华德希望洛德对此采取什么行动呢?

[ðɪs] [wʌz; wəz]

This	was
这	曾是

这是

[ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] [ʃɪp]

a	trading	ship
一个	贸易	船

一艘商船

; [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mɪləteri] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [kruː] .

;	he	had	no	military	authority	over	his	crew	.
;	他	有	不	军队	权威	超过	他的	全体人员	.

他对船员没有军事管辖权。

[æz; əz][lɔːrd] [stʊd] [ʌp] , [hɪz; ɪz][desk] [tʃer] [kə'læpst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [hɪs] [ə'genst] [ðə; ði]['kæbɪn]

As	Lord	stood	up	,	his	desk	chair	collapsed	with	a	quiet	hiss	against	the	cabin
作为	主	站立	向上	,	他的	桌子	椅子	倒塌	和	一个	安静的	嘶	反对	这	舱

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

洛德站起身时，他的办公椅发出轻微的嘶嘶声，撞在了小屋的墙上。

[ænd; ənd] , [ɑːn] [griːst] [tjʊb] , [ðə; ði][desk] [drɑːpt] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bʌŋk] [bed] ,

and	,	on	greased	tubes	,	the	desk	dropped	out	of	sight	beneath	the	bunk	bed	,
和	,	在	涂油	管子	,	这	桌子	掉落	出去	的	视线	下面	这	假寐	床	,

桌子顺着涂了油脂的管子滑落到双层床下面，消失不见了。

['gɪvɪŋ] [lɔːrd] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'klʌtərd] [flɔːr] [speɪs] [eɪt] [fiːt] [skwer] .

giving	Lord	the	luxury	of	an	uncluttered	floor	space	eight	feet	square	.
给予	主	这	奢华	的	一个	简洁	地面	空间	八	脚	正方形	.

让 Lord 拥有了宽敞整洁的八平方英尺的地面空间。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['oʊnli] ['praɪvət] ['kwɔːrtərz][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] — [ðə; ði]['juːʒuəl] [dɪ'stɪŋkʃn] [rɪ'zɜːrvd]

He	had	the	only	private	quarters	on	the	ship	—	the	usual	distinction	reserved
他	有	这	仅有的	私人的	四分之一	在	这	船	—	这	通常	区别	预订的

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [treɪd] ['eɪdʒənt][ɪn] [kə'mænd] .

for	a	trade	agent	in	command	.
为了	一个	贸易	代理人	在	命令	.

他是船上唯一拥有私人舱室的人——这通常是只有贸易代理人指挥才能享有的特权。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['næroʊ] ['wɔːrdroʊb] , [kɜːrvd] [tuː; tə][fɪt][ðə; ði][prə'dʒekt(ə)l] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

From	a	narrow	wardrobe	,	curved	to	fit	the	projectile	walls	of	the	ship	,
从	一个	狭窄的	衣柜	,	弯曲	到	合身	这	弹丸	墙壁	的	这	船	,

从一个狭窄的衣柜里，衣柜的弧度与船体的弹射壁相吻合，

[lɔːrd] [tʊk] [ə; eɪ] ['laɪtweɪt] ['dʒækɪt] , [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tuːld] ['ʃoʊldər] [ɪn'sɪgniə][ʌv; əv]

Lord	**took**	**a**	**lightweight**	**jacket**	**,**	**marked**	**with**	**the**	**tooled**	**shoulder**	**insignia**	**of**
主	采取	一个	轻的	夹克	,	标记	和	这	工具	肩膀	徽章	的

[kə'mænd] .

command	**.**
命令	.

洛德穿上一件轻便夹克，上面绣有指挥官的肩章。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

He	**smiled**	**a**	**little**	**as**	**he**	**put**	**it**	**on**	**.**
他	微笑	一个	小的	作为	他	放	它	在	.

他戴上它时微微一笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['mɑːrtn] [lɔːrd] , [treɪd] ['eɪdʒənt][ænd; ənd] [er] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fæbjələs] [ɪn'dʌstriəl] -

He	**was**	**Martin**	**Lord**	**,**	**trade**	**agent**	**and**	**heir**	**to**	**the**	**fabulous**	**industrial**	**-**
他	曾是	马丁	主	,	贸易	代理人	和	继承人	到	这	太棒了	工业的	-

['treɪdɪŋ] ['empaɪər][ʌv; əv]['hæmɪltən] [lɔːrd] ,

trading	**empire**	**of**	**Hamilton**	**Lord**	**,**
贸易	帝国	的	汉密尔顿	主	,

他是马丁·洛德，贸易代理人，也是汉密尔顿·洛德庞大的工业贸易帝国的继承人。

[ɪŋk] . ; [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [feɪs] [æn] ['haʊərd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ]['vɪzəb(ə)l] ['træpɪŋz] [ʌv; əv]

Inc	**.**	**;**	**yet**	**he**	**was**	**afraid**	**to**	**face**	**Ann**	**Howard**	**without**	**the**	**visible**	**trappings**	**of**
公司	.	;	然而	他	曾是	害怕的	到	脸	安	霍华德	没有	这	可见的	服饰	的

[ə'θɔːrəti] .

authority	**.**
权威	.

公司；然而，如果没有明显的权威象征，他不敢面对安·霍华德。

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ðɪ]['spaɪrəl] ['sterweɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪdʃɪp] ['erlɑːk] ,

He	**descended**	**the**	**spiral**	**stairway**	**to**	**the**	**midship**	**airlock**	**,**
他	下降	这	螺旋	楼梯	到	这	船中部	气闸	,

他沿着螺旋楼梯下到船体中部的气闸室，

[ə; eɪ] [liːd] - [wɔːld] ['tʃeɪmbər] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['paʊər] [tjʊb] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪriːz] .

a	**lead**	**-**	**walled**	**chamber**	**directly**	**above**	**the**	**long**	**power**	**tubes**	**of**	**the**	**Ceres**	**.**
一个	带领	-	有围墙的	房间	直接地	多于	这	长的	力量	管子	的	这	谷神星	.

谷神星长动力管正上方的铅壁腔室。

[ðə; ðɪ] [lɑːk] [dɔːr] [hʌŋ] ['oʊpən] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪmprəvaɪzd] ['lændɪŋ] [pɔːrtʃ] ['fɪfti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]

The	**lock**	**door**	**hung**	**open**	**,**	**making**	**an**	**improvised**	**landing**	**porch**	**fifty**	**feet**	**above**	**the**
这	锁	门	悬挂	打开	,	制作	一个	即兴发挥	降落	门廊	五十	脚	多于	这

[tʃɑːrd] [graʊnd] .

charred	**ground**	**.**
烧焦的	地面	.

锁门敞开着，在焦黑的地面上形成了一个离地五十英尺高的临时平台。

[lɔːrd] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] ['lædər] .

Lord	**paused**	**for**	**a**	**moment**	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**	**runged**	**landing**	**ladder**	**.**
主	暂停	为了	一个	片刻	在	这	头	的	这	梯形	降落	梯子	.

洛德在梯子顶端停顿了一会儿。

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['klɪrɪŋ] [wer] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] ,

Below	**him**	**,**	**in**	**the**	**clearing**	**where**	**the**	**ship**	**had**	**come**	**down**	**,**
以下	他	,	在	这	清理	在哪里	这	船	有	来	向下	,

在他下方，在船只坠毁的空地上，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['plæstɪk]['pri:'fæbz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kru:] [hæd; həd] [θroʊn] [ʌp] —

he	saw	the	rows	of	plastic	prefabs	which	his	crew	had	thrown	up	—
他	锯	这	行	的	塑料	预制件	哪个	他的	全体人员	有	抛掷	向上	—

[ləˈbɔrətəriz] ,

laboratories	,
实验室	,

他看到了他的团队搭建的一排排塑料预制房屋——实验室，

['sli:pɪŋ] ['kwɔ:rtərz] , [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [æn] ['haʊɝdz] ['sku:lru:m,'sku:lrʊm] .

sleeping	quarters	,	a	kitchen	,	and	Ann	Howard's	schoolroom	.
睡眠	四分之一	,	一个	厨房	,	和	安	霍华德的	教室	.

宿舍、厨房和安·霍华德的教室。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['fɔ:rɪst] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [soʊ]

Beyond	the	clearing	was	the	edge	of	the	magnificent	forest	which	covered	so
超过	这	清理	曾是	这	边缘	的	这	壮丽	森林	哪个	涵盖	所以

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['plænɪt] .

much	of	this	planet	.
很多	的	这	行星	.

穿过林间空地，便是覆盖地球大部分地区的壮丽森林的边缘。

[fɑ:r] [ə'weɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['futhilz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪstənt] ['maʊnt(ə)n][reɪndʒ] , [lɔ:rd] [sɔ:] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]

Far	away	,	in	the	foothills	of	a	distant	mountain	range	,	Lord	saw	the	houses	of
远的	离开	,	在	这	山麓	的	一个	遥远	山	范围	,	主	锯	这	房屋	的

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

a	village	,
一个	村庄	,

在遥远的山麓，耶和华看见一个村庄的房屋，

['gli:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['skɑ:rlət] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

gleaming	in	the	scarlet	blaze	of	the	setting	sun	.
闪闪发光	在	这	猩红	火焰	的	这	环境	太阳	.

在落日的绯红光芒中闪耀。

[ə; eɪ][wɜ:rld][æt; ət] [pi:s] , [ʌn'kraʊdɪd] , [ʌn'skɑ:rd] [baɪ][ðə; ði] ['fi:vərɪʃ] [ˌekskə'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

A	world	at	peace	,	uncrowded	,	unscarred	by	the	feverish	excavation	and
一个	世界	在	和平	,	不拥挤	,	无疤痕	经过	这	发烧	挖掘	和

['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][mæn] .

building	of	man	.
建筑	的	男人	.

一个和平的世界，人口稀少，没有人类疯狂的挖掘和建设所留下的伤痕。

[ə; eɪ][wɜ:rld][æt; ət][ðə; ði] ['zi:nɪθ] [ʌv; əv][ɪts] ['neɪtɪv] ['kʌltʃər] ,

A	world	at	the	zenith	of	its	native	culture	,
一个	世界	在	这	天顶	的	它是	本国的	文化	,

一个处于本土文化鼎盛时期的世界，

[ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [dʒɜ:rk] [ə'weɪk] [baɪ][ðə; ði] [ru:d] [dɪn][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

about	to	be	jerked	awake	by	the	rude	din	of	civilization	.
关于	到	是	猛地一抖	醒	经过	这	粗鲁的	din	的	文明	.

即将被文明世界的喧嚣吵醒。

[lɔ:rd] [felt] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [gɪlt] [ðæt] [hæd; həd] ['tɔ:mentid] [hɪz; ɪz][maɪnd] [sɪns] [ðə; ði]

Lord	felt	a	twinge	of	the	same	guilt	that	had	tormented	his	mind	since	the
主	毛毡	一个	轻微疼痛	的	这	相同的	有罪	那	有	饱受折磨	他的	头脑	自从	这

['sɪri:z] [hæd; həd][fɜ:rst]['lændɪd] ,

Ceres	had	first	landed	,
谷神星	有	第一的	登陆	,

洛德感到一阵熟悉的愧疚感袭来，这种愧疚感自从谷神星号首次着陆以来就一直折磨着他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [hi:; hi][droʊv][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	with	an	effort	he	drove	it	from	his	mind	.
和	和	一个	努力	他	驾驶	它	从	他的	头脑	.

他努力将这件事从脑海中驱散。

[hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd] [krɔ:st] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] , [stɪl] ['blækənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] [blæst] ;

He	descended	the	ladder	and	crossed	the	clearing	,	still	blackened	from	the	landing	blast	;
他	下降	这	梯子	和	交叉	这	清理	,	仍然	变黑	从	这	降落	爆炸	;

他顺着梯子下来，穿过空地，空地上还残留着着陆时爆炸产生的黑色痕迹;

[hi:; hi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði]['slaɪdɪŋ] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['sku:lru:m,'sku:lrʊm] .

he	pushed	open	the	sliding	door	of	the	schoolroom	.
他	推动	打开	这	滑动	门	的	这	教室	.

他推开了教室的推拉门。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['plezntli] ['jeloʊ] - [wɔ:ld] , ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][prəd'ʒektəz] , [vju:] - [bʊθs] , ['sterioʊ] - ['miniətʃəz] ,

It	was	large	and	pleasantly	yellow	-	walled	,	crowded	with	projectors	,	view	-	booths	,	stereo	-	miniatures	,
它	曾是	大的	和	愉快	黄色的	-	有围墙的	,	挤	和	投影仪	,	看法	-	展位	,	立体声	-	微缩模型	,

它很大，墙壁是令人愉悦的黄色，里面挤满了投影仪、放映室和立体微缩模型。

[ænd; ənd] ['pɪktʃər] [bʊks] — [ɔ:l][ðə; ði]['vɪʒuəl][eɪdz] [wɪtʃ] [æn] ['haʊərd] [wʊd] [hæv; həv] [ju:st] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ðə; ði]['kʌltʃərəl] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv][ðə; ði][gə'læktɪk][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] .

and	picture	books	—	all	the	visual	aids	which	Ann	Howard	would	have	used	to	teach	the	natives	the	cultural	philosophy	of	the	Galactic	Federation	.
和	图片	图书	—	全部	这	视觉的	艾滋病	哪个	安	霍华德	会	有	用过的	到	教	这	本地人	这	文化	哲学	的	这	银河	联邦	.

还有图画书——安·霍华德用来向当地土著居民传授银河联邦文化哲学的所有视觉辅助工具。

[bʌt; bət][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [si:ts] [wɜ:r; wər] ['empti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [mə'ʃi:nz] [stɪl] [stʊd] [ɪn][ðer; ðər]['keɪsɪz] .

But	the	rows	of	seats	were	empty	,	and	the	gleaming	machines	still	stood	in	their	cases	.
但	这	行	的	座位	是	空的	,	和	这	闪闪发光	机器	仍然	站立	在	他们的	案例	.

但一排排座位空空荡荡，闪闪发光的机器仍然矗立在箱子里。

[fɔ:r; fər][noʊ][wʌn][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['ænz] [sku:l] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪk'strævəgənt] ['ɔfɚz] [ʌv; əv] [treɪd] [gʊdz] .

For	no	one	had	come	to	Ann's	school	,	in	spite	of	her	extravagant	offers	of	trade	goods	.
为了	不	一	有	来	到	安妮的	学校	,	在	尽管如此	的	她	靡	优惠	的	贸易	商品	.

尽管安慷慨地提供了各种商品作为交换，但仍然没有人来她的学校。

[æn] [sæt] ['weɪtɪŋ] , ['ræmrɑ:d] [streɪt] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gri:n] - [tɪndʒd] .

Ann	sat	waiting	,	ramrod	straight	,	in	front	of	a	green	-	tinged	projectoscope	.
安	卫星	等待	,	通条	直的	,	在	正面	的	一个	绿色的	-	带点色调	投影仪	.

安妮笔直地坐在那里，等待着，面前是一台泛着绿色光晕的投影仪。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ]['kɑ:mprəmaɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hi:t] ,

She	made	no	compromise	with	the	heat	,
她	制成	不	妥协	和	这	热	,

她没有向酷暑妥协。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði][men][tu:; tə][strɪp][tu:; tə][ðer; ðər] [fə'ti:g] [ʃɔ:rts] .

which	had	driven	the	men	to	strip	to	their	fatigue	shorts	.
哪个	有	驱动	这	男人	到	条	到	他们的	疲劳	短裤	.

这迫使男人们脱掉上衣，只剩下工作短裤。

[æn] [wɔ:r] [ðə; ði] [fʊl] , ['fɔ:rm(ə)l]['ju:nɪfɔ:rm] .

Ann	wore	the	full	,	formal	uniform	.
安	穿着	这	满的	,	正式的	制服	.

安妮穿着全套正式制服。

[ə; eɪ] [les] [strɔ:ŋ] - [wɪld] ['wʊmən] [maɪt] [hæv; həv] [ə'pɪrd] ['wɪltɪd] ['æftər][ə; eɪ] ['deɪz] [wɜ:rk] .

A	less	strong	-	willed	woman	might	have	appeared	wilted	after	a	day's	work	.
一个	较少的	强的	-	意志	女士	可能	有	出现	枯萎的	后	一个	天	工作	.

意志力稍弱的女人，一天工作下来可能会显得疲惫不堪。

['ænz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'spreʃənləs] , [ə; eɪ] [blɑ:k] [ʌv; əv][koʊld]['aɪvəri] .

Ann's	face	was	expressionless	,	a	block	of	cold	ivory	.
安妮的	脸	曾是	面无表情	,	一个	堵塞	的	寒冷的	象牙	.

安的脸毫无表情，像一块冰冷的象牙。

['oʊnli][ə; eɪ][feɪnt] [mɪst][ʌv; əv] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʌpər] [lɪp] [bɪ'treɪd] [hɜ:r; hər][ə'kju:t]

Only	a	faint	mist	of	perspiration	on	her	upper	lip	betrayed	her	acute
仅有的	一个	头晕的	薄雾	的	汗	在	她	上	唇	背叛	她	急性

[dɪs'kʌmfərt] .

discomfort	.
不适	.

只有她上唇上渗出的一层薄薄的汗珠泄露了她极度的不适。

“ [ju:; jʊ] [keɪm] ['prɑ:mptli] , ['mɪstər] . [lɔ:rd] .

“	You	came	promptly	,	Mr	.	Lord	.
“	你	来了	及时	,	先生	.	主	.

“您来得真及时，洛德先生。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] [gli:m] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

”	There	was	a	faint	gleam	of	triumph	in	her	eyes	.
”	那里	曾是	一个	头晕的	闪耀	的	胜利	在	她	眼睛	.

“她的眼中闪过一丝胜利的光芒。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

“	That	was	good	of	you	.
“	那	曾是	好的	的	你	.

“你真是太好了。”

” [ʃi:; ʃi][ən'foʊldəd][hɜ:r; hər] ['brʌðɚz] [noʊt][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][lɔ:rd] .

”	She	unfolded	her	brother's	note	and	gave	it	to	Lord	.
”	她	展开	她	兄弟	笔记	和	给予	它	到	主	.

她展开哥哥的纸条，把它交给了主。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] , [streɪt] - ['fɔ:rwərd] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][fækt] .

It	was	a	clear	,	straight	-	forward	statement	of	fact	.
它	曾是	一个	清除	,	直的	-	向前	陈述	的	事实	.

这是一个清晰、直截了当的事实陈述。

[dɑ:n] ['haʊərd] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['dezətɪŋ] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌfedə'reɪʃ(ə)n]

Don	Howard	said	he	was	deserting	the	mission	,	relinquishing	his	Federation
大学教师	霍华德	说	他	曾是	逃兵	这	使命	,	放弃	他的	联邦

['sɪtɪzənʃɪp] .

citizenship	.
国籍	.

唐·霍华德表示他将放弃任务，放弃联邦公民身份。

“ [aɪm] ['steɪɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [wɜːrld] ; [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['praɪsləs] , [æn] .

“	I'm	staying	on	this	world	;	these	people	have	something	priceless	,	Ann	.
”	我是	入住	在	这	世界	;	这些	人们	有	某物	无价	,	安	.

“我要留在这个世界上；这些人拥有无价之宝，安。”

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

All	my	life	I've	been	looking	for	it	,	dreaming	of	it	.
全部	我的	生活	我已经	到过	寻找	为了	它	,	做梦	的	它	.

我一生都在寻找它，梦想着它。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ] [fiːl] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] — ['nʌθɪŋ] [els] — ['mætərz] , [æn]

You	wouldn't	understand	how	I	feel	,	but	nothing	else	—	nothing	else	—	matters	,	Ann
你	不会	理解	如何	我	感觉	,	但	没有什么	别的	—	没有什么	别的	—	事情	,	安

.

:

.

你不会明白我的感受，但其他的一切——其他的一切——都不重要了，安。

[goʊ] [hoʊm] .

Go	home	.
去	家	.

回家吧。

[liːv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ə'loʊn] .

Leave	these	people	alone	.
离开	这些	人们	独自的	.

别再打扰这些人了。

[dəunt] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['oʊvər] .

Don't	try	to	make	them	over	.
不	尝试	到	制作	他们	超过	.

不要试图改造他们。

” [ðə; ðɪ] [læst] [laɪnz] [ræŋ] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [lɔː(r)dz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ðæt]

”	The	last	lines	rang	in	sympathy	with	Lord's	own	feelings	,	and	he	knew	that
”	这	最后的	线条	响铃	在	同情	和	主场	自己的	情怀	,	和	他	知道	那

[wʌz; wəz] [əb'sɜːrd] .

was	absurd	.
曾是	荒诞	.

“最后几行话引起了洛德本人的共鸣，但他知道这很荒谬。”

['tʃeɪndʒɪz] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [wen] [ðə; ðɪ] [treɪd] ['sɪti] [wʌz; wəz] [bɪlt] .

Changes	would	have	to	be	made	when	the	trade	city	was	built	.
变化	会	有	到	是	制成	什么时候	这	贸易	城市	曾是	建造	.

贸易城市建成后，必须做出一些改变。

[ðæt] [wʌz; wəz] [lɔː(r)dz] ['bɪznəs] .

That	was	Lord's	business	.
那	曾是	主场	商业	.

那是上帝的事。

[ɪk'spænʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['prɑːgres] : [ðə; ðɪ] ['laɪfblʌd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] .

Expansion	and	progress	:	the	lifeblood	of	the	Federation	.
扩张	和	进步	:	这	命脉	的	这	联邦	.

扩张与进步：联邦的生命线。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] ?

“	What	do	you	want	me	to	do	?
“	什么	做	你	想	我	到	做	?

“你想让我做什么？”

” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .
” **he** **demanded** **.**
” 他 要求 .

他质问道。

“ [goʊ][ˈæftər] [dɑːn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] . ”
“ **Go** **after** **Don** **and** **bring** **him** **back** **.** **”**
“ 去 后 大学教师 和 带来 他 后退 . ”

“去把唐抓回来。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [riˈfjuːziz] — ”
“ **And** **if** **he** **refuses** **—** **”**
“ 和 如果 他 拒绝 — ”

“如果他拒绝——”

“ [aɪ][wəʊnt] [liːv] [hɪm; ɪm] [hɪr] . ”
“ **I** **won't** **leave** **him** **here** **.** **”**
“ 我 惯于 离开 他 这里 . ”

“我不会把他留在这里。”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [əˈθɔːrəti] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [æn] . ”
“ **I** **have** **no** **authority** **to** **force** **him** **against** **his** **will** **,** **Ann** **.** **”**
“ 我 有 不 权威 到 力量 他 反对 他的 将要 , 安 . ”

“安，我没有权力强迫他违背自己的意愿。”

“ [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [help] [frʌm; frəm] [ðɪs] — ” [hɜːr; hər][lɪp] [kɜːrld] “ — [ðɪs] [ˈneɪtɪv] [gɜːrl]
“ **I'm** **sure** **you** **can** **get** **help** **from** **this** **—** **”** **her** **lip** **curled** **“** **—** **this** **native** **girl**
“ 我是 当然 你 能 得到 帮助 从 这 — ” 她 唇 卷曲 “ — 这 本国的 女孩
[ʌv; əv] [jɔːrz] .
of **yours** **.**
的 你的 .

“我相信你可以从这个——”她撇了撇嘴，“——你这个土著女孩那里得到帮助。”

[wɒts] [hɜːr; hər] [neɪm] ? ”
What's **her** **name** **?** **”**
是什么 她 姓名 ? ”

她叫什么名字？ ”

“ [ˈnaɪˌægə] . ”
“ **Niaga** **.** **”**
“ 尼亚加 . ”

“尼亚加。”

“ [oʊ] , [jes] ; [ˈnaɪˌægə] .
“ **Oh** **,** **yes** **;** **Niaga** **.**
“ 哦 , 是的 ; 尼亚加 .

“哦，是的；尼亚加。”

[kweɪnt] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Quaint **,** **isn't** **it** **?**
古雅 , 不是 它 ?

真有意思，不是吗?

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈflætli] .
” **She** **smiled** **flatly** **.**
” 她 微笑 断然 .

她面无表情地笑了笑。

[hiː; hi] [felt] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l][ɜːrdʒ][tuː; tə] [smæʃ] [hɪz; ɪz][fɪst][ˈɪntuː][hɜːr; hər][dʒɔː] .
He **felt** **an** **almost** **irresistible** **urge** **to** **smash** **his** **fist** **into** **her** **jaw** **.**
他 毛毡 一个 几乎 无法抗拒 敦促 到 粉碎 他的 拳头 进入 她 颚 .

他几乎无法抑制地想要一拳打在她的下巴上。

[streɪt] - [leɪst] ,
Straight - laced ,
直的 - 系带 ,

一本正经的，

['hoʊpləsli] [blaɪnd][tu:; tə] ['evri] ['stændərd][bʌt; bət][hɜ:r; hər][oʊn] — [wʌt] [raɪt] [dɪd] [æn] [hæv; həv]
hopelessly blind to every standard but her own — what right did Ann have
绝望地 瞎的 到 每一个 标准 但 她 自己的 — 什么 正确的 做过 安 有
[tu:; tə] [pæs] ['dʒʌdʒmənt][ɑ:n]['naɪˌægə] ?
to pass judgment on Niaga ?
到 经过 判断 在 尼亚加 ?

安对除自己标准之外的所有标准都视而不见——她有什么权利评判尼亚加?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'tɔ:rɪk(ə)l] ['kwestʃən] .
It was a rhetorical question .
它 曾是 一个 修辞 问题 .

这是一个反问句。

[æn] ['haʊərd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n][noʊ] [les] [ðæn; ðən][lɔ:rd][dɪd][hɪm'self] .
Ann Howard represented the Federation no less than Lord did himself .
安 霍华德 代表 这 联邦 不 较少的 比 主 做过 他自己 .

安·霍华德代表联邦的程度不亚于洛德本人。

[baɪ] [lɔ:] , [ðə; ði] ['ti:tʃərz] [roʊd] ['evri] ['treɪdɪŋ] [ʃɪp] ; [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l][ə'næləsɪs] ,
By law , the teachers rode every trading ship ; in the final analysis ,
经过 法律 , 这 教师 骑 每一个 贸易 船 ; 在 这 最终的 分析 ,

根据法律规定，教师们必须搭乘每一艘商船；归根结底，

[ðer; ðər][ˌsɜ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [meɪk] [ɔ:r] [breɪk] ['eni] [nu:] ['plænəteri] ['frəntʃaɪz] .
their certification could make or break any new planetary franchise .
他们的 认证 可以 制作 或者 休息 任何 新的 行星 特许经营 .

他们的认证可能决定任何一家新成立的全球特许经营企业的成败。

“ ['naɪˌægə][hæz; həz] [bɪn] ['veri]['help(ə)l] , [æn] ; [koʊ'ɑ:pərətɪv][ænd; ənd] — ”
“ Niaga has been very helpful , Ann ; cooperative and — ”
“ 尼亚加 有 到过 非常 有帮助 , 安 ; 合作社 和 — ”

“尼亚加帮了我很多忙，安；她很配合，而且——”

“ [oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] , ['mɪstər] . [lɔ:rd] . ”
“ Oh , I'm sure she has , Mr . Lord . ”
“ 哦 , 我是 当然 她 有 , 先生 . 主 . ”

“哦，我确信她有，洛德先生。”

“ [aɪ][kʊd; kəd] ['θret(ə)n] [tu:; tə][kʌt] [ɔ:f]['dɑ:nz]['boʊnəs] [peɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [du:]
“ I could threaten to cut off Don's bonus pay , I suppose , but it wouldn't do
“ 我 可以 威胁 到 切 离开 不要 奖金 支付 , 我 认为 , 但 它 不会 做
[mʌtʃ] [gʊd] ;
much good ;
很多 好的 ;

“我想我可以威胁要停止支付唐的奖金，但这不会有什么用；

['mʌni] [hæz; həz][noʊ] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [ði:z] ['pi:p(ə)l][ænd; ənd] , [ɪf] [dɑ:n] [in'tendz][tu:; tə] [steɪ] [hɪr] ,
money has no meaning to these people and , if Don intends to stay here ,
钱 有 不 意义 到 这些 人们 和 , 如果 大学教师 意图 到 停留 这里 ,

金钱对这些人来说毫无意义，如果唐打算留在这里，

[ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] [mi:n] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['i:ðər] . ”
it won't mean much to him , either . ”
它 惯于 意思是 很多 到 他 , 任何一个 . ”

对他来说，这也没什么意义。

“ [haʊ] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] . [lɔːrd] , [ɪz][nɑːt][maɪ][kənˈsɜːrn] .
“ **How you do it , Mr . Lord , is not my concern .**
“ 如何 你 做 它 , 先生 . 主 , 是 不是 我的 忧虑 .

“洛德先生，您怎么做，与我无关。”

[bʌt; bət] [ɪf] [dɑːn] [ˈdʌznt] [goʊ][hoʊm][wɪð; wɪθ][juː ˈes] — ” [ʃiː; ʃi] [ˈfeɪvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər]
But if Don doesn't go home with us — ” She favored him with another
但 如果大学教师 不 去 家 和 我们 — ” 她 受青睐 他 和 其他
[ˈaɪsi] [smaɪl] .
icy smile .
冰冷的 微笑 .

但如果唐不跟我们回家——”她又给了他一个冰冷的微笑。

“ [aɪm][əˈfreɪd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ədˈvɜːrs] [rɪˈpɔːrt] [wen] [juː; jʊ] [əˈplai] [fɔːr; fər][ðə; ði]
“ I'm afraid I'll have to make an adverse report when you apply for the
“ 我是 害怕的 患病的 有 到 制作 一个 不利 报告 什么时候 你 申请 为了 这
[ˈfræntʃaɪz] . ”
franchise . ”
特许经营 . ”

“恐怕在你申请特许经营权时，我不得不写一份不利的报告。”

“ [juː; jʊ][kɑːnt] , [æn] !
“ You can't , Ann !
“ 你 不能 , 安 !

“你不能，安！”

” [lɔːrd][wʌz; wəz] [mɔːr] [sərˈpraɪzd] [ðæn; ðən][ˈæŋgri] .
” Lord was more surprised than angry .
” 主 曾是 更多的 惊讶 比 生气的 .

上帝更多的是惊讶而不是生气。

“ [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪmətɪv] [ænd; ənd] [bəˈlɪdʒərənt] [ˈkʌltʃər] — ”
“ Only in the case of a primitive and belligerent culture — ”
“ 仅有的 在 这 案件 的 一个 原始 和 好战的 文化 — ”

“只有在原始且好战的文化中才会出现这种情况——”

“ [aɪv] [siːn] [noʊ] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv] [tekˈnɑːlədʒi] [hɪr] .
“ I've seen no evidence of technology here .
“ 我已经 已见 不 证据 的 技术 这里 .

“我在这里没有看到任何科技的痕迹。”

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
” She paused .
” 她 暂停 .

她停顿了一下。

“ [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l][hæv; həv] [ˈeni] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv]
“ And not the slightest indication that these people have any conception of
“ 和 不是 这 丝毫 指示 那 这些 人们 有 任何 概念 的
[ˈmɔːrəl][ˈvæljuːz] . ”
moral values . ”
道德 值 . ”

“丝毫没有迹象表明这些人有任何道德观念。”

“ [nɑːt][baɪ][ˈaʊər; ɑːr][ˈstændərdz] , [noʊ] ; [bʌt; bət] [wiːv] [ˈnevər] [əˈbændənd] [ə; eɪ][ˈplænɪt][fɔːr; fər] [ðæt]
“ Not by our standards , no ; but we've never abandoned a planet for that
“ 不是 经过 我们的 标准 , 不 ; 但 我们已经 绝不 弃 一个 行星 为了 那
[ˈriːz(ə)n][əˈloʊn] . ”
reason alone . ”
原因 独自的 . ”

“按我们的标准来看，并非如此；但我们从未仅仅因为这个原因就放弃过一个星球。”

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , ['mɪstər] . [lɔːrd] .

“	I	know	what	you're	thinking	,	Mr	.	Lord	.
”	我	知道	什么	你是	思维	,	先生	.	主	.

“我知道你在想什么，洛德先生。”

[men] [laɪk] [juː; jʊ] — [ðə; ði] ['treɪdərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪznɪsmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪldərz] — [juːv]

Men	like	you	—	the	traders	and	the	businessmen	and	the	builders	—	you've
男人	喜欢	你	—	这	交易员	和	这	商人	和	这	建筑商	—	你已经

['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [ə; eɪ] ['tiːtʃɚz] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

never	understood	a	teacher's	responsibility	.
绝不	理解	一个	老师的	责任	.

像你这样的人——商人、企业家、建筑工人——你从来不理解教师的责任。

[juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [bɪg] [nɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [fɔːr; fər]

You	make	the	big	noise	in	the	Federation	;	but	we	hold	it	together	for
你	制作	这	大的	噪音	在	这	联邦	;	但	我们	抓住	它	一起	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你们在联邦里制造了很大的噪音；但我们会为了你们而维持联邦的团结。

[aɪm] [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l; ˌsjuː-] [aɪv] [siːn] [hɪr] .

I'm	not	particularly	disturbed	by	the	superficials	I've	seen	here	.
我是	不是	特别	不安	经过	这	表面	我已经	已见	这里	.

我并没有因为在这里看到的肤浅现象而感到特别不安。

[ðə; ði] [ɪn'diːsnt] [dres] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [ðer; ðər] ['ɪndələnt] ['vɪlɪdʒəz] , [ðer; ðər] [kən'dʒenɪt(ə)l]

The	indecent	dress	of	these	people	,	their	indolent	villages	,	their	congenital
这	不雅	裙子	的	这些	人们	,	他们的	懒惰的	村庄	,	他们的	先天性

[ˌɪrɪˌspɑːnsə'bɪləti] — [ɔːl] [ðæt] [dis'gʌsts] [ˌem 'iː] ,

irresponsibility	—	all	that	disgusts	me	,
不负责任	—	全部	那	令人厌恶	我	,

这些人衣着不得体，村庄懒散，天生缺乏责任感——所有这些都令我感到厌恶。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɑːt] [ə'fektɪd] [maɪ] [ə'næləsɪs] .

but	it	has	not	affected	my	analysis	.
但	它	有	不是	做作的	我的	分析	.

但这并不影响我的分析。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [hɪr] — ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] ['terəb(ə)l] [ænd; ənd] [mɔːr] ['deɪndʒərəs]

There's	something	else	here	—	something	far	more	terrible	and	more	dangerous
有	某物	别的	这里	—	某物	远的	更多的	糟糕的	和	更多的	危险的

[fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .

for	us	.
为了	我们	.

这里还有其他东西——一些对我们来说更可怕、更危险的东西。

[aɪ] [kɑːnt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [wɜːrdz] .

I	can't	put	it	in	words	.
我	不能	放	它	在	字	.

我无法用语言来形容。

[its] ['hɔːrəb(ə)l] [ænd; ənd] [its] ['dedli] ; [its] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['aʊər; ɑːr] [men] [hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd] .

It's	horrible	and	it's	deadly	;	it's	the	reason	why	our	men	have	deserted	.
它是	可怕	和	它是	致命	;	它是	这	原因	为什么	我们的	男人	有	荒凉的	.

这太可怕了，而且会致命；这就是我们的士兵开小差的原因。

[ðeɪv] [hæd; həd] [ə'træktɪv] ['wɪmɪn] [ɑːn] ['ʌðər] [wɜːrld] — [ɪn] [ðə; ði] [treɪd] ['sɪtiz] ,

They've	had	attractive	women	on	other	worlds	—	in	the	trade	cities	,
他们有	有	吸引人的	女性	在	其他	世界	—	在	这	贸易	城市	,

其他星球的贸易城市里也有漂亮女性，

['eniθɪŋ]	['mʌni]	[kʊd; kəd]	[bai]	—	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	['nevər]	[dʒʌmpt]	[ʃɪp]	[bɪ'fɔ:r]	.	”
anything	**money**	**could**	**buy**	**—**	**but**	**they**	**never**	**jumped**	**ship**	**before**	**.**	**”**
任何事物	钱	可以	买	—	但	他们	绝不	跳了起来	船	前	.	”

任何金钱能买到的东西——但他们以前从未弃船逃走。”

“ [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]	[pər'sentɪdʒ]	['ɔ:lweɪz]	[wɪl]	,	[æn]	.
“ A	**certain**	**percentage**	**always**	**will**	**, Ann**	**.**
“ 一个	肯定	百分比	总是	将要	, 安	.

“总会有一定比例的人会这样做，安。”

” [lɔ:rd]	[hoʊpt]	[hi:; hi]	['saʊndɪd]	[ˌri:ə'ʃʊrɪŋ]	, [bʌt; bət]	[hi:; hi]	[felt]	['eniθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ˌri:ə'ʃuəd]	[hɪm'self]
” Lord	**hoped**	**he**	**sounded**	**reassuring**	**, but**	**he**	**felt**	**anything**	**but**	**reassured**	**himself**
” 主	希望	他	听起来	令人安心	, 但	他	毛毡	任何事物	但	放心	他自己

.

:

.

“洛德希望自己的话语能让人安心，但他自己却丝毫没有感到安心。”

[nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv]	[wʌt]	[ʃi:; ʃi]	[sed]	.
Not because	**of**	**what**	**she**	**said**	**.**
不是 因为	的	什么	她	说	.

不是因为她说了什么。

[ðiːz]	[naɪ'iːv]	,	[ˌɔːltə'geðər]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	['piːp(ə)l]	[wɜːr; wər]	['hɑːrmləs]	.
These	**naive**	**,**	**altogether**	**delightful**	**people**	**were**	**harmless**	**.**
这些	幼稚的	,	共	愉快	人们	是	无害	.

这些天真可爱的人们是无害的。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ðə; ði]	['tʃɑ:rmɪŋ]	[sɪm'plɪsəti]	[ʌv; əv][ðer; ðər]	[laɪvz; lɪvz]	[sər'vaɪv]	[ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv]
But could	**the**	**charming**	**simplicity**	**of**	**their**	**lives**	**survive**	**the**	**impact**	**of**
但 可以	这	迷人	简单	的	他们的	生活	存活	这	影响	的

[ˌsɪvələ'zeɪʃn]	?
civilization	**?**
文明	?

但他们简单而迷人的生活方式能否经受住文明的冲击?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]	[ðɪs]	[wɜ:rld]	[ðæt]	[wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər]	, [nɑ:t][baɪ]['eni]	[stretʃ]	[ʌv; əv][ðə; ði]
It was	**this**	**world**	**that**	**was**	**in danger**	**,**	**not**	**by**	**any**	**stretch**	**of**	**the**
它 曾是	这	世界	那	曾是	在 危险	,	不是	经过	任何	拉紧	的	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n]	.
imagination the Federation	**.**
想像力 这 联邦	.

真正处于危险之中的是这个世界，而不是联邦，这绝对不是人们所能想象的。

[æz; əz][ðə; ði]	[θɔ:t]	[ə'kɜ:rd]	[tu:; tə][hɪm; ɪm]	, [hi:; hi]	[ʃræŋk]	[frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd]
As the	**thought**	**occurred**	**to him**	**,**	**he**	**shrank**	**from**	**it**	**with**	**a**	**kind**
作为 这	想法	发生	到 他	,	他	缩小	从	它	和	一个	种类

[ʌv; əv]	['ɪnər]	['terər]	.
of	**inner**	**terror**	**.**
的	内	恐怖	.

这个念头刚一闪过他的脑海，他就感到一阵莫名的恐惧，不由自主地退缩了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]	['herəsi]	.
It was	**heresy**	**.**
它 曾是	异端	.

这是异端邪说。

[ðə; ði][ˌfedəˈreɪʃ(ə)n] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði]['kloʊsɪst] [əˌprɑːksɪˈmeɪʃn] [ʌv; əv][pərˈfekʃ(ə)n]['mɔːrt(ə)l][mæn] [wʊd]

The	Federation	represented	the	closest	approximation	of	perfection	mortal	man	would
这	联邦	代表	这	最接近	近似	的	完美	凡人	男人	会

['evər] [noʊ] :

ever	know	:
曾经	知道	:

联邦代表了凡人所能达到的最接近完美的状态：

[ə; eɪ] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] ['spiːʃiːz] , [ə; eɪ]['juːniən][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][p'lænɪts] ,

a	brotherhood	of	countless	species	,	a	union	of	a	thousand	planets	,
一个	兄弟情	的	无数	物种	,	一个	联盟	的	一个	千	行星	,

无数物种的兄弟情谊，千颗星球的联盟，

[kriˈeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌɪndʒəˈnuːəti][ænd; ənd][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][mæn] .

created	by	the	ingenuity	and	the	energy	of	man	.
创建	经过	这	独创性	和	这	活力	的	男人	.

由人类的智慧和精力创造而成。

[ðə; ði][pæks][hjuːˈmænə] ; [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] [θret] [tuː; tə]['eni] ['piːp(ə)l] ['eniwer] ?

The	Pax	Humana	;	how	could	it	be	a	threat	to	any	people	anywhere	?
这	帕克斯	人类	;	如何	可以	它	是	一个	威胁	到	任何	人们	任何地方	?

人类和平；它怎么可能对任何地方的人民构成威胁呢?

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] .

“	That	would	be	my	recommendation	.
“	那	会	是	我的	推荐	.

“我会建议这样做。”

” ['sʌd(ə)nli] ['ænz] [self] - [əˈʃʊrəns] [kəˈlæpst] .

”	Suddenly	Ann's	self	-	assurance	collapsed	.
”	突然	安妮的	自己	-	保证	倒塌	.

“安的自信心突然崩溃了。”

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hænd] ; [hɜːr; hər]['fɪŋgərz][wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

She	reached	for	his	hand	;	her	fingers	were	cold	and	trembling	.
她	达到	为了	他的	手	;	她	手指	是	寒冷的	和	发抖	.

她伸手去抓他的手；她的手指冰冷颤抖。

“ [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [brɪŋ] [dɑːn] [bæk] , [aɪ] — [aɪ][wəʊnt][rɪˈpɔːrt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['fræntʃaɪz] . ”

“	But	,	if	you	bring	Don	back	,	I	—	I	won't	report	against	a	franchise	.	”
“	但	,	如果	你	带来	大学教师	后退	,	我	—	我	惯于	报告	反对	一个	特许经营	.	”

“但是，如果你让唐回来，我——我不会举报球队。”

“ [jʊə(r)] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [diːl] ?

“	You're	offering	to	make	a	deal	?
“	你是	提供	到	制作	一个	交易	?

“你是想达成交易吗？”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['penəlti] — ”

You	know	the	penalty	—	”
你	知道	这	惩罚	—	”

你知道惩罚是什么——”

“ [kəˈluːʒ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [treɪd] ['eɪdʒənt][ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃər] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɪp] — [jes]

“	Collusion	between	a	trade	agent	and	the	teacher	assigned	to	his	ship	—	yes
“	共谋	之间	一个	贸易	代理人	和	这	老师	分配	到	他的	船	—	是的

, [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [lɔː] ,

,	I	know	the	law	,
,	我	知道	这	法律	,

“贸易代理人与派往他船上的教师串通一气——是的，我知道法律，

['mɪstər] . [lɔːrd] . ”
Mr . **Lord** . **”**
先生 . 主 . ”

洛德先生。”

“ [jʊə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['vaɪəleɪt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [dɑːn] ?
“ You're willing to violate it for Don ?
“ 你是 愿意的 到 违反 它 为了 大学教师 ?

“你愿意为了唐而违反它吗？”

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[jʊr; jər] ['brʌðɚz] [ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] [naʊ] ; ['hiːz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm'self] .
Your brother's a big boy now ; he's old enough to look after himself .
你的 兄弟 一个 大的 男生 现在 ; 他是 老的 足够的 到 看 后 他自己 .

你哥哥现在已经是个大孩子了，他有足够的年龄照顾自己。

” [æn] ['haʊərd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [drɑːpt] [tuː; tə][ə; eɪ]
” Ann Howard turned away from him and her voice dropped to a
” 安 霍华德 转向 离开 从 他 和 她 嗓音 掉落 到 一个
['wɪspər] .
whisper .
耳语 .

安·霍华德转过身去，声音也低了下来，变成了耳语。

“ [hiː; hi] ['iznt] [maɪ] ['brʌðər] , ['mɪstər] . [lɔːrd] .
“ He isn't my brother , Mr . Lord .
“ 他 不是 我的 兄弟 , 先生 . 主 .

“他不是我的兄弟，洛德先生。”

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][saɪn][ɑːn][ðæt] [weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [prə'hibits] [ə; eɪ][mæn]
We had to sign on that way because your company prohibits a man
我们 有 到 符号 在 那 方式 因为 你的 公司 禁止 一个 男人
[ænd; ənd][waɪf] ['seɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kruː] .
and wife sailing in the same crew .
和 妻子 帆船 在 这 相同的 全体人员 .

我们不得不那样签约，因为贵公司禁止夫妻在同一船员队伍中航行。

” [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [strɪpt] [hɜːr; hər][soʊl] [ber] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
” In that moment she stripped her soul bare to him .
” 在 那 片刻 她 脱衣舞 她 灵魂 裸 到 他 .

“那一刻，她向他袒露了自己全部的灵魂。”

[pʊr] , [pleɪn] , [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [æn] ['haʊərd] !
Poor , plain , conscientious Ann Howard !
贫穷的 , 清楚的 , 尽责的 安 霍华德 !

可怜的、朴素的、尽职尽责的安·霍华德!

['faɪtɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər][mæn] ; ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ɑːdz] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪliən][wɜːrld] ,
Fighting to hold her man ; fighting the unknown odds of an alien world ,
斗争 到 抓住 她 男人 ; 斗争 这 未知 赔率 的 一个 外星人 世界 ,

她奋力守护着自己的爱人；她与陌生世界的未知挑战抗争。

[ðə; ði] ['stelθi] [sɪ'dʌkʃn] [ʌv; əv][æn; ən][ˌeɪ'mɔːrəl]['piːp(ə)l] .
the stealthy seduction of an amoral people .
这 隐秘的 诱惑 的 一个 无道德的 人们 .

对一个缺乏道德感的民族进行隐秘的诱惑。

[lɔːrd] [ˌʌndər'stʊd] [æn] , [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ;

Lord	understood	Ann	,	then	,	for	the	first	time	;
主	理解	安	,	然后	,	为了	这	第一的	时间	;

这时，洛德第一次理解了安；

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['mædnəs] [ðæt] [krept] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][maɪnd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['pitid]

he	saw	the	shadow	of	madness	that	crept	across	her	mind	;	and	he	pitied
他	锯	这	阴影	的	疯狂	那	悄悄地爬	穿过	她	头脑	;	和	他	可怜的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他看到了疯狂的阴影悄然爬上她的心头；他怜悯她。

“ [aɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] , ” [hiː; hi] ['prɑːmɪst] .

“	I'll	do	what	I	can	,	”	he	promised	.
“	患病的	做	什么	我	能	,	”	他	承诺	.

“我会尽我所能，”他承诺道。

[æz; əz][hiː; hi][left][ðə; ði]['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm][ʃiː; ʃi] [kə'læpst] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] - [bækt] [tʃer] — [θɪn]

As	he	left	the	schoolroom	she	collapsed	in	a	straight	-	backed	chair	—	thin
作为	他	左边	这	教室	她	倒塌	在	一个	直的	-	支持的	椅子	—	薄的

[ænd; ənd] [ˌʌnə'træktɪv] ,

and	unattractive	,
和	不吸引人	,

他离开教室时，她瘫倒在一张直背椅上——她又瘦又丑。

[laɪk] [æn] [hɜːr'self] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] , ['bɪtər] [griːf] .

like	Ann	herself	—	and	her	shoulders	shook	with	silent	,	bitter	grief	.
喜欢	安	她自己	—	和	她	肩膀	摇晃	和	沉默的	,	苦的	悲伤	.

就像安妮本人一样——她的肩膀因无声的、痛苦的悲伤而颤抖。

['mɑːrtn] [lɔːrd] [tʊk] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [pæθ] [tuː; tə] - ['vɪlɪdʒ] .

Martin	Lord	took	the	familiar	path	to	Niaga's	village	.
马丁	主	采取	这	熟悉的	小路	到	-	村庄	.

马丁·洛德沿着熟悉的路线前往尼亚加的村庄。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [stɪl] [spred] [ɪts] ['daɪɪŋ] ['faɪər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] ,

The	setting	sun	still	spread	its	dying	fire	across	the	evening	sky	,
这	环境	太阳	仍然	传播	它是	垂死	火	穿过	这	晚上	天空	,

落日余晖仍将残存的火光洒向傍晚的天空。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [diːp] , ['kwaɪət] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

but	he	walked	slowly	through	the	deep	,	quiet	shadows	of	the	forest	.
但	他	步行	缓慢地	通过	这	深的	,	安静的	阴影	的	这	森林	.

但他却缓缓地穿过森林深处静谧的阴影。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][met]['naɪˌægə] ;

He	came	to	the	stream	where	he	had	met	Niaga	;
他	来了	到	这	溪流	在哪里	他	有	遇见	尼亚加	;

他来到了他与尼亚加相遇的小溪边；

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][dɪp][hɪz; ɪz] [swet] - [smiəd] [feɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] ['wɔːtər] [kæ'skeɪdɪŋ] ['oʊvər]

he	paused	to	dip	his	sweat	-	smeared	face	into	the	cool	water	cascading	over
他	暂停	到	蘸	他的	汗	-	涂抹	脸	进入	这	凉爽的	水	级联	超过

[ə; eɪ][faɪv] [fʊt] [fɔːl] .

a	five	foot	fall	.
一个	五	脚	落下	.

他停下来，将汗流浃背的脸浸入从五英尺高的瀑布上倾泻而下的清凉水中。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [flʌd] [ʌv; əv] ['meməri] ['kraʊdɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

A	pleasant	flood	of	memory	crowded	his	mind	.
一个	令人愉快的	洪水	的	记忆	挤	他的	头脑	.

美好的回忆涌上心头。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst][met]['naɪˌægə] , ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] ,
When **he** **had** **first** **met** **Niaga** **,** **almost** **a** **week** **before** **,**
什么时候 他 有 第一的 遇见 尼亚加 , 几乎 一个 星期 前 ,

他第一次见到尼亚加是在大约一周前。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ][ɑ:n][ðə; ði]['sændi][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] ,
she **had** **been** **lying** **on** **the** **sandy** **bank** **of** **the** **stream** **,**
她 有 到过 说谎 在 这 沙 银行 的 这 溪流 ,

她一直躺在溪流的沙岸上，

['aɪdli] ['pleɪtɪŋ] [ə; eɪ]['gɑ:rlənd][ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [blu:] ['flaʊərz] .
idly **plaiting** **a** **garland** **of** **red** **and** **blue** **flowers** **.**
闲散地 编织 一个 花环 的 红色的 和 蓝色的 花朵 .

漫不经心地编织着一串红蓝相间的花环。

['naɪˌægə] !
Niaga **!**
尼亚加 !

尼亚加！

[ə; eɪ] ['kɑ:pər] - [skɪnd] ['gɑ:dəs] ,
A **copper** **-** **skinned** **goddess** **,**
一个 铜 - 去皮 女神 ,

一位拥有古铜色肌肤的女神，

[stɑ:rk]['neɪkɪd][ænd; ənd] [ˌʌnə'ʃeɪmd] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [spɑ:t] [laɪt] [ʌv; əv][sʌn] ['fɪltərd] [θru:] [ðə; ði]
stark **naked** **and** **unashamed** **in** **the** **bright** **spot** **light** **of** **sun** **filtered** **through** **the**
斯塔克 裸 和 毫不羞愧 在 这 明亮的 点 光 的 太阳 过滤 通过 这
[tri:z] .
trees **.**
树木 .

在透过树荫洒下的明亮阳光下，他们赤身裸体，毫不羞耻。

['læŋgərəs] , ['læfɪŋ] [lɪps] ; [lɔ:ŋ] ,
Languorous **,** **laughing** **lips** **;** **long** **,**
慵懒的 , 笑 嘴唇 ; 长的 ,

慵懒的、笑意的嘴唇；长长的，

[blæk] [her] ['lu:sli] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ][net][ʌv; əv]['fɪlmi] [mə'tɪrɪəl] [ðæt] [hʌŋ] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .
black **hair** **loosely** **caught** **in** **a** **net** **of** **filmy** **material** **that** **hung** **across** **her** **shoulder** **.**
黑色的 头发 松散地 捕捉 在 一个 网 的 电影 材料 那 悬挂 穿过 她 肩膀 .

黑发松散地披在肩上的薄纱网中。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [hæd; həd] [stæbd] [æt; ət][lɔ:(r)dz][maɪnd] .
The **feeling** **of** **guilt** **and** **shame** **had** **stabbed** **at** **Lord's** **mind** **.**
这 感觉 的 有罪 和 耻辱 有 刺伤 在 主场 头脑 .

内疚和羞耻感如刀割般刺痛着洛德的心。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] , [ˌʌn'æskt] , ['ɪntu:][æn; ən] ['i:dn] .
He **had** **come** **,** **unasked** **,** **into** **an** **Eden** **.**
他 有 来 , 未经询问 , 进入 一个 伊甸园 .

他未经邀请，便闯入了伊甸园。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [bɪ'lɔ:ŋ] [hɪr] .
He **didn't** **belong** **here** **.**
他 没有 属于 这里 .

他不属于这里。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ment] ['pɪlɪdʒ] , [ə; eɪ] ['raɪflɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [dri:m] .
His **presence** **meant** **pillage** **,** **a** **rifling** **of** **a** **sacred** **dream** **.**
他的 在场 意思是 掠夺 , 一个 膛线 的 一个 神圣 梦 .

他的出现意味着掠夺，意味着对神圣梦想的践踏。

[ðə; ði] ['lændɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] .

The	landing	had	been	a	mistake	.
这	降落	有	到过	一个	错误	.

这次着陆是个失误。

['ɑ:dli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['sɪri:z] [hæd; həd] ['lændɪd] [hɪr] [ɪn'taɪərli] [baɪ] [tʃæns] ,

Oddly	enough	,	the	Ceres	had	landed	here	entirely	by	chance	,
奇怪	足够的	,	这	谷神星	有	登陆	这里	完全	经过	机会	,

说来也怪，谷神星降落在这里完全是偶然的。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [flɪŋ] [æt; ət] [əd'ventʃər] .

the	result	of	a	boyish	fling	at	adventure	.
这	结果	的	一个	男孩气	一扔	在	冒险	.

这是少年时期一次冒险经历的结果。

['mɑ:rtn] [lɔ:rd] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ru:'ti:n] [tʊr] [ʌv; əv] [ˌreprɪ'zentətɪv] [treɪd] ['sɪtiz] [bɪ'fɔ:r]

Martin	Lord	was	making	a	routine	tour	of	representative	trade	cities	before
马丁	主	曾是	制作	一个	常规	旅游	的	代表	贸易	城市	前

[ə'su:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [vaɪs] - ['prezɪdənsi] [ɪn] [ðə; ði] ['sentrəl] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] ['hæmɪltən] [lɔ:rd] ,

assuming	his	vice	-	presidency	in	the	central	office	of	Hamilton	Lord	,
假设	他的	副	-	总统职位	在	这	中央	办公室	的	汉密尔顿	主	,

马丁·洛德在正式就任汉密尔顿·洛德中央办公室副总裁之前，正在对一些具有代表性的贸易城市进行例行巡视。

[ɪŋk] .

Inc	.
公司	.

公司

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fæməli] ['kʌstəm] [fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] ,

It	had	been	a	family	custom	for	centuries	,
它	有	到过	一个	家庭	风俗	为了	几个世纪	,

这是流传了几个世纪的家族传统。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] [fɜ:rst] [doʊmd] [pɔ:rts] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ɑ:n] [mɑ:rz] [ænd; ənd] ['vi:nəs] .

ever	since	the	first	domed	ports	had	been	built	on	Mars	and	Venus	.
曾经	自从	这	第一的	圆顶	端口	有	到过	建造	在	火星	和	金星	.

自从在火星和金星上建造了第一个圆顶港以来。

[lɔ:rd] [wʌz; wəz] ['twenti] - [sɪks] [ænd; ənd] , [laɪk] [ɔ:l] [ðə; ði] ['fæməli] , [tɔ:l] , [slɪm] , ['jeloʊ] - ['herd] .

Lord	was	twenty	-	six	and	,	like	all	the	family	,	tall	,	slim	,	yellow	-	haired	.
主	曾是	二十	-	六	和	,	喜欢	全部	这	家庭	,	高的	,	苗条的	,	黄色的	-	头发	.

洛德26岁，和全家人一样，身材高挑纤瘦，一头金发。

[æz; əz] [ðə; ði] [lɔ:ds] [hæd; həd] [fɔ:r; fər] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] , ['mɑ:rtn] [hæd; həd] [ə'tendid] [ðə; ði] [ʃɪ'kɑ:goʊ]

As	the	Lords	had	for	generations	,	Martin	had	attended	the	Chicago
作为	这	领主	有	为了	几代人	,	马丁	有	参加	这	芝加哥

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['jɪrz] ,

University	of	Commerce	for	four	years	,
大学	的	商业	为了	四	年	,

和历代贵族一样，马丁也曾在芝加哥商业大学就读四年。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪnstən] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [sku:l] [ɪn] [ˌɪntər'stelər] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [fɔ:r] [mɔ:r] —

and	the	Princeton	Graduate	School	in	Interstellar	Engineering	four	more	—
和	这	普林斯顿	毕业	学校	在	星际穿越	工程	四	更多的	—

[ɪ'senʃ(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['treɪdər] .

essential	preparations	for	the	successful	Federation	trader	.
基本的	准备工作	为了	这	成功的	联邦	商	.

还有普林斯顿大学星际工程研究生院的四个学位——这是成为一名成功的联邦贸易员必不可少的准备。

[ɪn] [ʃɪ'kɑ:goʊ] ['mɑ:rtn] [hæd; həd] [əb'zɔ:rbd] [ðə; ði] ['beɪsɪk] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] :

In	Chicago	Martin	had	absorbed	the	basic	philosophy	of	the	Federation	:
在	芝加哥	马丁	有	吸收	这	基本的	哲学	的	这	联邦	:

在芝加哥，马丁吸收了联邦的基本理念：

[ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv][p'lænɪts][ænd; ənd][daɪ'vɜːrs] ['piːpəlz] , [kri'eɪtɪd] [baɪ] [treɪd] ,

the	union	of	planets	and	diverse	peoples	,	created	by	trade	,
这	联盟	的	行星	和	各种各样的	人民	,	创建	经过	贸易	,

由贸易促成的行星与不同民族的联合

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'kɑːnəmi] [ɪ'tɜːrnəli] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəli] ['groʊɪŋ] ,

was	an	economy	eternally	prosperous	and	eternally	growing	,
曾是	一个	经济	永恒	繁荣	和	永恒	生长	,

这是一个永远繁荣、永远增长的经济体。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'splɔɪtɪd] [p'lænɪts][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnət] .

because	the	number	of	undiscovered	and	unexploited	planets	was	infinite	.
因为	这	数字	的	未被发现的	和	未开发的	行星	曾是	无限	.

因为未被发现和开发的行星数量是无穷无尽的。

[ðə; ði] ['stedi] [ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] ['sɪtiz] [kept] [dɪ'mænd] ['ɔːlweɪz] [wʌn][dʒʌmp] [ə'hed] [ʌv; əv]

The	steady	expansion	of	the	trade	cities	kept	demand	always	one	jump	ahead	of
这	稳定的	扩张	的	这	贸易	城市	保留	要求	总是	一	跳	前方	的

[sə'plaɪ] ;

supply	;
供应	;

贸易城市的持续扩张使得需求始终领先于供给；

['evri] ['mɜːrtʃənt] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðɪs] ['jɪrz] ['prɑːfɪts] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən]

every	merchant	was	assured	that	this	year's	profits	would	always	be	larger	than
每一个	商人	曾是	保证	那	这	年	利润	会	总是	是	更大的	比

[læst] .

last	.
最后的	.

每个商家都确信，今年的利润一定会比去年高。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [mɪ'leniəm] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [dɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'seʃ(ə)n]

It	was	the	financial	millennium	,	from	which	depression	and	recession
它	曾是	这	金融的	千年	,	从	哪个	沮丧	和	经济衰退

[hæd; həd] [bɪn] [fər'evər] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] .

had	been	forever	eliminated	.
有	到过	永远	已淘汰	.

这是一个金融新世纪，萧条和衰退从此彻底消失。

[æt; ət] ['prɪnstən] [lɔːrd] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['fɪzɪks] ['nesəseri] [fɔːr; fər] ['bɪldɪŋ] ,

At	Princeton	Lord	had	learned	the	practical	physics	necessary	for	building	,
在	普林斯顿	主	有	学习	这	实际的	物理	必要的	为了	建筑	,

在普林斯顿大学，洛德学习了建造房屋所需的实用物理学知识。

['sɜːrvɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['paɪlətɪŋ] [ðə; ði]['stændərd] [ˌɪntər'stelər] ['mɜːrtʃənt] [ʃɪps] .

servicing	and	piloting	the	standard	interstellar	merchant	ships	.
维修	和	飞行员	这	标准	星际穿越	商人	船舶	.

为标准星际商船提供维修和驾驶服务。

['mɑːrtn][lɔː(r)dz] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] ['sɪtiz] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

Martin	Lord's	tour	of	the	trade	cities	completed	his	education	.
马丁	主场	旅游	的	这	贸易	城市	完全的	他的	教育	.

马丁·洛德的贸易城市之旅完成了他的学业。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst]['æktʃuəl]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][riˈæləti] .

It	was	his	first	actual	contact	with	reality	.
它	曾是	他的	第一的	实际的	接触	和	现实	.

这是他第一次真正接触到现实世界。

[ðə; ði] [ɪ'kɑ:nəmi] [ʌv; əv] ['prɑ:gres] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [si:md] [soʊ] [klɪr] - [kʌt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪ'kɑ:goʊ]

The	economy	of	progress	,	which	had	seemed	so	clear	-	cut	in	the	Chicago
这	经济	的	进步	,	哪个	有	似乎	所以	清除	-	切	在	这	芝加哥

['lektʃər] [hɔ:lz] ,

lecture	halls	,
演讲	大厅	,

在芝加哥的讲堂里，进步的经济学似乎如此清晰明了。

[wʌz; wəz] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['brɔ:lɪŋ] , [vaɪs] - ['rɪdn] , [frʌn'tɪr] ['sɪti] .

was	translated	into	a	brawling	,	vice	-	ridden	,	frontier	city	.
曾是	翻译	进入	一个	争吵	,	副	-	骑	,	边境	城市	.

被翻译成一个争吵不休、罪恶横行的边境城市。

[ɪn] [ðə; ði] ['oʊldər] [treɪd] ['sɪtiz] , [ðə; ði]

In	the	older	trade	cities	,	the
在	这	老	贸易	城市	,	这

在较老的贸易城市里，

['kʌltʃər] [ʌv; əv] [mæn] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['dɑ:mɪneɪt] [ðə; ði] ['ɑ:kjupaɪd] [wɜ:rld] .

culture	of	man	had	come	to	dominate	the	occupied	worlds	.
文化	的	男人	有	来	到	支配	这	占领	世界	.

人类文化逐渐主宰了被占领的世界。

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [wʌt] ['eɪliən] ['pi:pəlz] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:r] [hæd; həd] [bi'li:vd] [sə'vaivd] , [ɪk'sept]

No	trace	of	what	alien	peoples	had	been	or	had	believed	survived	,	except
不	痕迹	的	什么	外星人	人民	有	到过	或者	有	相信	幸存下来	,	除了

[æz; əz] [mju'zi:əm] ['ɔdɪti:z] .

as	museum	oddities	.
作为	博物馆	奇闻异事	.

除了博物馆里的奇珍异宝之外，没有任何关于外星民族曾经存在过或信仰过的痕迹留存下来。

[ðɪs] , [lɔ:rd] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] , [wʌz; wəz] ['kɑ:ŋkwest] , [baɪ] [wət'evər] [ɪ'nɑ:kjuəs] [neɪm] [ˌaɪ 'ti:]

This	,	Lord	admitted	to	himself	,	was	conquest	,	by	whatever	innocuous	name	it
这	,	主	承认	到	他自己	,	曾是	征服	,	经过	任何	无害的	姓名	它

[pæst] .

passed	.
通过了	.

洛德自己也承认，无论它披着多么无害的外衣，这都是征服。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [gʊd] [ɔ:r] ['i:v(ə)l] ?

But	was	it	for	good	or	evil	?
但	曾是	它	为了	好的	或者	邪恶的	?

但这究竟是好事还是坏事呢?

[ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [ri'ælәti] , ['mɑ:rtn] [lɔ:rd] [hæd; həd] ['daʊtɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði]

In	the	first	shock	of	reality	,	Martin	Lord	had	doubted	himself	and	the
在	这	第一的	震惊	的	现实	,	马丁	主	有	怀疑	他自己	和	这

['destəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] .

destiny	of	the	Federation	.
命运	的	这	联邦	.

在最初的现实冲击下，马丁·洛德开始怀疑自己和联邦的命运。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

But	only	for	a	moment	.
但	仅有的	为了	一个	片刻	.

但只是一瞬间。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] [gʊd] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

What	he	saw	was	good	—	he	had	been	taught	to	believe	that	—	because
什么	他	锯	曾是	好的	—	他	有	到过	教授	到	相信	那	—	因为

[ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][pər'fekʃ(ə)n] .

the	Federation	was	perfection	.
这	联邦	曾是	完美	.

他所看到的都是美好的——他从小就被灌输这种观念——因为联邦是完美的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [daʊt] , [laɪk][ə; eɪ]['kænsər] , [fed] [ænd; ənd] [gruː] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][lɔː(r)dz][soʊl]

But	the	doubt	,	like	a	cancer	,	fed	and	grew	in	the	darkness	of	Lord's	soul
但	这	怀疑	,	喜欢	一个	癌症	,	美联储	和	生长	在	这	黑暗	的	主场	灵魂

.

:

.

但是，怀疑就像癌症一样，在主的灵魂深处滋养成长。

[ɑːn][ðə; ði][hoʊm][trɪp][ə; eɪ][mə'kænɪk(ə)l]['diːfekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkælɪ'breɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] - ['paʊər]

On	the	home	trip	a	mechanical	defect	of	the	calibration	of	the	time	-	power
在	这	家	旅行	一个	机械的	缺点	的	这	校准	的	这	时间	-	力量

['kærid] [ðə; ði] ['sɪriːz] [ɔːf] [ɪts] [kɔːrs] ,

carried	the	Ceres	off	its	course	,
携带	这	谷神星	离开	它是	课程	,

在返航途中，由于时间功率校准的机械故障，谷神星号偏离了航线。

[laɪt] ['jɪrz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['segmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi]['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] .

light	years	beyond	the	segment	of	the	Galaxy	occupied	by	the	Federation	.
光	年	超过	这	部分	的	这	星系	占领	经过	这	联邦	.

位于联邦所占据的银河系区域之外数光年之外。

“ [wiːv] [bəːnd] [aʊt][ə; eɪ]['riːleɪ] , ” [dɑːn] ['haʊərd] [rɪ'pɔːrtɪd] .

“	We've	burned	out	a	relay	,	”	Don	Howard	reported	.
“	我们已经	烧伤	出去	一个	中继	,	”	大学教师	霍华德	据报道	.

“我们的接力棒烧坏了，”唐·霍华德报告说。

“ [hæv; həv][wiː; wi] [riː'pleɪsmənts] ?

“	Have	we	replacements	?
“	有	我们	替换	?

我们有替补人选吗?

” [lɔːrd] [æskt] .

”	Lord	asked	.
”	主	问	.

“主问道。”

“ [its] [noʊ]['prɑːbləm][tuː; tə] [fɪks] .

“	It's	no	problem	to	fix	.
“	它是	不	问题	到	使固定	.

“这很容易解决。”

[bʌt; bət] [rɪ'per] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][set][ðə; ði] [ʃɪp] [daʊn] ['sʌmwer] .

But	repairs	would	be	easier	if	we	could	set	the	ship	down	somewhere	.
但	维修	会	是	更轻松	如果	我们	可以	放	这	船	向下	某处	.

但如果能把船停泊在某个地方，维修工作就会容易得多。

” [lɔːrd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [sʌn][ænd; ənd] [θriː] ['sætəlaɪt] [p'lænɪts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

”	Lord	glanced	at	the	unknown	sun	and	three	satellite	planets	which	were
”	主	瞥了一眼	在	这	未知	太阳	和	三	卫星	行星	哪个	是

[plɔtid] [ɪˌlek'trɑːnɪkli] [ɑːn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ['skænɪŋ] [skriːn] .

plotted	electronically	on	his	cabin	scanning	screen	.
绘制	电子方式	在	他的	舱	扫描	屏幕	.

“领主瞥了一眼他驾驶舱扫描屏幕上电子显示的未知太阳和三颗卫星行星。

[hɪz; ɪz] [pʌls] [liːpt] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] .

His	pulse	leaped	with	sudden	excitement	.
他的	脉冲	跳跃	和	突然	激动	.

他顿时兴奋得心跳加速。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] — [ænd; ənd] [læst] — [tʃæns] [fɔːr; fər] [əd'ventʃər] , [ðə; ði] ['oʊnli] [ˌɪntər'stelər] [flaɪt] [hiː; hi] [wʊd] [kə'mænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] .

This	was	his	first	—	and	last	—	chance	for	adventure	,	the	only	interstellar	flight	he	would	command	in	his	lifetime	.
这	曾是	他的	第一的	—	和	最后的	—	机会	为了	冒险	,	这	仅有的	星际穿越	航班	他	会	命令	在	他的	寿命	.

这是他第一次也是最后一次冒险的机会，是他一生中唯一一次指挥的星际飞行。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,

When	he	returned	to	earth	,
什么时候	他	返回	到	地球	,

当他返回地球时，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [tʃeɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [desk] [dʒɑːb] ,

he	would	be	chained	for	the	rest	of	his	days	to	a	desk	job	,
他	会	是	连锁	为了	这	休息	的	他的	天	到	一个	桌子	工作	,

他余生都将被束缚在办公室里，从事着一份枯燥乏味的文职工作。

[səb'mɜːrdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [stə'tɪstɪk(ə)l] [teiblz] [ænd; ənd] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['steɪtmənts] .

submerged	in	a	sea	of	statistical	tables	and	financial	statements	.
湮	在	一个	海	的	统计	表格	和	金融的	声明	.

淹没在大量的统计表格和财务报表中。

“ [rʌn] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ə'næləsɪs] [ɑːn] [ðoʊz] [θriː] [wɜːrld] , ['mɪstər] . ['haʊərd] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .

“	Run	an	atmosphere	analysis	on	those	three	worlds	,	Mr	.	Howard	,	”	he	said	softly	.
“	跑步	一个	气氛	分析	在	那些	三	世界	,	先生	.	霍华德	,	”	他	说	轻轻	.

“霍华德先生，请对这三个星球进行大气分析，”他轻声说道。

['drɪvn] [baɪ] [ɪts] [ɔːg'zɪliəri] ['nuːkliər] ['paʊər] ['juːnɪt] , [ðə; ði] [ʃɪp] [muːvd] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] ['soʊlər] ['sɪstəm] .

Driven	by	its	auxiliary	nuclear	power	unit	,	the	ship	moved	closer	to	the	new	solar	system	.
驱动	经过	它是	辅助的	核	力量	单元	,	这	船	已搬	更近	到	这	新的	太阳的	系统	.

在辅助核动力装置的驱动下，飞船向新的太阳系靠近。

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [dɑːn] ['haʊərd] [brɔːt] [lɔːrd] [ðə; ði] [læb] [rɪ'pɔːrt] .

In	half	an	hour	Don	Howard	brought	Lord	the	lab	report	.
在	一半	一个	小时	大学教师	霍华德	带来	主	这	实验室	报告	.

半小时后，唐·霍华德把实验室报告带给了洛德。

[tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [p'lænɪts] [wɜːr; wər] [ɪn'veləpt] [ɪn] ['meθeɪn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [θɜːrd] [hæd; həd] [æn; ən] [ɜːrθ] - ['nɔːrm(ə)l] ['ætməsfɪr] .

Two	of	the	planets	were	enveloped	in	methane	,	but	the	third	had	an	earth	-	normal	atmosphere	.
二	的	这	行星	是	被包裹	在	甲烷	,	但	这	第三	有	一个	地球	-	普通的	气氛	.

其中两颗行星被甲烷包裹，但第三颗行星拥有与地球类似的大气层。

[lɔːrd] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lændɪŋ] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['pʌlsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['pʊrli,'pɔːrli] [kən'siːld] ,

Lord	gave	the	order	for	a	landing	,	his	voice	pulsing	with	poorly	concealed	,
主	给予	这	命令	为了	一个	降落	,	他的	嗓音	脉动	和	差	暗	,

['bɔɪɪʃ] ['pleʒər] .

boyish	pleasure	.
男孩气	乐趣	.

洛德下令降落，他的声音里带着难以掩饰的、孩子般的喜悦。

[ðə; ði] ['sɪriːz] ['setld] [ɑːn][ə; eɪ]['hɪltɑːp] ,

The	Ceres	settled	on	a	hilltop	,
这	谷神星	定居	在	一个	山顶	,

谷神星落在了山顶上，

[ɪts] ['kʊʃnɪŋ] ['rɑːkəts] ['bɜːrnɪŋ] [æn; ən] ['ɪmprəvaɪzd] ['lændɪŋ] ['eriə] [ɪn][ðə; ði] [lʌʃ] ['foʊliɪdʒ] .

its	cushioning	rockets	burning	an	improvised	landing	area	in	the	lush	foliage	.
它是	缓冲	火箭	燃烧	一个	即兴发挥	降落	区域	在	这	郁郁葱葱	叶子	.

它的缓冲火箭在茂密的树叶中烧制出一个临时着陆区。

[æz; əz][ðə; ði] ['erlɑːk] [swʌŋ] ['oʊpən] ,

As	the	airlock	swung	open	,
作为	这	气闸	摇摆	打开	,

随着气闸打开，

[lɔːrd] [sɔː] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['goʊldən] - [skɪnd] ['sævidʒiz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Lord	saw	half	a	dozen	golden	-	skinned	savages	standing	on	the	edge	of	the
主	锯	一半	一个	打	金的	-	去皮	野蛮人	常设	在	这	边缘	的	这

['klɪrɪŋ] .

clearing	.
清理	.

领主看见六个皮肤呈金黄色的野蛮人站在林间空地的边缘。

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌdʒ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][men] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː]

As	nearly	as	he	could	judge	,	they	were	men	;	but	that	was	not	too
作为	几乎	作为	他	可以	法官	,	他们	是	男人	;	但	那	曾是	不是	也

[sər'praɪzɪŋ] ,

surprising	,
奇怪	,

据他判断，他们是男人；但这并不令人意外。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [p'lænɪts] [ɪn][ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ɪ'vɑːlvd] ['sentiənt] ['spiːʃiːz]

because	a	number	of	planets	in	the	Federation	had	evolved	sentient	species
因为	一个	数字	的	行星	在	这	联邦	有	进化	有感知能力的	物种

[wɪtʃ] [ri'zembld] [mæn] .

which	resembled	man	.
哪个	类似	男人	.

因为联邦中的许多星球都进化出了类似人类的智慧物种。

[ðə; ði]['sævidʒiz][wɜːr; wər] [ˌʌn'ɑːrmd] [ænd; ənd] ['nɪrli] ['neɪkɪd] — [tɔːl] , ['paʊərfəli] [bɪlt] [men] ;

The	savages	were	unarmed	and	nearly	naked	—	tall	,	powerfully	built	men	;
这	野蛮人	是	徒手	和	几乎	裸	—	高的	,	强大的	建造	男人	;

这些野蛮人手无寸铁，几乎赤身裸体——他们身材高大，体格健壮；

[ðeɪ] [siːmd] ['niːðər] [ɔːd] [nɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪp] .

they	seemed	neither	awed	nor	frightened	by	the	ship	.
他们	似乎	两者都不	敬畏	也不	害怕	经过	这	船	.

他们似乎既没有被这艘船所震撼，也没有被它所吓到。

['oʊvər][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [skɔːrtʃt] [ɜːrθ] [lɔːrd] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .

Over	the	circle	of	scorched	earth	Lord	heard	the	sound	of	their	voices	.
超过	这	圆圈	的	烧焦的	地球	主	听到	这	声音	的	他们的	声音	.

在焦土之上，主听到了他们的声音。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['sekənd][ðə; ði][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [sens] — [ə; eɪ] [klɪr] ,

For	a	fleeting	second	the	words	seemed	to	make	sense	—	a	clear	,
为了	一个	转瞬即逝	第二	这	字	似乎	到	制作	感觉	—	一个	清除	,

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .

unmistakable	welcome	to	the	new	world	.
毋庸置疑	欢迎	到	这	新的	世界	.

那一瞬间，这些话语似乎有了意义——清晰、明确地欢迎你来到新世界。

[bʌt; bət] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz] [ˌɪnkən'siːvəbl] .

But	communication	was	inconceivable	.
但	沟通	曾是	不可思议	.

但沟通是不可想象的。

[ðɪs] ['plænɪt][wʌz; wəz][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] .

This	planet	was	far	beyond	the	fringe	of	the	Federation	.
这	行星	曾是	远的	超过	这	边缘	的	这	联邦	.

这个星球远远超出了联邦的边缘地带。

[lɔːrd][wʌz; wəz] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][rʌn] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Lord	was	letting	his	imagination	run	away	with	him	.
主	曾是	出租	他的	想像力	跑步	离开	和	他	.

洛德的想象力太丰富了。

[hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn][ə; eɪ]

He	flung	out	his	arms	in	a
他	扔	出去	他的	武器	在	一个

他张开双臂

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ək'septɪd] ['dʒestʃər][ʌv; əv]['oʊpən] - ['hændɪd] ['frendʃɪp] .

universally	accepted	gesture	of	open	-	handed	friendship	.
普遍地	公认	手势	的	打开	-	递交	友谊	.

这是普遍接受的表示友好慷慨的姿态。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði][tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ['siːst] .

At	once	the	talk	of	the	natives	ceased	.
在	一次	这	讲话	的	这	本地人	停止	.

当地人的谈话立刻停止了。

[ðeɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] ['saɪləntli][ɑːn][ðə; ði] [bəːnd] [graʊnd] [waɪl] [ðə; ði][men] [ˌʌn'waʊnd] [ðə; ði] ['lændɪŋ]

They	stood	waiting	silently	on	the	burned	ground	while	the	men	unwound	the	landing
他们	站立	等待	默默	在	这	烧伤	地面	尽管	这	男人	解开	这	降落

['lædər] .

ladder	.
梯子	.

他们静静地站在烧焦的地面上等待，看着人们展开着陆梯。

[lɔːrd] [meɪd] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l]['kɑːntækt][hɪm'self] .

Lord	made	the	initial	contact	himself	.
主	制成	这	最初的	接触	他自己	.

是洛德亲自发起的最初联系。

[ðə; ði] [tek'niːks] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [pruːvd]

The	techniques	which	he	had	learned	in	the	University	of	Commerce	proved
这	技术	哪个	他	有	学习	在	这	大学	的	商业	已证实

[ɪ'nɔːrməsli] [sək'sesf(ə)l] .

enormously	successful	.
非常	成功的	.

他在商学院学到的技巧被证明非常有效。

[wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] [rə'pɔːr] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] ;

Within	ten	minutes	rapport	was	established	;
之内	十	分钟	关系	曾是	已确立的	;

十分钟内便建立了融洽的关系；

[ɪn] ['twenti] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪŋ'gwɪstɪk] [mə'ʃiːnz] .

in	twenty	the	natives	had	agreed	to	submit	to	the	linguistic	machines	.
在	二十	这	本地人	有	同意	到	提交	到	这	语言学	机器	.

二十年前，当地居民同意接受语言机器的帮助。

[lɔːrd] [hæd; həd] [riːd] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['treɪlbleɪzɪŋ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ekspɪ'dɪʃnz] ;

Lord	had	read	accounts	of	other	trailblazing	commercial	expeditions	;
主	有	读	账户	的	其他	开拓性	商业的	探险	;

洛德曾阅读过其他开创性商业探险的记载；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [fɔːr; fər] [spiːd] [ʌv; əv]

and	he	knew	he	was	establishing	a	record	for	speed	of
和	他	知道	他	曾是	建立	一个	记录	为了	速度	的

[nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] .

negotiation	.
谈判	.

他知道自己正在创造谈判速度的纪录。

[ðə; ði] ['sævidʒiz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ʌn'fraɪtənd] [æz; əz] [ðə; ði] [e'lektrəʊdz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [tuː; tə]

The	savages	were	quite	unfrightened	as	the	electrodes	were	fastened	to
这	野蛮人	是	相当	毫不畏惧	作为	这	电极	是	系紧	到

[ðer; ðər] [skʌlz] ,

their	skulls	,
他们的	头骨	,

当电极被连接到他们的头骨上时，这些野蛮人丝毫没有感到害怕。

[ɪn'taɪərli] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

entirely	undisturbed	by	the	whir	of	the	machine	.
完全	未受干扰	经过	这	嗡嗡	的	这	机器	.

完全没有受到机器嗡嗡声的影响。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]

In	less	than	an	hour	they	were	able	to	use	the	common	language	of
在	较少的	比	一个	小时	他们	是	有能力的	到	使用	这	常见的	语言	的

[ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] .

the	Federation	.
这	联邦	.

不到一个小时，他们就能使用联邦的通用语言了。

[ə'nʌðər] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ; [moʊst] ['spiːʃiːz] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['wiːks] [ɪnˌdɑːktrɪ'neɪʃn] .

Another	record	;	most	species	needed	a	week's	indoctrination	.
其他	记录	;	最多	物种	需要	一个	本周	灌输	.

又创下纪录；大多数物种需要一周的培训。

['evri] [nuː] [dɪ'veləpmənt] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðiːz] [hæf] - ['neɪkɪd] [p'rɪmɪtɪvz] — [wɪð; wɪθ] [noʊ] [mə'ʃiːn]

Every	new	development	suggested	that	these	half	-	naked	primitives	—	with	no	machine
每一个	新的	发展	建议	那	这些	一半	-	裸	原始	—	和	不	机器

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [noʊ] ['sɪtiz] ,

civilization	,	no	cities	,
文明	,	不	城市	,

每一项新的发展都表明，这些半裸的原始人——没有机器文明，没有城市，

[noʊ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [speɪs] [flaɪt] — [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [pə'tenʃ(ə)l] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['mænz] .

no	form	of	space	flight	—	had	an	intellectual	potential	superior	to	man's	.
不	形式	的	空间	航班	—	有	一个	知识分子	潜在的	优越的	到	男人的	.

没有任何一种太空飞行——拥有超越人类的智力潜力。

[ðə; ði][fɜːrst]['kwestʃən] [æskt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] ['sævidʒiz] [ˌʌndə'skɔːd] [ðæt]

The	first	question	asked	by	one	of	the	broad	-	shouldered	savages	underscored	that
这	第一的	问题	问	经过	一	的	这	广阔	-	肩部	野蛮人	下划线	那

[kən'kluːʒ(ə)n] .

conclusion	.
结论	.

其中一位肩膀宽阔的野蛮人提出的第一个问题就印证了这一结论。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][wɜːrld][æz; əz]['kɔlənɪsts] ?

“	Have	you	come	to	our	world	as	colonists	?
“	有	你	来	到	我们的	世界	作为	殖民者	?

“你们是以殖民者的身份来到我们这个世界的吗？”

” [noʊ]['mʌmboʊ] - ['dʒʌmboʊ][ʌv; əv][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [noʊ] [ɔː] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] [huː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

”	No	mumbo	-	jumbo	of	superstition	,	no	awe	of	strangers	who	had	suddenly
”	不	胡言乱语	-	巨型	的	迷信	,	不	敬畏	的	陌生人	WHO	有	突然

[dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .

descended	upon	them	from	the	sky	.
下降	之上	他们	从	这	天空	.

“没有迷信的胡言乱语，也没有对突然从天而降的陌生人的敬畏。”

[lɔːrd] ['ænsər] , “ [wiː; wi]['lændɪd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'per] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] ,

Lord	answered	,	“	We	landed	in	order	to	repair	our	ship	,
主	回答	,	“	我们	登陆	在	命令	到	维修	我们的	船	,

主回答说：“我们登陆是为了修理我们的船，

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [treɪd] ['triːti] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['gʌvərnmənt] .

but	I	hope	we	can	make	a	trade	treaty	with	your	government	.
但	我	希望	我们	能	制作	一个	贸易	条约	和	你的	政府	.

但我希望我们能与贵国政府签订贸易协定。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][sɪks][men] [kən'sʌltid] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt]

”	For	a	moment	the	six	men	consulted	among	themselves	with	a	silent
”	为了	一个	片刻	这	六	男人	咨询	之中	他们自己	和	一个	沉默的

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [glɑːnsiz] .

exchange	of	glances	.
交换	的	眼神	.

六个人沉默地交换了一下眼神，彼此商量了一会儿。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][smaɪld][ænd; ənd] [sed] ,

Then	one	of	them	smiled	and	said	,
然后	一	的	他们	微笑	和	说	,

然后其中一人笑着说：

“ [juː; jʊ][mʌst; məst]['vɪzɪt]['aʊər; ɑːr]['vɪlɪdʒəz][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [treɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

“	You	must	visit	our	villages	and	explain	the	idea	of	trade	to	our
“	你	必须	访问	我们的	村庄	和	解释	这	主意	的	贸易	到	我们的

['piːp(ə)l] . ”

people	.	”
人们	.	”

“你必须到我们的村庄来，向我们的人民解释贸易的概念。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [lɔːrd] [ə'griːd] .

“	Of	course	,	”	Lord	agreed	.
“	的	课程	,	”	主	同意	.

“当然，”洛德同意道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [sɜːrv] [æz; əz] [ˌɪn'tɝːprətɝz] — ”

“	If	you	could	serve	as	interpreters	—	”
“	如果	你	可以	服务	作为	口译员	—	”

“如果你们能担任翻译——”

“ ['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][kæn; kən] [lɜːrn] [jʊr; jər]['læŋgwɪdʒ][æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ,
“ Our 我们的 | people 人们 | can 能 | learn 学习 | your 你的 | language 语言 | as 作为 | rapidly 快速 | as 作为 | we 我们 | have 有 | ,

“我们的人民学习你们的语言和我们一样快，

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] ['bɔːroʊ] [jʊr; jər]['læŋgwɪdʒ] [mə'ʃiːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .
if 如果 | we 我们 | can 能 | borrow 借 | your 你的 | language 语言 | machine 机器 | for 为了 | a 一个 | time 时间 | .

如果我们能借用一下您的语言机器就好了。

” [lɔːrd] [fraund] .
” Lord 主 | frowned 皱眉 | .

领主皱起了眉头。

“ [its] [ə; eɪ]['rædər][kəm'pleks][dɪ'vaɪs] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] — [juː; jʊ] [siː] , [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [went] [rɔːŋ] ,
“ It's 它是 | a 一个 | rather 相当 | complex 复杂的 | device 设备 | , | and 和 | I'm 我是 | not 不是 | sure 当然 | — | you 你 | see 看 | , 如果 | if | something 某物 | went 去 | wrong 错误的 | ,

“这是一个相当复杂的装置，我不确定——你看，如果出了什么问题，

[juː; jʊ] [maɪt] [duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɑːrm] . ”
you 你 | might 可能 | do 做 | a 一个 | great 伟大的 | deal 交易 | of 的 | harm 伤害 | . | ”

你可能会造成很大的伤害。

“ [wiː; wi] [wʊd] [juːz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ; [wiː; wi] [sɔː] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][rʌn] .
“ We 我们 | would 会 | use 使用 | it 它 | just 只是 | as 作为 | you 你 | did 做过 | ; | we 我们 | saw 锯 | everything 一切 | you 你 | turned 转向 | to 到 | make 制作 | it 它 | run 跑步 | .

“我们会像你一样使用它；我们看到了你为了让它运转所做的一切努力。

” [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] - [skɪnd] [p'rɪmɪtɪvz] [meɪd] [ə; eɪ][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,
” One 一 | of 的 | the 这 | golden 金的 | - | skinned 去皮 | primitives 原始 | made 制成 | a 一个 | demonstration 示范 | ,

“其中一个皮肤呈金色的原始人做了个演示，

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][kən'soʊl][ʌv; əv]['daiəlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd][fəˌmɪli'ærəti][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'mæntɪk] ['ekspɜːrt] .
turning 转弯 | the 这 | console 安慰 | of 的 | dials 拨号盘 | with 和 | the 这 | ease 舒适 | and 和 | familiarity 熟悉 | of 的 | a 一个 | semantic 语义 | expert 专家 | .

像语义专家一样轻松自如地转动控制台上的旋钮。

[ə'gen] [lɔːrd][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][ðer; ðər] [ɪn'telɪdʒəns] — [ænd; ənd] ['veɪgli] ['fraɪt(ə)nd] .
Again 再次 | Lord 主 | was 曾是 | impressed 印象深刻 | by 经过 | their 他们的 | intelligence 智力 | — | and 和 | vaguely 依稀 | frightened 害怕 | .

洛德再次被他们的智慧所折服——同时也感到一丝恐惧。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][kɔːl] [ðɪs] [ðə; ði][fɜːrst] [treɪd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər][wɜːrld][ænd; ənd]['aʊərz] , ” [ə'nʌðər] ['sævɪdʒ] ['ædɪd] .
“ You 你 | could 可以 | call 称呼 | this 这 | the 这 | first 第一的 | trade 贸易 | exchange 交换 | between 之间 | your 你的 | world 世界 | and 和 | ours 我们的 | , | ” | another 其他 | savage 野蛮的 | added 额外 | .

“你可以把这称为你们世界和我们世界之间的第一次贸易交流，”另一个野蛮人补充道。

“ [gɪv] [juː 'es][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ; [wiːl] [send][juː; jʊ] [freʃ] [fuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

“	**Give**	**us**	**the**	**machine**	**;**	**we'll**	**send**	**you**	**fresh**	**food**	**from**	**the**	**village**	**.**
”	给	我们	这	机器	;	出色地	发送	你	新鲜的	食物	从	这	村庄	.

“把机器给我们，我们会从村里给你送新鲜食物。”

” [ðə; ði]['ɑːrgjumənt][wʌz; wəz]['lɑːdʒɪk(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [hæd; həd][ðer; ðər] [wei] .

”	**The**	**argument**	**was**	**logical**	**and**	**eventually**	**the**	**natives**	**had**	**their**	**way**	**.**
”	这	争论	曾是	逻辑	和	最终	这	本地人	有	他们的	方式	.

“这个论点合乎逻辑，最终土著人如愿以偿。”

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [æn] ['haʊɜ-dz] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ðæt] [dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] [pɔɪnt] .

Perhaps	**it**	**was**	**Ann**	**Howard's**	**intervention**	**that**	**decided**	**the**	**point**	**.**
也许	它	曾是	安	霍华德的	干涉	那	决定	这	观点	.

或许是安·霍华德的介入才最终决定了这件事。

[ʃiː; ʃi] ['viːəməntli] [ˌdɪsə'pruːvd] ; [ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv] [tek'niːks]

She	**vehemently**	**disapproved**	**;**	**a**	**gift**	**of**	**techniques**
她	强烈地	不赞成	;	一个	礼物	的	技术

她强烈反对；这是一项精湛的技艺。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪg'zæmɪnd][ðer; ðər]['kʌltʃərəl] [trə'dɪʃnz] .

should	**be**	**withheld**	**until**	**she**	**had**	**examined**	**their**	**cultural**	**traditions**	**.**
应该	是	隐瞒	直到	她	有	检查	他们的	文化	传统	.

在她了解了他们的文化传统之前，应该暂缓执行。

[bʌt; bət]['mɑːrtn] [lɔːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪd] ['eɪdʒənt] ,

But	**Martin**	**Lord**	**was**	**a**	**trade**	**agent**	**,**
但	马丁	主	曾是	一个	贸易	代理人	,

但马丁·洛德是一名贸易代理人，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [rekt] [baɪ]

and	**he**	**had**	**no**	**intention**	**of**	**allowing**	**his**	**mission**	**to**	**be**	**wrecked**	**by**
和	他	有	不	意图	的	允许	他的	使命	到	是	损毁	经过

[ðə; ði] [ɪ'femərəl] [dauts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tiːtʃər] .

the	**ephemeral**	**doubts**	**of**	**a**	**teacher**	**.**
这	短暂的	疑虑	的	一个	老师	.

他绝不会让一位老师转瞬即逝的疑虑破坏他的使命。

[hɪr] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːnset][wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]

Here	**at**	**the**	**onset**	**was**	**the**	**time**	**to**	**make**	**it**	**clear**	**that**	**he**	**was**	**in**
这里	在	这	发病	曾是	这	时间	到	制作	它	清除	那	他	曾是	在

[kə'mænd] .

command	**.**
命令	.

一开始就应该明确表明他才是指挥者。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

He	**gave**	**the**	**natives**	**the**	**machine**	**.**
他	给予	这	本地人	这	机器	.

他把机器给了当地人。

[æz; əz][ðə; ði][sɪks][men] ['trʌdʒd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bəːnd] [ɜːrθ] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [ˌæpə'rætəs] ['iːzəli]

As	**the**	**six**	**men**	**trudged**	**across**	**the**	**burned**	**earth**	**carrying**	**the**	**heavy**	**apparatus**	**easily**
作为	这	六	男人	艰难跋涉	穿过	这	烧伤	地球	携带	这	重的	设备	容易地

[ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,

on	**their**	**shoulders**	**,**
在	他们的	肩膀	,

六个男人扛着沉重的设备，轻松地走过烧焦的土地。

[lɔːrd] ['wʌndɝd] [ɪf] ['iːðər] [hiː; hi][ɔːr] [æn] ['haʊərd] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Lord	wondered	if	either	he	or	Ann	Howard	had	much	to	do	with	the
主	想知道	如果	任何一个	他	或者	安	霍华德	有	很多	到	做	和	这

[nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] .

negotiations	.
谈判	.

洛德想知道他和安·霍华德是否参与了谈判。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

He	had	an	unpleasant	feeling	that	,	from	the	very	beginning	,
他	有	一个	令人不快的	感觉	那	,	从	这	非常	开始	,

他有一种不祥的预感，从一开始，

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [kəm'pliːt] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	natives	had	been	in	complete	control	of	the	situation	.
这	本地人	有	到过	在	完全的	控制	的	这	情况	.

当地居民完全掌控了局势。

[les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər]['æftər][ðə; ði][sɪks][men][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

Less	than	an	hour	after	the	six	men	had	departed	,
较少的	比	一个	小时	后	这	六	男人	有	已离开	,

六名男子离开不到一个小时后，

[ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['neɪtɪvz] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrɪst] ['berɪŋ] [gɪfts][ʌv; əv] [fuːd] — [strɔː]

a	band	of	natives	emerged	from	the	forest	bearing	gifts	of	food	—	straw
一个	乐队	的	本地人	出现	从	这	森林	轴承	礼物	的	食物	—	稻草

['bæskəts] [hiːpt] [wɪð; wɪθ][fruːt] ,

baskets	heaped	with	fruit	,
篮子	堆积如山	和	水果	,

一群土著人从森林里走了出来，他们带来了食物礼物——装满水果的草篮，

[freʃ] [miːt] [ræpt] [ɪn] [græs] [mæts] , ['hæmpərz][ʌv; əv] [bred] , [ɪ'nɔːrməs] ['pɑːtəri] ['dʒɑːrz] [fɪld]

fresh	meat	wrapped	in	grass	mats	,	hampers	of	bread	,	enormous	pottery	jars	filled
新鲜的	肉	包装	在	草	垫子	,	礼篮	的	面包	,	巨大的	陶器	罐子	已填

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] ,

with	a	sweet	,
和	一个	甜的	,

用草席包裹的新鲜肉类、装满面包的篮子、装满甜点的巨大陶罐，

[koʊld] , ['mɪlki] ['lɪkwɪd] .

cold	,	milky	liquid	.
寒冷的	,	乳白色	液体	.

冰冷的乳白色液体。

['sʌmθɪŋ] ['veri] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

Something	very	close	to	the	miraculous	had	occurred	.
某物	非常	关闭	到	这	神奇	有	发生	.

一件近乎奇迹的事情发生了。

['evri] ['neɪtɪv] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] .

Every	native	had	learned	to	use	the	Federation	language	.
每一个	本国的	有	学习	到	使用	这	联邦	语言	.

每个本地居民都学会了使用联邦语言。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][fi'estə][bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [bɪ'saɪd][ðə; ði]['sɪriːz] .

A	kind	of	fiesta	began	in	the	clearing	beside	the	Ceres	.
一个	种类	的	节日	开始	在	这	清理	旁	这	谷神星	.

在谷神星旁边的空地上，一场盛大的庆祝活动开始了。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [bɪlt] [fairz][tuː; tə] [kʊk] [ðə; ði] [fuːd] .

The	natives	built	fires	to	cook	the	food	.
这	本地人	建造	火灾	到	厨师	这	食物	.

当地居民生火做饭。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] , ['skæntəli] [drest] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊðd] [æt; ət][ɔːl] ,

The	women	,	scantily	dressed	if	they	were	clothed	at	all	,
这	女性	,	稀疏地	穿着	如果	他们	是	穿着衣服	在	全部	,

这些妇女，有的甚至衣着单薄，有的甚至根本没有衣服穿。

[dɑːnst] ['senʃuəsli] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [ɪg'zɑːtɪk] ,

danced	sensuously	in	the	bright	sunlight	to	a	peculiarly	exotic	,
跳舞	感性地	在	这	明亮的	阳光	到	一个	奇特地	异域风情	,

在明媚的阳光下，伴着一首奇特的异国情调，翩翩起舞，充满诱惑。

['maɪnər] - [kiːd] ['mjuːzɪk] [pleɪd] [ɑːn] [riːd] [ænd; ənd] [pər'kʌʃ(ə)n] ['ɪnstrʊmənts] .

minor	-	keyed	music	played	on	reed	and	percussion	instruments	.
次要的	-	按键	音乐	玩	在	芦苇	和	打击乐器	仪器	.

用簧片乐器和打击乐器演奏的小调音乐。

['læfɪŋ] ['geɪli] , [ðeɪ] [en'taɪst] ['membər] [ʌv; əv][lɔː(r)dz] [kruː] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

Laughing	gaily	,	they	enticed	members	of	Lord's	crew	to	join	them	.
笑	兴高采烈地	,	他们	诱人的	成员	的	主场	全体人员	到	加入	他们	.

他们欢声笑语，引诱洛德的船员加入他们。

[ðə; ði] ['mɪlki] [drɪŋk] [pruːvd] ['maɪldli][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] — [jet] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stimjulənts] [juːst]

The	milky	drink	proved	mildly	intoxicating	—	yet	different	from	the	stimulants	used
这	乳白色	喝	已证实	轻微地	醉人	—	然而	不同的	从	这	兴奋剂	用过的

[ɪn][ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] .

in	the	Federation	.
在	这	联邦	.

这种乳状饮料有轻微的醉酒效果——但与联邦使用的兴奋剂不同。

[lɔːrd] [dræŋk][ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɑːft] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mʌg] [brɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn]

Lord	drank	a	long	draught	from	a	mug	brought	him	by	one	of	the	women
主	喝	一个	长的	草稿	从	一个	马克杯	带来	他	经过	一	的	这	女性

.

:

.

领主用一位妇女递给他的杯子痛饮了一大口。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiət] .

The	effect	was	immediate	.
这	影响	曾是	即时	.

效果立竿见影。

[hiː; hi] [felt] [noʊ] ['dʌlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] , [haʊ'evər] ; [noʊ] [lɔːs] [ʌv; əv] ['mʌskjələr] [kən'troʊl] ,

He	felt	no	dulling	of	his	reason	,	however	;	no	loss	of	muscular	control	,
他	毛毡	不	迟钝	的	他的	原因	,	然而	;	不	损失	的	肌肉发达的	控制	,

然而，他并没有感到自己的思维迟钝；也没有感到肌肉控制力下降。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ə; eɪ] ['stelθi] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ment(ə)l] [streɪn] [dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ]

but	instead	a	stealthy	relaxation	of	mental	strain	joined	with	a	satisfying
但	反而	一个	隐秘的	松弛	的	精神的	拉紧	加入	和	一个	令人满意

[sens] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [wel] - ['biːɪŋ] .

sense	of	physical	well	-	being	.
感觉	的	身体的	出色地	-	存在	.

而是悄然缓解了精神压力，同时带来了令人满意的身体舒适感。

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['ʃɪftɪŋ] [ɪn] [prə'spektɪv] , [ɪn] [ək'septɪd] ['vælјuːz] .

A	subtle	shifting	in	prospective	,	in	accepted	values	.
一个	微妙的	转变	在	预期	,	在	公认	值	.

观念和价值观的微妙转变。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [fiːst] , [wɪtʃ] [gruː] ['stedəli] [mɔːr] ['bɔɪstərəs] , [lɔːrd] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [æn; ən]

The	savage	feast	,	which	grew	steadily	more	boisterous	,	Lord	would	have	called	an
这	野蛮的	盛宴	,	哪个	生长	稳步	更多的	喧闹的	,	主	会	有	称为	一个

['ɔːrdʒi] ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

orgy	under	other	circumstances	.
狂欢	在下面	其他	情况	.

这场野蛮的盛宴愈演愈烈，喧闹不堪，在其他情况下，主会称之为狂欢。

[ðə; ði] [wɜːrd] [dɪd] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fæn'tæstɪkli] [ˌɪnə'plɪkəblˌɪn'æplɪkəbl] .

The	word	did	occur	to	him	,	but	it	seemed	fantastically	inapplicable	.
这	单词	做过	发生	到	他	,	但	它	似乎	太棒了	不适用	.

他确实想到了这个词，但觉得它极其不适用。

['nɔːrməli] [ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [men] [wʊd] [hæv; həv] [di'mɑːndid] [ðə; ði] [sə'vɪrəst] [kaɪnd] [ʌv; əv]

Normally	the	behavior	of	his	men	would	have	demanded	the	severest	kind	of
通常情况下	这	行为	的	他的	男人	会	有	要求	这	最严重	种类	的

['dɪsəpləneri] ['ækʃ(ə)n] .

disciplinary	action	.
纪律处分	行动	.

通常情况下，他手下士兵的行为需要受到最严厉的纪律处分。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [oʊld] [koʊd] [ʌv; əv] [ruːlz] ['sɪmpli] ['dɪdnt] [ə'plai] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌɪntər'fɪr]

But	here	the	old	code	of	rules	simply	didn't	apply	and	he	didn't	interfere
但	这里	这	老的	代码	的	规则	简单地	没有	申请	和	他	没有	干扰

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

with	their	enjoyment	.
和	他们的	享受	.

但在这里，旧的规则根本不适用，他也没有干涉他们的享乐。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] [bleizd] [ɪn] [ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] ; [hiːt] [ɪn] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [weɪvz] [hʌŋ]

The	afternoon	sun	blazed	in	the	western	sky	;	heat	in	shimmering	waves	hung
这	下午	太阳	燃烧的	在	这	西	天空	;	热	在	闪闪发光	波浪	悬挂

['oʊvər] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .

over	the	clearing	.
超过	这	清理	.

午后的太阳在西方的天空中熊熊燃烧；热浪如波光粼粼的波浪般笼罩着空地。

[lɔːrd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [strɪpt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['juːnɪfɔːrm] ; ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ]

Lord	went	into	the	ship	and	stripped	off	his	uniform	;	somehow	the	glittering
主	去	进入	这	船	和	脱衣舞	离开	他的	制服	;	不知何故	这	闪闪发光

[ɪn'sɪgniə] ,

insignia	,
徽章	,

洛德走进船舱，脱下制服；不知何故，那闪闪发光的徽章，

[ðə; ði] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] [breɪd] , [ðə; ði] [stɪf] ['kɑːlər] — [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'presɪv] ['sɪmblz] [ʌv; əv]

the	ornamental	braid	,	the	stiff	collar	—	designed	to	be	impressive	symbols	of
这	装饰	编织	,	这	僵硬的	衣领	—	设计	到	是	感人的	符号	的

[ə'θɔːrəti] — [siːmd] ['gerɪʃ] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

authority	—	seemed	garish	and	out	of	place	.
权威	—	似乎	扎眼	和	出去	的	地方	.

装饰性的编织带和硬挺的衣领——原本旨在成为彰显权威的有力象征——却显得俗艳不堪，格格不入。

[lɔːrd] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːrts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [wen] [hiː; hi] ['eksəd] [ɪn] [ðə; ði] ['kæps(ə)l] [dʒɪm]

Lord	put	on	the	shorts	which	he	wore	when	he	exercised	in	the	capsule	gym
主	放	在	这	短裤	哪个	他	穿着	什么时候	他	锻炼	在	这	胶囊	健身房

[ə'bɔːrd] [ʃɪp] .

aboard	ship	.
船上	船	.

洛德穿上了他在船上的舱式健身房锻炼时穿的短裤。

[ˌaʊt'saɪd] [ə'gen] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

Outside	**again**	**,**	**he**	**found**	**that**	**most**	**of**	**the**	**men**	**had**	**done**	**the**	**same**	**thing**	**.**
外部	再次	,	他	成立	那	最多	的	这	男人	有	完毕	这	相同的	事物	.

再次走到外面，他发现大多数男人都做了同样的事情。

[ðə; ði] [sʌn] [felt] [wɔːrm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [skɪn] ; [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['bɑːmi] ,

The	**sun**	**felt**	**warm**	**on**	**his**	**skin**	**;**	**the**	**air**	**was**	**comfortably**	**balmy**	**,**
这	太阳	毛毡	温暖的	在	他的	皮肤	;	这	空气	曾是	舒适地	芳香	,

阳光洒在皮肤上，感觉温暖舒适；空气也十分宜人。

[ɪn'taɪərli] [friː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɔːmz] [ʌv; əv] [flaɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪnsekts]

entirely	**free**	**of**	**the**	**swarms**	**of**	**flies**	**and**	**other**	**insects**
完全	自由的	的	这	蜂群	的	苍蝇	和	其他	昆虫

完全没有成群的苍蝇和其他昆虫

[wɪtʃ] [meɪd] ['ʌðər] ['nuːli] ['kɔntæktid] [frʌn'tɪr] [wɜːrld] [soʊ] ['rʌgɪd] .

which	**made**	**other**	**newly**	**contacted**	**frontier**	**worlds**	**so**	**rugged**	**.**
哪个	制成	其他	新	联系	边境	世界	所以	崎岖	.

这也使得其他新近接触的边境世界地势崎岖。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ['lædər] [ænd; ənd] [sipt] [ə; eɪ] ['sekənd] [mʌg]

As	**he**	**stood**	**in**	**the**	**shelter**	**of**	**the**	**landing**	**ladder**	**and**	**sipped**	**a**	**second**	**mug**
作为	他	站立	在	这	庇护所	的	这	降落	梯子	和	啜饮	一个	第二	马克杯

[ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['lɪkər] ,

of	**the**	**white**	**liquor**	**,**
的	这	白色的	酒	,

他站在登机梯的遮蔽处，啜饮着第二杯白酒，

[lɔːrd] [bɪ'keɪm] ['sloʊli] [ə'wer] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Lord	**became**	**slowly**	**aware**	**of**	**something**	**else**	**.**
主	成为	缓慢地	意识到的	的	某物	别的	.

洛德渐渐意识到了另一件事。

[dɪ'vestid] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['juːnɪfɔːrmz] , [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kruːˌ] [siːmd] ['pjuːni]

Divested	**of**	**their**	**distinguishing**	**uniforms**	**,**	**he**	**and**	**his**	**crew**	**seemed**	**puny**
剥离	的	他们的	区别	制服	,	他	和	他的	全体人员	似乎	弱小

[ænd; ənd] [ɪl] - [fed] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

and	**ill**	**-**	**fed**	**beside**	**the**	**natives**	**.**
和	患病的	-	美联储	旁	这	本地人	.

脱下标志性的制服后，他和他的船员在当地人面前显得瘦弱不堪，而且营养不良。

[ɪf] [fɪ'ziːk] [wɜːr; wər] ['eni] ['ɪndeks] [tuː; tə] [ðə; ði] [səˌfɪstɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌltʃər] — [bʌt; bət] [ðæt]

If	**physique**	**were**	**any**	**index**	**to**	**the**	**sophistication**	**of**	**a**	**culture**	**—**	**but**	**that**
如果	体质	是	任何	指数	到	这	复杂	的	一个	文化	—	但	那

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] !

was	**a**	**ridiculous**	**generalization**	**!**
曾是	一个	荒谬的	概括	!

如果说体格是衡量一个文化成熟度的指标——但这完全是一种荒谬的概括！

[hiː; hi] [sɔː] [æn] ['haʊərd] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] — [stɜːrn] - [feɪst] , [hɑːrd] -

He	**saw**	**Ann**	**Howard**	**coming**	**toward**	**him**	**through**	**the**	**crowd**	**—**	**stern**	**-**	**faced**	**,**	**hard**	**-**
他	锯	安	霍华德	未来	朝向	他	通过	这	人群	—	船尾	-	面对	,	难的	-

[dʒɔːd] , ['stɪfli] ['dɪgnɪfaɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['juːnɪfɔːrm] .

jawed	**,**	**stiffly**	**dignified**	**in**	**her**	**uniform**	**.**
下巴	,	僵硬地	凝重	在	她	制服	.

他看到安·霍华德穿过人群向他走来——她面容严肃，下巴坚毅，身着制服，举止庄重而略显僵硬。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kruː] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn] [ðer; ðər] ['laɪtəst] [dres] , [bʌt; bət] [nɑːt] [æn] .

The	other	women	among	the	crew	had	put	on	their	lightest	dress	,	but	not	Ann	.
这	其他	女性	之中	这	全体人员	有	放	在	他们的	最轻	裙子	,	但	不是	安	.

船上的其他女船员都穿上了最轻薄的衣服，但安妮没有。

[lɔːrd] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] , [dʒʌst] [ðen] , [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

Lord	was	in	no	frame	of	mind	,	just	then	,	to	endure	an	interview	with	her	.
主	曾是	在	不	框架	的	头脑	,	只是	然后	,	到	忍受	一个	面试	和	她	.

当时，洛德根本没有心情接受她的采访。

[hiː; hi] [nuː] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ; [æn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'vɛnʃənz] .

He	knew	precisely	what	she	would	say	;	Ann	was	a	kind	of	walking	encyclopedia	of	the	conventions	.
他	知道	恰恰	什么	她	会	说	;	安	曾是	一个	种类	的	步行	百科全书	的	这	惯例	.

他非常清楚她会说什么；安简直就是一本行走的礼仪百科全书。

[lɔːrd] [slɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] , [bʌt; bət] [æn] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] .

Lord	slid	out	of	sight	in	the	shadow	of	the	ship	,	but	Ann	had	seen	him	.
主	滑行	出去	的	视线	在	这	阴影	的	这	船	,	但	安	有	已见	他	.

洛德消失在船的阴影中，但安妮看到了他。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['blaɪndli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

He	turned	blindly	into	the	forest	,	running	along	the	path	toward	the	village	.
他	转向	盲目地	进入	这	森林	,	跑步	沿着	这	小路	朝向	这	村庄	.

他盲目地转身进入森林，沿着小路向村庄跑去。

[ɪn] [ə; eɪ] [fɜːrn] - [bæŋkt] [glen] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['wɔːtərfɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] ['naɪˌægə] .

In	a	fern	-	banked	glen	beside	the	miniature	waterfall	he	had	met	Niaga	.
在	一个	蕨类	-	银行	格伦	旁	这	微型	瀑布	他	有	遇见	尼亚加	.

在小瀑布旁长满蕨类植物的山谷里，他遇到了尼亚加。

[noʊ] ['wʊmən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [noʊn] [siːmd] [soʊ] ['breθteɪkɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

No	woman	he	had	ever	known	seemed	so	breathtakingly	beautiful	.
不	女士	他	有	曾经	已知	似乎	所以	令人叹为观止	美丽的	.

他从未见过如此美得令人窒息的女人。

[hɜːr; hər] [skɪn] [hæd; həd] [bɪn] [kə'rest] [baɪ] [ə; eɪ] ['laɪfˌtaɪmz] ['friːdəm] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ; [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,

Her	skin	had	been	caressed	by	a	lifetime's	freedom	in	the	sun	;	her	long	,
她	皮肤	有	到过	被爱抚	经过	一个	一生	自由	在	这	太阳	;	她	长的	,

她肌肤曾被一生自由的阳光温柔抚摸；她修长的，

[dɑːrk] [her] [hæd; həd] [ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] ['ebəni] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrm] ,

dark	hair	had	the	sheen	of	polished	ebony	;	and	in	the	firm	,
黑暗的	头发	有	这	光泽	的	抛光	乌木	;	和	在	这	公司	,

乌黑的头发如同抛光的乌木般闪闪发光；而在公司里，

['helθi] ['kɜːrvz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['senʃuəs] [greɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['viːnəs] [ɔːr] [æn; ən] [ˌæfrə'daɪti] .

healthy	curves	of	her	body	he	saw	the	sensuous	grace	of	a	Venus	or	an	Aphrodite	.
健康	曲线	的	她	身体	他	锯	这	感性的	优雅	的	一个	金星	或者	一个	阿芙洛狄忒	.

他从她健康的体态曲线中看到了维纳斯或阿芙洛狄忒般的性感优雅。

[ɪn][ə; eɪ][fɜːrn] - [bæŋkt] [glen] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['wɔːtərfɔːl] , ['mɑːrtn] [lɔːrd] [fɜːrst] [sɔː] ['naɪˌægə] .

In	a	fern	-	banked	glen	beside	a	miniature	waterfall	,	Martin	Lord	first	saw	Niaga	.
在	一个	蕨类	-	银行	格伦	旁	一个	微型	瀑布	,	马丁	主	第一的	锯	尼亚加	.

在蕨类植物环绕的山谷中，旁边有一处小型瀑布，马丁·洛德第一次看到了尼亚加河。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] ['sloʊli] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] , ['smaɪlɪŋ] ;

She	stood	up	slowly	and	faced	him	,	smiling	;
她	站立	向上	缓慢地	和	面对	他	,	微笑	;

她缓缓站起身，面带微笑地面对他；

[ə; eɪ] [braɪt] [ʃæft] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['lɪkwɪd][baʊ; boʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] .

a	bright	shaft	of	sunlight	fell	on	the	liquid	bow	of	her	lips	.
一个	明亮的	轴	的	阳光	跌倒	在	这	液体	弓	的	她	嘴唇	.

一束明亮的阳光洒在她水润的唇瓣上。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['naɪˌægə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	am	Niaga	,	”	she	said	.
“	我	是	尼亚加	,	”	她	说	.

“我是尼亚加，”她说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] . ”

“	You	must	be	one	of	the	men	who	came	on	the	ship	.	”
“	你	必须	是	一	的	这	男人	WHO	来了	在	这	船	.	”

“你一定是乘船来的其中一人。”

“ ['mɑːrtn] [lɔːrd] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['hʌskɪli] .

“	Martin	Lord	,	”	he	answered	huskily	.
“	马丁	主	,	”	他	回答	沙哑地	.

“马丁勋爵，”他沙哑地回答。

“ [aɪm][ðə; ði] [treɪd] ['eɪdʒənt][ɪn] [kə'mænd] . ”

“	I'm	the	trade	agent	in	command	.	”
“	我是	这	贸易	代理人	在	命令	.	”

“我是负责此次贸易行动的负责人。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑːnərd] .

“	I	am	honored	.
“	我	是	荣幸	.

我感到非常荣幸。

” [ɪm'pʌlsɪvli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['gɑːrlənd][ʌv; əv] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd]

”	Impulsively	she	took	the	garland	of	flowers	which	she	had	been	making	and
”	冲动地	她	采取	这	花环	的	花朵	哪个	她	有	到过	制作	和

[pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

put	it	around	his	neck	.
放	它	大约	他的	脖子	.

她一时冲动，拿起自己正在制作的花环，戴在了他的脖子上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [kloʊz] ,

When	she	came	close	,
什么时候	她	来了	关闭	,

当她靠近时，

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] — [laɪk][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][paɪn]

the	subtle	perfume	of	her	hair	was	unmistakable	—	like	the	smell	of	pine
这	微妙的	香水	的	她	头发	曾是	毋庸置疑	—	喜欢	这	闻	的	松树

['niːdlz] [ɑːn][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [treɪl] ;

needles	on	a	mountain	trail	;
针	在	一个	山	踪迹	;

她头发上散发着淡淡的香气，令人难以忘怀——就像山间小路上松针的香味；

[nuː] [græs] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [reɪn] ; [ɔːr][ðə; ði][krɪsp] , ['wɪntər] [er] ['æftər][ə; eɪ][fɔːl][ʌv; əv] [snoʊ] .

new	grass	during	a	spring	rain	;	or	the	crisp	,	winter	air	after	a	fall	of	snow	.
新的	草	期间	一个	春天	雨	;	或者	这	脆	,	冬天	空气	后	一个	落下	的	雪	.

春雨过后新生的青草；或是冬雪过后清爽的空气。

[pər'fjuːm] ['ʃɑːrpli] [sɪm'bɑːlɪk][ʌv; əv] ['friːdəm] , ['hedi] [ænd; ənd][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] , ['nʌmɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd]

Perfume	sharply	symbolic	of	freedom	,	heady	and	intoxicating	,	numbing	his	mind
香水	尖锐地	象征性的	的	自由	,	令人陶醉	和	醉人	,	麻木	他的	头脑

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊsts][ʌv; əv][hæf] - [rɪ'membər] [driːmz] .

with	the	ghosts	of	half	-	remembered	dreams	.
和	这	鬼魂	的	一半	-	记得	梦境	.

香水强烈象征着自由，令人陶醉，使他神魂颠倒，脑海中浮现出半梦半醒的幻影。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	was	coming	to	your	ship	with	the	others	,	”	she	said	,
“	我	曾是	未来	到	你的	船	和	这	其他的	,	”	她	说	,

“我和其他人一起要来你们的船上，”她说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [stɑːpt] [hɪr] [tuː; tə][swɪm] , [æz; əz][aɪ]['ɔːf(ə)n][duː] .

“	but	I	stopped	here	to	swim	,	as	I	often	do	.
“	但	我	停止	这里	到	游泳	,	作为	我	经常	做	.

“但我像往常一样，在这里停下来游泳。”

[aɪm][ə'freɪd][aɪ] [steɪd] [tuː] [lɔːŋ] , [deɪ] - ['driːmiŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] ; [taɪm] [miːnz] [soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə]

I'm	afraid	I	stayed	too	long	,	day	-	dreaming	on	the	bank	;	time	means	so	little	to
我是	害怕的	我	入住	也	长的	,	天	-	做梦	在	这	银行	;	时间	方法	所以	小的	到

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

恐怕我在河岸边待得太久，一直在发呆；时间对我们来说太短暂了。

” ['ʃaɪli] [ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

”	Shyly	she	put	her	hand	in	his	.
”	害羞地	她	放	她	手	在	他的	.

她害羞地把手放在他的手中。

“ [bʌt; bət] , [pər'hæps] , [noʊ][hɑːrm][ɪz] [dʌn] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ə'loʊn] .

“	But	,	perhaps	,	no	harm	is	done	,	since	you	are	still	alone	.
“	但	,	也许	,	不	伤害	是	完毕	,	自从	你	是	仍然	独自的	.

“但是，也许并没有造成什么伤害，因为你仍然是一个人。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][noʊ][wʌn] [els] , [wɪl] [aɪ][duː] ? ”

If	you	have	taken	no	one	else	,	will	I	do	?	”
如果	你	有	已采取	不	一	别的	,	将要	我	做	?	”

如果你没有其他人选，我可以吗?

“ [aɪ] — [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] . ”

“	I	—	I	don't	understand	.	”
“	我	—	我	不	理解	.	”

“我……我不明白。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][st'reɪndʒəz] ; [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] ['welkəm] . ”

“	You	are	strangers	;	we	want	you	to	feel	welcome	.	”
“	你	是	陌生人	;	我们	想	你	到	感觉	欢迎	.	”

“你们是陌生人，我们希望你们感到宾至如归。”

“ ['naɪˌægə] , ['piːp(ə)l][dəunt] — [ðæt][ɪz] — ” [hiː; hi] ['flaʊndəd] ['bædli] .

“	Niaga	,	people	don't	—	that	is	—	”	He	floundered	badly	.
“	尼亚加	,	人们	不	—	那	是	—	”	他	挣扎	糟糕	.

“尼亚加，人们不——也就是说——”他结结巴巴地说不出话来。

[ˌɪntə'lektʃuəli] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ə'plai][ðə; ði][koʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌltʃər][tuː; tə][hɜːrz] ;

Intellectually	**he**	**knew**	**he**	**could**	**not**	**apply**	**the**	**code**	**of**	**his**	**culture**	**to**	**hers**	**;**
智力方面	他	知道	他	可以	不是	申请	这	代码	的	他的	文化	到	她的	;

理智上他知道他不能把自己的文化准则套用到她的文化中;

[ɪ'moʊʃənəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪfɪkəlt]['kɑːnsept][tuː; tə][ək'sept] .

emotionally	**it**	**was**	**a**	**difficult**	**concept**	**to**	**accept**	**.**
情感上	它	曾是	一个	难的	概念	到	接受	.

从情感上来说，这是一个很难接受的概念。

[ɪf] [hɪz; ɪz]['stændərdz][wɜːr; wər][ɪn'vælɪd] , [hɪz; ɪz][ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] [maɪt] [biː; bi] , [tuː] .

If	**his**	**standards**	**were**	**invalid**	**,**	**his**	**definitions**	**might**	**be**	**,**	**too**	**.**
如果	他的	标准	是	无效的	,	他的	定义	可能	是	,	也	.

如果他的标准无效，那么他的定义也可能无效。

[pər'hæps] [ðɪs] [sə'saɪəti][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['prɪmətɪv] [ðæn; ðən] — [noʊ] !

Perhaps	**this**	**society**	**was**	**no**	**more**	**primitive**	**than**	**—**	**No**	**!**
也许	这	社会	曾是	不	更多的	原始	比	—	不	!

或许这个社会并不比——不!

[ə; eɪ] [mə'tʃʊr] ['piːp(ə)l]

A	**mature**	**people**
一个	成熟	人们

成熟的人

[wʊd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'veləp] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ðə; ði] [seɪm] [mə'kænɪk(ə)l] [tek'niːks] ,

would	**always**	**develop**	**more**	**or**	**less**	**the**	**same**	**mechanical**	**techniques**	**,**
会	总是	发展	更多的	或者	较少的	这	相同的	机械的	技术	,

总是会发展出大体相同的机械技术，

[ænd; ənd] [ðiːz] ['piːp(ə)l][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'moʊtli] [laɪk][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] .

and	**these**	**people**	**had**	**nothing**	**remotely**	**like**	**a**	**machine**	**.**
和	这些	人们	有	没有什么	远程	喜欢	一个	机器	.

这些人根本没有任何类似机器的东西。

“ [juː; jʊ][sent][ˌjuː 'es][ə; eɪ][gɪft] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**You**	**sent**	**us**	**a**	**gift**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	你	发送	我们	一个	礼物	,	”	她	说	.

“你们送了我们一份礼物，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['prɑːpər][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][ðə; ði]['kaɪndnəs] . ”

“	**It**	**is**	**only**	**proper**	**for**	**us**	**to**	**return**	**the**	**kindness**	**.**	**”**
“	它	是	仅有的	恰当的	为了	我们	到	返回	这	仁慈	.	”

“我们理应回报这份恩情。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['rædər] [mɪ'rækjələs] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [mə'ʃiːn] [ɪn][ə; eɪ]

“	**You**	**have**	**made**	**a**	**rather**	**miraculous**	**use**	**of**	**the**	**language**	**machine**	**in**	**a**
“	你	有	制成	一个	相当	神奇	使用	的	这	语言	机器	在	一个

[rɪ'mɑːrkəbli] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][taɪm] . ”

remarkably	**short**	**period**	**of**	**time**	**.**	**”**
非常	短的	时期	的	时间	.	”

“你在极短的时间内，对语言机器的运用堪称奇迹。”

“ [wiː; wi] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

“	**We**	**applied**	**it**	**to**	**everyone**	**in**	**the**	**village**	**.**
“	我们	应用	它	到	每个人	在	这	村庄	.

“我们把它应用到了村里的每一个人身上。”

[wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help][jʊr; jər]['piːp(ə)l] [fiːl] [æt; ət] [iːz] ,

We	**knew**	**it**	**would**	**help**	**your**	**people**	**feel**	**at**	**ease**	**,**
我们	知道	它	会	帮助	你的	人们	感觉	在	舒适	,

我们知道这会让你们的员工感到安心。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][tɔːk] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmən] [tʌŋ] . ”

if	we	could	talk	together	in	a	common	tongue	.	”
如果	我们	可以	讲话	一起	在	一个	常见的	舌头	.	”

如果我们能用共同的语言交谈就好了。”

“ [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [greɪt] [peɪnz][tuː; tə] ['welkəm] [ə; eɪ] ['ʃɪploʊd] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] . ”

“	You	go	to	great	pains	to	welcome	a	shipload	of	strangers	.	”
“	你	去	到	伟大的	疼痛	到	欢迎	一个	满载船	的	陌生人	.	”

“你费尽心思欢迎一船陌生人。”

“ ['nætʃ(ə)rəli] .

“	Naturally	.
“	自然	.

“自然。

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['ʌðər] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [lɔː] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

Consideration	for	others	is	the	first	law	of	humanity	.
考虑	为了	其他的	是	这	第一的	法律	的	人类	.

为他人着想是人类的第一法则。

” ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['veri] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] ,

”	After	a	pause	,	she	added	very	slowly	,	with	her	eyes	fixed	on	his	,
”	后	一个	暂停	,	她	额外	非常	缓慢地	,	和	她	眼睛	固定的	在	他的	,

她停顿了一下，目光始终盯着他，缓缓地补充道：

“ ['mɪstər] . [lɔːrd] , [duː][juː; jʊ][plæn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kɑːləni] [hɪr] ? ”

“	Mr	.	Lord	,	do	you	plan	to	make	a	colony	here	?	”
“	先生	.	主	,	做	你	计划	到	制作	一个	殖民地	这里	?	”

“洛德先生，您打算在这里建立殖民地吗？”

“ [ɪ'ventʃuəli] .

“	Eventually	.
“	最终	.

“最终。

['æftər][wiː; wi] [rɪ'per] [ðə; ði] [ʃɪp] , [aɪ][hoʊp][tuː; tə] [nɪ'goʊʃieɪt] [ə; eɪ] [treɪd] ['triːti] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

After	we	repair	the	ship	,	I	hope	to	negotiate	a	trade	treaty	with	your
后	我们	维修	这	船	,	我	希望	到	谈判	一个	贸易	条约	和	你的

['gʌvərnmənt] . ”

government	.	”
政府	.	”

船只修好后，我希望与贵国政府谈判一项贸易条约。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][ɪn'tend][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [jɔːr'self] ? ”

“	But	you	don't	intend	to	stay	here	yourself	?	”
“	但	你	不	打算	到	停留	这里	你自己	?	”

“但你并不打算留在这里吧？”

“ [aɪ] ['kudnt] . ”

“	I	couldn't	.	”
“	我	不能	.	”

“我做不到。”

“ [hæv; həv][wiː; wi] [feɪld] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['welkəm] ?

“	Have	we	failed	in	our	welcome	?
“	有	我们	失败的	在	我们的	欢迎	?

“我们的欢迎工作做得不够好吗？”

[ɪz][ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] — ”

Is	there	something	more	—	”
是	那里	某物	更多的	—	”

还有什么吗？

“ [noʊ] , ['naɪˌægə] , ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
“ No , Niaga , nothing like that .
“ 不 , 尼亚加 , 没有什么 喜欢 那 .

“不，尼亚加，不是那样的。”

[aɪ][faɪnd][jʊr; jər][wɜːrld] ['veri] — ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .
I find your world very — very beautiful .
我 寻找 你的 世界 非常 — 非常 美丽的 .

我觉得你的世界非常——非常美丽。

” [ðə; ði][wɜːrd] ['veri] [ɪn'ædɪkwətli] [ɪk'sprest] [wʌt] [hiː; hi] ['riːəli] [felt] .
” The word very inadequately expressed what he really felt .
” 这 单词 非常 不足 表达 什么 他 真的 毛毡 .

“这个词不足以表达他内心的真实感受。”

“ [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [friː] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃɔɪs] .
“ But I'm not free to make the choice .
“ 但 我是 不是 自由的 到 制作 这 选择 .

但我没有选择权。

” [ʃiː; ʃi] [druː] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] ['ʃɑːrpli] .
” She drew in her breath sharply .
” 她 画 在 她 气息 尖锐地 .

她猛地倒吸了一口气。

“ [jʊr; jər]['piːp(ə)l] , [ðen] , [hoʊld][juː; jʊ] [en'sleɪvd] ?
“ Your people , then , hold you enslaved ?
“ 你的 人们 , 然后 , 抓住 你 奴隶 ?

那么，你们的人民奴役你们吗?

” [hiː; hi] [læft] — [ʌn'iːzɪli] .
” He laughed — uneasily .
” 他 笑了 — 不安地 .

他尴尬地笑了笑。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][hoʊm][tuː; tə]['mænɪdʒ] ['hæmɪltən] [lɔːrd] ; [its] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['treɪdɪŋ] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði]
“ I'm going home to manage Hamilton Lord ; it's the largest trading company in the
“ 我是 去 家 到 管理 汉密尔顿 主 ; 它是 这 最大 贸易 公司 在 这
[ˌfedə'reɪʃ(ə)n] .
Federation .
联邦 .

“我要回家管理汉密尔顿·洛德公司；它是联邦最大的贸易公司。”

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪk'skluːsɪv] ['fræn,tʃaɪziz][tuː; tə] [dɪ'veləp] ['ɔːlmoʊst][faɪv] ['hʌndrəd] [p'lænɪts] .
We have exclusive franchises to develop almost five hundred planets .
我们 有 独家的 特许经营 到 发展 几乎 五 百 行星 .

我们拥有近五百颗星球的独家开发权。

[its] [maɪ]['duːti] , ['naɪˌægə] ; [maɪ][rɪˌspɑːnsə'bɪlәti] ; [aɪ][kɑːnt] [ʃɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] . ”
It's my duty , Niaga ; my responsibility ; I can't shirk it . ”
它是 我的 责任 , 尼亚加 ; 我的 责任 ; 我 不能 推脱 它 . ”

这是我的责任，尼亚加；这是我的职责；我不能推卸它。”

“ [waɪ] [nɑːt] — [ɪf] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] ? ”
“ Why not — if you wanted to ? ”
“ 为什么 不是 — 如果 你 通缉 到 ? ”

“为什么不行呢——如果你想的话？”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪm][ˈmɑːrtn][lɔːrd] ; [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪv] [bɪn] [treɪnd] — [noʊ] , [its] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][kɑːnt]
“ **Because** **I'm** **Martin** **Lord** **;** **because** **I've** **been** **trained** **—** **No** **,** **it's** **something** **I** **can't**
“ 因为 我是 马丁 主 ; 因为 我已经 到过 受过训练 — 不 , 它是 某物 我 不能
[ɪkˈspleɪn] .
explain **.**
解释 .

“因为我是马丁·洛德；因为我受过训练——不，这是我无法解释的。”

[juːl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
You'll **just** **have** **to** **take** **my** **word** **for** **it** **.**
你会 只是 有 到 拿 我的 单词 为了 它 .

你只能相信我的话了。

[naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] : [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][goʊ][əˈbaʊt][nɪˈgoʊʃiːˌeɪtɪŋ][ə; eɪ] [ˈtriːti] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈpiːp(ə)l] ? ”
Now **tell** **me** **:** **how** **should** **I** **go** **about** **negotiating** **a** **treaty** **with** **your** **people** **?** **”**
现在 告诉 我 : 如何 应该 我 去 关于 谈判 一个 条约 和 你的 人们 ? ”

现在告诉我：我该如何与你们的人民谈判缔结条约?

“ [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] , [ˈmɑːrtn] [lɔːrd] ; [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [juːst] [ðə; ði][wɜːrd][ɪn]
“ **You** **spoke** **of** **the** **government** **,** **Martin** **Lord** **;** **I** **suppose** **you** **used** **the** **word** **in**
“ 你 辐 的 这 政府 , 马丁 主 ; 我 认为 你 用过的 这 单词 在
[ə; eɪ][sɪmˈbɑːlɪk] [sens] ? ”
a **symbolic** **sense** **?** **”**
一个 象征性的 感觉 ? ”

“马丁·洛德，你提到了政府；我想你是用象征意义来使用这个词吧？”

“ [jʊr; jər] [ˈtʃiːftən] ; [jʊr; jər][ˈtraɪb(ə)l] [ˈliːdər] — [wətˈevər] [neɪm] [juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
“ **Your** **chieftain** **;** **your** **tribal** **leader** **—** **whatever** **name** **you** **have** **for** **them** **.**
“ 你的 头目 ; 你的 部落 领导者 — 任何 姓名 你 有 为了 他们 .

“你们的酋长；你们的部落首领——无论你们怎么称呼他们。

” [hɜːr; hər][bɪg] , [dɑːrk] [aɪz] [ˈwaɪdnd] [ɪn] [sərˈpraɪz] .
” **Her** **big** **,** **dark** **eyes** **widened** **in** **surprise** **.**
” 她 大的 , 黑暗的 眼睛 扩大 在 惊喜 .

她那双又大又黑的眼睛惊讶地睁大了。

“ [ðen] [juː; jʊ] [ment] [ˈæktʃuəl][men] ?
“ **Then** **you** **meant** **actual** **men** **?**
“ 然后 你 意思是 实际的 男人 ?

“那么你指的是真正的男人？”

[its] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ʌnˈjuːʒuəl][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
It's **a** **rather** **unusual** **use** **of** **the** **word** **,** **isn't** **it** **?**
它是 一个 相当 异常 使用 的 这 单词 , 不是 它 ?

这个词的用法相当不寻常，不是吗?

[fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] , [ˈgʌvərnmənt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪnənɪm] [fɔːr; fər] [lɔː] . ”
For **us** **,** **government** **is** **a** **synonym** **for** **law** **.** **”**
为了 我们 , 政府 是 一个 代名词 为了 法律 . ”

对我们而言，政府就是法律的同义词。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈlidər] [tuː; tə][ɪnˈtɜːrprət][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ɪnˈfɔːrs]
“ **Of** **course** **,** **but** **you** **must** **have** **leaders** **to** **interpret** **it** **and** **enforce**
“ 的 课程 , 但 你 必须 有 领导人 到 解释 它 和 执行
[ˌaɪ ˈtiː] . ”
it **.** **”**
它 . ”

“当然，但必须要有领导者来解释和执行它。”

“ [ɪnˈfɔːrs] [ə; eɪ] [lɔː] ?
“ **Enforce** **a** **law** **?**
“ 执行 一个 法律 ?

“执行法律？”

" [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][əˈmjuːz][hɜːr; hər] .
" **This seemed to amuse her .**
" 这 似乎 到 娱乐 她 .

"这似乎让她觉得很有趣。"

" [haʊ] ?
" **How ?**
" 如何 ?

"如何?

[ə; eɪ] [lɔː] [ɪz][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [ɪn]['hjuːmən] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hæv; həv]
A law is a statement of a truth in human relationship ; it doesn't have
一个 法律 是 一个 陈述 的 一个 真相 在 人类 关系 ; 它 不 有
[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrst] .
to be enforced .
到 是 强制执行 .

法律是对人际关系中某种真理的陈述；它不一定要被强制执行。

[wʌt] [seɪn] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] ['vaɪəleɪt][ə; eɪ] [truːθ] ?
What sane person would violate a truth ?
什么 理智 人 会 违反 一个 真相 ?

哪个神智正常的人会违背真理?

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] , ['mɑːrtn] [lɔːrd] , [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['gʌvərnmənt] ,
What would you do , Martin Lord , if I told you we had no government ,
什么 会 你 做 , 马丁 主 , 如果 我 讲述 你 我们 有 不 政府 ,

马丁·洛德，如果我告诉你我们没有政府，你会怎么做?

[ɪn][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ? "
in your sense of the word ? "
在 你的 感觉 的 这 单词 ? "

按照你对这个词的理解?

" [juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi] [ðæt] ['prɪmətɪv] , ['naɪˌægə] ! "
" You can't be that primitive , Niaga ! "
" 你 不能 是 那 原始 , 尼亚加 ! "

"你不可能这么原始吧，尼亚加！"

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] ['terəbli] [rɔːŋ] ? "
" Would it be so terribly wrong ? "
" 会 它 是 所以 可怕 错误的 ? "

"这样做真的错得离谱吗？"

" [ðæts] ['ænərki] .
" That's anarchy .
" 那就是 无政府状态 .

"那是无政府状态。"

[ðɛəd] [biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] , [ðen] , [ʌv; əv] [gˈrɑːntɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [treɪd] ['frəntʃaɪz] ;
There'd be no question , then , of granting us a trade franchise ;
那里 是 不 问题 , 然后 , 的 授予 我们 一个 贸易 特许经营 ;

那么，授予我们贸易特许权就毫无疑问了;

[wiːd] [hæv; həv][tuː; tə][set] [ʌp][ə; eɪ] [trʌˈstiːʃɪp] [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['tiːtʃərz] [rʌn] [jʊr; jər]['plænɪt] [ʌn'tɪl]
we'd have to set up a trusteeship and let the teachers run your planet until
我们会 有 到 放 向上 一个 托管 和 让 这 教师 跑步 你的 行星 直到
[juː; jʊ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['beɪsɪk] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .
you had learned the basic processes of social organization .
你 有 学习 这 基本的 流程 的 社会的 组织 .

我们必须设立一个托管机构，让老师们管理你们的星球，直到你们学会社会组织的基本流程。

" ['naɪˌægə] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər][hændz] ['twɪstɪd] [təˈgeðər] .

"	Niaga	turned	away	from	him	,	her	hands	twisted	together	.
"	尼亚加	转向	离开	从	他	,	她	双手	扭曲	一起	.

尼亚加转过身去，双手紧紧地绞在一起。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] ['wɪspər] [ðæt] [wʌz; wəz] [flæt] [ænd; ənd] [ɪˈmoʊʃənləs] , " [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]

She	said	,	in	a	soft	whisper	that	was	flat	and	emotionless	,	"	We	have	a
她	说	,	在	一个	柔软的	耳语	那	曾是	平坦的	和	冷漠无情	,	"	我们	有	一个

['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]['eldəz] ,

council	of	elders	,
理事会	的	长者	,

她用一种平静而毫无感情的低语说道："我们有一个长老会。"

['mɑːrtn] [lɔːrd] .

Martin	Lord	.
马丁	主	.

马丁·洛德。

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [jʊr; jər] ['triːti] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

You	can	make	your	treaty	with	them	.
你	能	制作	你的	条约	和	他们	.

你可以和他们缔结条约。

" [ðen] , [ˌɪmpərˈseptəbli] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['braɪtnd] .

"	Then	,	imperceptibly	,	her	voice	brightened	.
"	然后	,	不易察觉地	,	她	嗓音	明亮	.

"然后，她的声音不知不觉地明亮起来。"

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [mɔːr] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [təˈgeðər] .

"	It	will	take	a	week	or	more	to	bring	the	council	together	.
"	它	将要	拿	一个	星期	或者	更多的	到	带来	这	理事会	一起	.

"召集委员会成员开会至少需要一周或更长时间。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ;

And	that	is	all	to	the	good	;
和	那	是	全部	到	这	好的	;

这都是好事；

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [gɪv] [jʊr; jər]['piːp(ə)l] [taɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ɪn]['aʊər; ɑːr]['vɪlɪdʒəz][ænd; ənd][tuː; tə][get] ['betər]

it	will	give	your	people	time	to	visit	in	our	villages	and	to	get	better
它	将要	给	你的	人们	时间	到	访问	在	我们的	村庄	和	到	得到	更好的

[əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

acquainted	with	us	.
熟人	和	我们	.

这将使你们的人民有时间到我们村庄参观，并更好地了解我们。

" ['naɪˌægə] [left] [hɪm; ɪm] , [ðen] ;

"	Niaga	left	him	,	then	;
"	尼亚加	左边	他	,	然后	;

"然后，尼亚加离开了他；

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][send] [aʊt][ðə; ði] ['sʌmənz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

she	said	she	would	go	to	the	village	and	send	out	the	summons	for	the
她	说	她	会	去	到	这	村庄	和	发送	出去	这	传票	为了	这

['kaʊns(ə)l] .

council	.
理事会	.

她说她会去村里，把议会的传票发出去。

[baɪ][ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [pæθ] , [lɔːrd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [əˈraʊnd][ðə; ði] ['sɪriːz] .

By	a	roundabout	path	,	Lord	returned	to	the	clearing	around	the	Ceres	.
经过	一个	迂回	小路	,	主	返回	到	这	清理	大约	这	谷神星	.

洛德绕了一大圈，回到了谷神星周围的空地。

[ðə; ði]['fɔːrɪst] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

The	forest	fascinated	him	.
这	森林	着迷	他	.

他被森林深深吸引了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] ['kʌltɪveɪtɪd] [laɪk][ə; eɪ][pɑːrk] ,

It	was	obviously	cultivated	like	a	park	,
它	曾是	明显地	栽培	喜欢	一个	公园	,

这里显然是像公园一样被精心打造的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['pʌz(ə)ld] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [sə'saɪəti][ʃʊd; ʃəd] ['præktɪs] [sʌtʃ] [fʊl] [skeɪl]

and	he	was	puzzled	that	a	primitive	society	should	practice	such	full	scale
和	他	曾是	困惑	那	一个	原始	社会	应该	实践	这样的	满的	规模

[ˌkɑːnsər'veɪʃ(ə)n] .

conservation	.
保护	.

他感到困惑，一个原始社会怎么会实行如此全面的自然保护。

['nɔːrməli] ['sævidʒiz] [tʊk] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər]['græntɪd] [ɔːr] [wɔːrd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

Normally	savages	took	nature	for	granted	or	warred	against	it	.
通常情况下	野蛮人	采取	自然	为了	的确	或者	战争	反对	它	.

通常情况下，野蛮人要么认为大自然是理所当然的，要么与大自然对抗。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [braʊn] [gæʃ] [tɔːrn][ɪn][ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [striːm] ,

He	came	upon	a	brown	gash	torn	in	a	hillside	above	the	stream	,
他	来了	之上	一个	棕色的	伤口	撕裂	在	一个	山坡	多于	这	溪流	,

他发现溪流上方山坡上有一道棕色的裂口，

[ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['neɪtɪvz] [wɜːr; wər] [ə'pærəntli] ['wɜːrkɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] [ə'genst]

a	place	where	natives	were	apparently	working	to	build	up	the	bank	against
一个	地方	在哪里	本地人	是	显然	在职的	到	建造	向上	这	银行	反对

[ɪ'roʊʒ(ə)n] .

erosion	.
侵蚀	.

显然，当地居民曾在这里加固河岸以防止侵蚀。

[ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [ber] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli]

In	contrast	to	the	beauty	that	surrounded	it	,	the	bare	earth	was	indescribably
在	对比	到	这	美丽	那	包围	它	,	这	裸	地球	曾是	难以形容地

['ʌgli] ,

ugly	,
丑陋的	,

与周围的美景形成鲜明对比的是，裸露的土地丑陋得难以形容。

[laɪk][ə; eɪ]['lɪvɪd][skɑːr][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] .

like	a	livid	scar	in	a	woman's	face	.
喜欢	一个	铁青	瘢痕	在	一个	女性的	脸	.

就像女人脸上一道触目惊心的伤疤。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][lɔːrd] [sɔː] [ðɪs] [skɑːr] ['mʌltɪplaɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] — [noʊ] ,

In	his	mind	Lord	saw	this	scar	multiplied	a	thousand	times	—	no	,
在	他的	头脑	主	锯	这	瘢痕	乘以	一个	千	时代	—	不	,

在上帝眼中，这道伤疤被放大了千倍——不，

[ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] — [wen] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] [keɪm] [tuː; tə][ˌɑːr aɪ 'piː][aʊt]

a	million	times	—	when	the	machines	of	the	galaxy	came	to	rip	out
一个	百万	时代	—	什么时候	这	机器	的	这	星系	来了	到	撕裂	出去

['riːsɔːrsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪd] ['sɪtiz] .

resources	for	the	trade	cities	.
资源	为了	这	贸易	城市	.

无数次——当银河系的机器前来掠夺贸易城市的资源时。

[hiː; hi] [enˈvɪʒənd] [ðə; ði] [treɪd] [ˈsɪtiz] [ðæt] [wʊd] [raɪz] [əˈgenst] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,

He	envisioned	the	trade	cities	that	would	rise	against	the	horizon	,
他	设想	这	贸易	城市	那	会	上升	反对	这	地平线	,

他设想，贸易城市将在地平线上拔地而起。

[ðə; ði] [ˈklʌtər] [ʌv; əv][səˈbɜːrbən] [ˈsʌbdɪvɪʒnz] [ˈtʃoʊkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈfɔrists] ;

the	clutter	of	suburban	subdivisions	choking	out	the	forests	;
这	杂物	的	郊区	细分	窒息	出去	这	森林	;

郊区住宅区的杂乱景象扼杀了森林;

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][pɔːl][ʌv; əv] [ɪnˈdʌstriəl] [smoʊk] [ðæt] [wʊd] [sɔɪl][ðə; ði] [kliːn] [er] ,

he	saw	the	pall	of	industrial	smoke	that	would	soil	the	clean	air	,
他	锯	这	灵柩	的	工业的	抽烟	那	会	土壤	这	干净的	空气	,

他预见到工业烟雾会污染原本清新的空气。

[ðə; ði] [greɪt] [məˈʃiːnz] [ˈklætɜɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈæsfɔːlt] [striːts] .

the	great	machines	clattering	over	asphalt	streets	.
这	伟大的	机器	咔嗒咔嗒	超过	沥青	街道	.

巨大的机器在沥青街道上隆隆驶过。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi]['steɪtɪd][ðə; ði]['prɑːbləm] ['ɑːnɪstli] , [tuː; tə][hɪm'self] :

For	the	first	time	he	stated	the	problem	honestly	,	to	himself	:
为了	这	第一的	时间	他	声明	这	问题	诚实地	,	到	他自己	:

他第一次诚实地向自己陈述了这个问题:

[ðɪs] [wɜːrld][mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] [ɪgˈzæktli][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

this	world	must	be	saved	exactly	as	it	was	.
这	世界	必须	是	已保存	确切地	作为	它	曾是	.

这个世界必须保持原样，才能被拯救。

[bʌt; bət] [haʊ] ?

But	how	?
但	如何	?

但是如何做到呢?

[haʊ] [kʊd; kəd] [lɔːrd] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] ['hæmɪltən] [lɔːrd] , [ɪŋk] . , [æz; əz][ə; eɪ]['repjətəb(ə)l] [treɪd] ['eɪdʒənt] ,

How	could	Lord	continue	to	represent	Hamilton	Lord	,	Inc	.	,	as	a	reputable	trade	agent	,
如何	可以	主	继续	到	代表	汉密尔顿	主	,	公司	.	,	作为	一个	信誉良好的	贸易	代理人	,

Lord 怎么还能继续作为信誉良好的贸易代理人代表 Hamilton Lord, Inc.?

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [seɪv] - ['piːp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] ?

and	at	the	same	time	save	Niaga's	people	from	the	impact	of	civilization	?
和	在	这	相同的	时间	节省	-	人们	从	这	影响	的	文明	?

同时又能保护尼亚加人民免受文明的影响?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['sʌnset] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪriːz] .

It	was	sunset	when	he	returned	to	the	Ceres	.
它	曾是	日落	什么时候	他	返回	到	这	谷神星	.

他回到谷神星时，已经是日落了。

[ɑːn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['goʊɪŋ][ɑːn] , [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] ['sloʊər] [peɪs] .

On	the	clearing	the	festivities	were	still	going	on	,	but	at	a	slower	pace	.
在	这	清理	这	庆祝活动	是	仍然	去	在	,	但	在	一个	慢点	步伐	.

空地上庆祝活动仍在继续，但节奏放慢了。

[æn] ['haʊərd] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [lɔːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

Ann	Howard	was	waiting	for	Lord	at	the	door	of	his	cabin	.
安	霍华德	曾是	等待	为了	主	在	这	门	的	他的	舱	.

安·霍华德在洛德的小屋门口等着他。

[ʃiː; ʃi] ['redʒɪstərd] [hɜːr; hər] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revlri] , [wɪtʃ] [lɔːrd][hæd; həd][ɪk'spektɪd] ,
She registered her official disapproval of the revelry , which Lord had expected ,
她 挂号的 她 官方的 不赞成 的 这 狂欢 , 哪个 主 有 预期的 ,
[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
and then she added ,
和 然后 她 额外 ,

她正式表达了对这场狂欢的不满，这正是洛德所预料的，然后她补充道：

“ [wiː; wi][kɑːnt] [meɪk] [ə; eɪ] ['triːti] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
“ We can't make a treaty with them ;
“ 我们 不能 制作 一个 条约 和 他们 ;

“我们无法与他们缔结条约；

[ðiːz] ['piːp(ə)l][hæv; həv][noʊ] ['gʌvərnmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][juː 'es] . ”
these people have no government with the authority to deal with us . ”
这些 人们 有 不 政府 和 这 权威 到 交易 和 我们 . ”

这些人没有有权处理我们事务的政府。

“ [jʊə(r)] [rɔːŋ] , [æn] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]['eldəz] — ”
“ You're wrong , Ann ; there's a council of elders — ”
“ 你是 错误的 , 安 ; 有 一个 理事会 的 长者 — ”

“安，你错了；这里有个长老会——”

“ [aɪ][beg][tuː; tə] ['dɪfər] , ['mɪstər] . [lɔːrd] .
“ I beg to differ , Mr . Lord .
“ 我 求 到 不同 , 先生 . 主 .

“恕我直言，洛德先生。”

” [hɜːr; hər][lɪps] [meɪd] [ə; eɪ] [flæt] , [grɪm] [laɪn] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tiːθ] .
” Her lips made a flat , grim line against her teeth .
” 她 嘴唇 制成 一个 平坦的 , 严峻 线 反对 她 牙齿 .

她的嘴唇紧贴牙齿，形成一条扁平而冷峻的线条。

“ [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['evri] ['neɪtɪv] [ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .
“ This afternoon I made a point of talking to every native in the clearing .
“ 这 下午 我 制成 一个 观点 的 说 到 每一个 本国的 在 这 清理 .

“今天下午，我特意和林间空地上的每一位原住民都聊了聊。

[ðer; ðər][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .
Their idea of government is something they call the law of humanity .
他们的 主意 的 政府 是 某物 他们 称呼 这 法律 的 人类 .

他们的政府理念被称为人道主义法。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ɔːr][nɑːt] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ;
Whether it is written down or not , I have no way of knowing ;
无论 它 是 书面 向下 或者 不是 , 我 有 不 方式 的 会心 ;

无论是否写下来，我都无从知晓；

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['sentrəl] [ə'θɔːrəti] .
but certainly they have no such thing as a central authority .
但 当然 他们 有 不 这样的 事物 作为 一个 中央 权威 .

但他们肯定没有中央权威机构。

[ðɪs] ['ræðər] ['ɪndɪˌkeɪts] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [trʌ'stiːʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði]['plænɪt] , [aɪ] [bɪ'liːv] . ”
This rather indicates a teacher trusteeship for the planet , I believe . ”
这 相当 表示 一个 老师 托管 为了 这 行星 , 我 相信 . ”

我认为，这反而表明了教师对地球的托管责任。

“ [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [æn] ; [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃek] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
“ You've made a mistake , Ann ; I'll have to check for myself .
“ 你已经 制成 一个 错误 , 安 ; 患病的 有 到 查看 为了 我 .

“安，你犯了个错误；我得亲自核实一下。”

" [lɔːrd] [ænd; ənd] [æn] ['haʊərd] [muːvd] [tə'geðər] [θruː] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn]
" **Lord** **and** **Ann** **Howard** **moved** **together** **through** **the** **clearing** **and** **he** **began**
" 主 和 安 霍华德 已搬 一起 通过 这 清理 和 他 开始
[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] .
to **talk** **to** **the** **natives** **.**
到 讲话 到 这 本地人 .

"洛德和安·霍华德一起穿过林间空地，他开始与当地土著居民交谈。"

[ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [hiː; hi] [i'lisitid] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [æn] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] .
In **each** **case** **he** **elicited** **the** **same** **information** **that** **Ann** **had** **given** **him** **.**
在 每个 案件 他 引发的 这 相同的 信息 那 安 有 给定 他 .

在每种情况下，他都得到了与安妮告诉他的相同的信息。

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gʌvərnɪŋ] ['kaʊns(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðə; ði] ['sævidʒiz] .
The **mention** **of** **a** **governing** **council** **seemed** **to** **amuse** **the** **savages** **.**
这 提到 的 一个 治理 理事会 似乎 到 娱乐 这 野蛮人 .

提到管理委员会，似乎让野蛮人觉得好笑。

[lɔːrd] [ænd; ənd] [æn] [wɜːr; wər] [stɪl] [kən'dʌktɪŋ] [ðer; ðər] ['pʌzlɪŋ] ['ɪŋkwest] [wen] ['naɪˌægə] [rɪ'tɜːrnd]
Lord **and** **Ann** **were** **still** **conducting** **their** **puzzling** **inquest** **when** **Niaga** **returned**
主 和 安 是 仍然 进行 他们的 令人费解 死因调查 什么时候 尼亚加 返回
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
from **the** **village** **.**
从 这 村庄 .

当尼亚加从村里回来时，洛德和安仍在进行他们那令人费解的调查。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ænd; ənd] [wʊd] [miːt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .
She **said** **that** **the** **council** **had** **been** **called** **and** **would** **meet** **within** **a** **week** **.**
她 说 那 这 理事会 有 到过 称为 和 会 见面 之内 一个 星期 .

她说，市议会已被召集，将在一周内召开会议。

" [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌm; səm] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , " [æn] [toʊld] [hɜːr; hər] ['koʊldli] ,
" **There** **seems** **to** **be** **some** **difference** **of** **opinion** **,** " **Ann** **told** **her** **coldly** **,**
" 那里 似乎 到 是 一些 不同之处 的 观点 , " 安 讲述 她 冷冷地 ,

"看来你们意见有些分歧，"安冷冷地告诉她。

" [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] . "
" **between** **you** **and** **your** **people** **.** "
" 之间 你 和 你的 人们 . "

"在你和你的人民之间。"

" [jes] , " [lɔːrd] ['ædɪd] [ʌn'sɜːrtnli] , " [aɪv] [bɪn] ['æskɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ænd; ənd] — "
" **Yes** **,** " **Lord** **added** **uncertainly** **,** " **I've** **been** **asking** **about** **the** **council** **and** **—** "
" 是的 , " 主 额外 不确定性 , " 我已经 到过 问 关于 这 理事会 和 — "

"是的，"洛德不确定地补充道，"我一直在打听议会的情况，而且——"

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [freɪz] [jʊr; jər] ['kwestʃən] ['klɪrli] , " ['naɪˌægə] [pʊt] [ɪn] ['smuːðli] .
" **But** **you** **didn't** **phrase** **your** **question** **clearly** **,** " **Niaga** **put** **in** **smoothly** **.**
" 但 你 没有 短语 你的 问题 清楚地 , " 尼亚加 放 在 顺利 .

"但你的问题表述得不够清楚，"尼亚加平静地插话道。

" [wɪə(r)] [nɑːt] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə] ['juːzɪŋ] [jʊr; jər] [wɜːrdz] [jet] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] .
" **We're** **not** **quite** **used** **to** **using** **your** **words** **yet** **with** **your** **definitions** **.**
" 是 不是 相当 用过的 到 使用 你的 字 然而 和 你的 定义 .

"我们还不习惯使用你们的词语和定义。"

" [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] [seɪm] ['neɪtɪvz] [huːm] [æn] [ænd; ənd] [lɔːrd] [hæd; həd]
" **To** **make** **her** **point** **,** **she** **called** **the** **same** **natives** **whom** **Ann** **and** **Lord** **had**
" 到 制作 她 观点 , 她 称为 这 相同的 本地人 谁 安 和 主 有
['kwestʃənd] ,
questioned **,**
被质问 ,

为了证明自己的观点，她给安和洛德询问过的那些当地人打了电话，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] , [ðeɪ] [rɪ'vɜ:rst] [ðer; ðər]['testɪmoʊni] .

and	this	time	,	without	exception	,	they	reversed	their	testimony	.
和	这	时间	,	没有	例外	,	他们	反转	他们的	见证	.

这一次，他们无一例外地推翻了之前的证词。

[lɔ:rd] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

Lord	was	willing	to	believe	the	language	had	caused	the	difficulty	.
主	曾是	愿意的	到	相信	这	语言	有	导致	这	困难	.

洛德愿意相信是语言造成了困难。

- ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [ɪn'taɪərli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] ; [wʌt] ['ri:z(ə)n] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv]

Niaga's	people	were	entirely	incapable	of	deception	;	what	reason	would	they	have
-	人们	是	完全	无法	的	欺骗	;	什么	原因	会	他们	有

[hæd; həd] ?

had	?
有	?

尼亚加人完全没有欺骗的能力；他们有什么理由去欺骗呢?

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] , [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [wʌz; wəz] ['nevər] [ˌɔ:ltə'geðər] [fri:] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] [gests] .

From	that	hour	,	the	clearing	was	never	altogether	free	of	native	guests	.
从	那	小时	,	这	清理	曾是	绝不	共	自由的	的	本国的	客人	.

从那一刻起，这片空地就再也没有完全摆脱过本地居民的身影。

[ðeɪ] ['delju:dʒd] [lɔ:(r)dz] [kru:] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnmənt] .

They	deluged	Lord's	crew	with	kindness	and	entertainment	.
他们	洪水泛滥	主场	全体人员	和	仁慈	和	娱乐	.

他们用热情款待和娱乐款待了洛德的船员。

[lɔ:rd] ['nevər] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] , [deɪ] [ɔ:r] [naɪt] ,

Lord	never	left	the	ship	,	day	or	night	,
主	绝不	左边	这	船	,	天	或者	夜晚	,

主日夜都没有离开过这艘船。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['naɪˌægə] [slɪp] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] [θru:] [hɪz; ɪz] .

without	having	Niaga	slip	up	beside	him	and	put	her	arm	through	his	.
没有	拥有	尼亚加	滑	向上	旁	他	和	放	她	手臂	通过	他的	.

没有让尼亚加悄悄走到他身边，然后挽住他的胳膊。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [æn] ['haʊərd] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [əb'dʒɛkʃənz] [soʊ] [klɪr] , [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['wɪmɪn] ,

Because	Ann	Howard	had	made	her	objections	so	clear	,	the	native	women	,
因为	安	霍华德	有	制成	她	反对意见	所以	清除	,	这	本国的	女性	,

由于安·霍华德已经明确表达了她的反对意见，所以当地妇女们.....

[ɪn] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði] ['ti:tʃər] ,

in	an	effort	to	please	the	teacher	,
在	一个	努力	到	请	这	老师	,

为了讨好老师，

[hæd; həd] ['teɪkən] [tu:; tə] ['werɪŋ] [mɔ:r] ['kloʊðɪŋ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] .

had	taken	to	wearing	more	clothing	than	they	were	accustomed	to	.
有	已采取	到	穿着	更多的	衣服	比	他们	是	习惯	到	.

他们开始穿比以往更多的衣服。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'dʒektɪd] [ðə; ði] [sæk] - [laɪk] ['plæstɪks] [wɪtʃ] [æn] [dɪ'spenst] [ɪn] [ðə; ði] ['sku:lru:mˌ'sku:lrʊm]

But	they	rejected	the	sack	-	like	plastics	which	Ann	dispensed	in	the	schoolroom
但	他们	拒绝	这	解雇	-	喜欢	塑料	哪个	安	分发	在	这	教室

[ænd; ənd] [pʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [mɪst] - [laɪk] ,

and	put	on	the	mist	-	like	,
和	放	在	这	薄雾	-	喜欢	,

但他们拒绝了安妮在教室里分发的那种像袋子一样的塑料制品，转而使用雾状的.....

[pæ'stel] - ['kʌlərd] ['netɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [juːst] ['nɔːrməli] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [ðer; ðər]['hoʊmz] .

pastel	-	colored	netting	which	they	used	normally	to	decorate	their	homes	.
粉彩	-	有色	网	哪个	他们	用过的	通常情况下	到	装饰	他们的	房屋	.

他们通常用浅色网布来装饰房屋。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [mɔːr] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən]['evər] .

If	anything	,	the	addition	of	clothing	made	the	women	more	attractive	than	ever	.
如果	任何事物	,	这	添加	的	衣服	制成	这	女性	更多的	吸引人的	比	曾经	.

如果说有什么变化的话，那就是衣服的加入让这些女性比以往任何时候都更具吸引力。

[ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [ə'mʌŋ] [lɔː(r)dz][men]['ænəlaizd][ðə; ði] ['plænəteri] ['riːsɔːrsɪz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]

The	scientists	among	Lord's	men	analyzed	the	planetary	resources	and	found	the
这	科学家	之中	主场	男人	分析	这	行星	资源	和	成立	这

['plænɪt] [ˌʌnbɪ'liːvəbli] [rɪtʃ] [ɪn] ['metlz] ;

planet	unbelievably	rich	in	metals	;
行星	难以置信	富有的	在	金属	;

洛德手下的科学家们分析了这颗行星的资源，发现这颗行星的金属含量极其丰富;

[ðə; ði] ['bɑːtənɪst] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [siːdz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪg'zɑːtɪk] [fruːts] [ænd; ənd] ['flaʊərz]

the	botanists	determined	that	the	seeds	for	the	exotic	fruits	and	flowers
这	植物学家	决定	那	这	种子	为了	这	异域风情	水果	和	花朵

[wɜːr; wər][ɪk'spɔːrtəbəl] .

were	exportable	.
是	可出口	.

植物学家确定这些异域水果和花卉的种子可以出口。

[ɔːl][toʊld] , - [wɜːrld][kʊd; kəd] [dɪ'veləp] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['fræntʃaɪz] [ɪn][ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] .

All	told	,	Niaga's	world	could	develop	into	the	richest	franchise	in	the	Federation	.
全部	讲述	,	-	世界	可以	发展	进入	这	最富有的	特许经营	在	这	联邦	.

总而言之，尼亚加的世界有可能发展成为联邦中最富有的特许经营项目。

['naɪˌægə] [tʊk] [lɔːrd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['vɪlɪdʒəz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [saɪt] .

Niaga	took	Lord	to	visit	the	villages	which	were	close	to	the	landing	site	.
尼亚加	采取	主	到	访问	这	村庄	哪个	是	关闭	到	这	降落	地点	.

尼亚加带着洛德参观了登陆点附近的村庄。

[iːtʃ] [taʊn] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][laɪk][ɪts] ['nebəz] , [ə; eɪ]['taɪni] ['klʌstər] [ʌv; əv] [smɔːl] , ['jeloʊ] - [wɔːld] ,

Each	town	was	exactly	like	its	neighbors	,	a	tiny	cluster	of	small	,	yellow	-	walled	,
每个	镇	曾是	确切地	喜欢	它是	邻居	,	一个	微小的	簇	的	小的	,	黄色的	-	有围墙的	,

每个城镇都和邻近的城镇一模一样，都是由许多黄色墙壁的小房子组成的小小集群。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

影响(Impact)
第2/2页

[flæt] - [ruːft] ['haʊzɪz] ['nesəld] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [tɔːl] [triːz] [kloʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [klɪrd] ['fɑːrmlænd] [wɪtʃ]
flat - roofed houses nestled among the tall trees close to a cleared farmland which
平坦的 - 有顶棚 房屋 依偎 之中 这 高的 树木 关闭 到 一个 已清除 农田 哪个
[wʌz; wəz] [wɜːrkt] [ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpərətɪvli] [baɪ] ['evriwʌn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .
was worked co - operatively by everyone in the village .
曾是 工作 合作 - 手术操作 经过 每个人 在 这 村庄 .

平顶房屋掩映在高大的树木之间，靠近一片开垦好的农田，村里的每个人都共同耕作这片农田。

[noʊ] ['sɪŋg(ə)l] [taʊn] [wʌz; wəz] [lɑːrdʒ] , [jet] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ,
No single town was large , yet judging from the number that he saw ,
不 单身的 镇 曾是 大的 , 然而 评判 从 这 数字 那 他 锯 ,

没有哪个城镇规模很大，但从他看到的城镇数量来看，

[lɔːrd] ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['plænəteri] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bɪljənz] .
Lord estimated the planetary population in the billions .
主 估计的 这 行星 人口 在 这 数十亿 .

洛德估计地球人口数以亿计。

[kən'tɪnjuəsli] ['naɪˌægə] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] ['kɑːləni] [ɪn]
Continuously Niaga tried to persuade him to stay and build a colony in
持续 尼亚加 尝试 到 说服 他 到 停留 和 建造 一个 殖民地 在
[ðə; ðɪ] [nuː] [wɜːrld] .
the new world .
这 新的 世界 .

尼亚加不断试图说服他留下来，在新大陆建立殖民地。

[lɔːrd]
Lord
主

主

[nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['neɪtɪvz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [æz; əz] [pər'sweɪsɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
knew that the other natives were being as persuasive with the rest of the
知道 那 这 其他 本地人 是 存在 作为 有说服力的 和 这 休息 的 这
[kruː] .
crew .
全体人员 .

他知道其他土著人也在用同样的手段劝说其他船员。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['veri] ['riːəl] : [tuː; tə] [treɪd] [ðə; ðɪ] [ˌenər'dʒetɪk] , [kəm'petətɪv] ,
And the temptation was very real : to trade the energetic , competitive ,
和 这 诱惑 曾是 非常 真实的 : 到 贸易 这 精力充沛 , 竞争的 ,

诱惑确实非常真实：用充满活力、富有竞争力的.....

[ɪg'zɔːstɪŋ] [ruː'tiːn] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['kwaɪət] [piːs] [ænd; ənd] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [hɪr] .
exhausting routine that he knew for the quiet peace and relaxation here .
精疲力竭 常规 那 他 知道 为了 这 安静的 和平 和 松弛 这里 .

他厌倦了这里宁静祥和的日常生活，渴望在此享受平静与放松。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [deɪz] [pæst] [ðə; ðɪ] ['rɪdʒɪd] ['skedʒuːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪk'splɔːrətɔːri] [æk'tɪvətiz] , ['ɔːlweɪz] ['præktɪst]
As the days passed the rigid scheduling of exploratory activities , always practiced
作为 这 天 通过了 这 死板的 安排 的 探索性的 活动 , 总是 练习
[baɪ] [ə; eɪ] [treɪd] ['mɪʃ(ə)n] ,
by a trade mission ,
经过 一个 贸易 使命 ,

随着时间推移，考察活动的严格日程安排——这是贸易代表团一贯的做法——

[bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] .
began **to** **break** **down** **.**
开始 到 休息 向下 .

开始崩溃。

[ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['sævidʒiz][ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [wɜːrld][pʊt][noʊ] ['mɑːnɪteri] ['vælјuː][ɑːn][taɪm] ,
The **charming** **savages** **of** **this** **new** **world** **put** **no** **monetary** **value** **on** **time** **,**
这 迷人 野蛮人 的 这 新的 世界 放 不 货币 价值 在 时间 ,

这个新世界里那些迷人的野蛮人并不把时间当作金钱来衡量。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['spɪrɪt][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪn'fekt][lɔː(r)dz] [kruː] .
and **something** **of** **their** **spirit** **began** **to** **infect** **Lord's** **crew** **.**
和 某物 的 他们的 精神 开始 到 感染 主场 全体人员 .

他们的某种精神开始感染洛德的船员。

[ðeɪ] [stɑːpt] ['bʌkɪŋ] [fɔːr; fər] ['oʊvərtaɪm] ;
They **stopped** **bucking** **for** **overtime** **;**
他们 停止 颠簸 为了 随着时间的推移 ;

他们不再争取加班;

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ə'kjuːmjəleɪtɪd] [sɪk] [liːv] — [soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][wɔːk][ɪn][ðə; ði]
most **of** **them** **applied** **for** **accumulated** **sick** **leave** **—** **so** **they** **could** **walk** **in** **the**
最多 的 他们 应用 为了 积累 生病的 离开 — 所以 他们 可以 走 在 这
['fɔːrɪst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['wɪmɪn] ,
forest **with** **the** **native** **women** **,**
森林 和 这 本国的 女性 ,

他们中的大多数人申请了累积的病假——这样他们就可以和当地妇女一起在森林里散步了。

[ɔːr][swɪm][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [puːlz] .
or **swim** **in** **the** **forest** **pools** **.**
或者 游泳 在 这 森林 游泳池 .

或者在森林水潭里游泳。

['iːv(ə)n][lɔːrd] [faʊnd] [taɪm][tuː; tə][rɪ'læks] .
Even **Lord** **found** **time** **to** **relax** **.**
甚至 主 成立 时间 到 放松 .

就连上帝也抽出时间放松一下。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , ['æftər][ə; eɪ][swɪm][wɪð; wɪθ]['naɪˌægə] ,
One **afternoon** **,** **after** **a** **swim** **with** **Niaga** **,**
一 下午 , 后 一个 游泳 和 尼亚加 ,

一天下午，和尼亚加一起游泳后，

[ðeɪ] [leɪ][ɪn][ðə; ði][wɔːrm][sʌn][ɑːn][ðə; ði] ['græsi] [bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm] .
they **lay** **in** **the** **warm** **sun** **on** **the** **grassy** **bank** **of** **a** **stream** **.**
他们 躺 在 这 温暖的 太阳 在 这 草丛 银行 的 一个 溪流 .

它们躺在溪流边长满青草的岸边，沐浴着温暖的阳光。

['naɪˌægə] [pɪkt] [ə; eɪ] [bluː] , ['delɪkətli] ['sentɪd] ['wɔːtər]['lɪli] , [ænd; ənd]['dʒentli] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]
Niaga **picked** **a** **blue** **,** **delicately** **scented** **water** **lily** **,** **and** **gently** **worked** **it** **into**
尼亚加 挑选 一个 蓝色的 , 轻柔地 香味 水 百合 , 和 轻轻地 工作 它 进入
[hɪz; ɪz] [her] .
his **hair** **.**
他的 头发 .

尼亚加摘了一朵蓝色的、散发着淡淡香气的睡莲，轻轻地把它插进自己的头发里。

['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [feɪs] [kloʊz] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər][lɪps] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
Slowly **she** **bent** **her** **face** **close** **until** **her** **lips** **brushed** **his** **cheek** **.**
缓慢地 她 弯曲 她 脸 关闭 直到 她 嘴唇 刷过 他的 脸颊 .

她缓缓俯下身，直到嘴唇擦过他的脸颊。

“ [mʌst; məst][juː; jʊ] ['riːəli] [goʊ] [ə'weɪ] [wen] [ðə; ði] ['triːti] [ɪz] [meɪd] ? ”

“	**Must**	**you**	**really**	**go**	**away**	**when**	**the**	**treaty**	**is**	**made**	**?**	”
“	必须	你	真的	去	离开	什么时候	这	条约	是	制成	?	”

“条约签订后，你真的就一定要离开吗？”

“ [aɪm][ə; eɪ][lɔːrd] , ['naɪˌægə] . ”

“	**I'm**	**a**	**Lord**	**,**	**Niaga**	**.**	**”**
“	我是	一个	主	,	尼亚加	.	”

“我是尼亚加勋爵。”

“ [dʌz] [ðæt] ['mætər] ?

“	**Does**	**that**	**matter**	**?**
“	做	那	事情	?

“这重要吗？”

[ɪf] [juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] — ”

If	**you**	**like**	**it**	**here**	**—**	**”**
如果	你	喜欢	它	这里	—	”

如果你喜欢这里——”

“ ['naɪˌægə] , [aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] — ” [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['helpləsli] .

“	**Niaga**	**,**	**I**	**wish**	**—**	**I**	**wish**	**—**	**”**	**He**	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**helplessly**	**.**
“	尼亚加	,	我	希望	—	我	希望	—	”	他	耸了耸肩	他的	肩膀	无助地	.

“尼亚加，我希望——我希望——”他无奈地耸了耸肩。

“ [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪld] [jʊr; jər] [treɪd] ['sɪtiz] ?

“	**Why**	**is**	**it**	**so**	**important**	**for**	**you**	**to**	**build**	**your**	**trade**	**cities**	**?**
“	为什么	是	它	所以	重要的	为了	你	到	建造	你的	贸易	城市	?

“为什么对你来说建设贸易城市如此重要？”

” [æz; əz][hiː; hi] [sɔːt] [fɔːr; fər][wɜːrdz][tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] , [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

”	**As**	**he**	**sought**	**for**	**words**	**to**	**answer**	**her**	**question**	**,**	**the**	**spell**	**of**	**her**
”	作为	他	寻求	为了	字	到	回答	她	问题	,	这	拼写	的	她

['prez(ə)ns] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

presence	**was**	**broken**	**.**
在场	曾是	破碎的	.

“当他努力寻找合适的词语来回答她的问题时，她那令人着迷的存在感却消失了。”

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] : [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , ['senʃuəsli]

He	**saw**	**her**	**for**	**what**	**she**	**was**	**:**	**an**	**extremely**	**beautiful**	**woman**	**,**	**sensuously**
他	锯	她	为了	什么	她	曾是	:	一个	极其	美丽的	女士	,	感性地

['veri] ['lʌvli] ,

very	**lovely**	**,**
非常	迷人的	,

他看清了她的真面目：一个极其美丽的女人，性感迷人。

[jet] [ˌnʌnðə'les] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] — [ə; eɪ][fər'lɔːrn][tʃaɪld] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

yet	**nonetheless**	**a**	**primitive**	**—**	**a**	**forlorn**	**child**	**without**	**any**	**conception**	**of**	**the**
然而	尽管如此	一个	原始	—	一个	绝望	孩子	没有	任何	概念	的	这

['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

meaning	**of**	**civilization**	**.**
意义	的	文明	.

然而，他仍然是个原始人——一个对文明的意义一无所知的孤独孩子。

“ [wiː; wi] [kiːp] ['aʊər; ɑːr]['juːniən][ʌv; əv][p'lænɪts] [ˌiːkə'nɑːmɪkli] [saʊnd] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['peɪʃntli] ,

“	**We**	**keep**	**our**	**union**	**of**	**planets**	**economically**	**sound**	**,**	**”**	**he**	**explained**	**patiently**	**,**
“	我们	保持	我们的	联盟	的	行星	经济上	声音	,	”	他	解释	耐心	,

他耐心地解释说：“我们努力保持行星联盟的经济稳健。”

“ [ænd; ənd][æt; ət] [piːs] [baɪ] ['kɑːnstəntli] [ɪk'spændɪŋ] — ”

“	**and**	**at**	**peace**	**by**	**constantly**	**expanding**	**—**	**”**
“	和	在	和平	经过	不断地	扩展	—	”

“并且通过不断扩张而获得和平——”

“ [aɪ][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm][jʊr; jər] ['tiːtʃər] [hæz; həz][pʊt][ʌp] [bɪ'saɪd][ðə; ði] [ʃɪp] .

“	I	have	visited	the	schoolroom	your	teacher	has	put	up	beside	the	ship	.
“	我	有	到访	这	教室	你的	老师	有	放	向上	旁	这	船	.

“我参观过你们老师在船边搭建的教室。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ['mɒdlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [mə'ʃiːnz] [jʊr; jər]['piːp(ə)l] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]

I	have	seen	her	models	of	the	many	machines	your	people	know	how	to
我	有	已见	她	模型	的	这	许多	机器	你的	人们	知道	如何	到

[bɪld] .

build	.
建造	.

我见过她制作的你们民族所擅长制造的各种机器的模型。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːrtn] [lɔːrd] ? ”

But	why	do	you	do	it	,	Martin	Lord	?	”
但	为什么	做	你	做	它	,	马丁	主	?	”

但你为什么要这样做，马丁·洛德?

“ [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [meɪk] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ['iziə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ; [ðeɪ] — ”

“	The	machines	make	our	lives	easier	and	more	comfortable	;	they	—	”
“	这	机器	制作	我们的	生活	更轻松	和	更多的	舒服的	;	他们	—	”

“机器让我们的生活更轻松、更舒适；它们——”

“ [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən] [ðɪs] ?

“	More	comfortable	than	this	?
“	更多的	舒服的	比	这	?

“比这更舒服吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['dʒestʃəd] [tɔːrd] [ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] ['fɔːrɪst] .

”	She	gestured	toward	the	stream	and	the	cultivated	forest	.
”	她	做手势	朝向	这	溪流	和	这	栽培	森林	.

她朝小溪和人工林的方向做了个手势。

“ [jʊr; jər][wɜːrld] [muːvz] [æt; ət][ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːk] , ['naɪˌægə] ; [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [mə'ʃiːnz] ,

“	Your	world	moves	at	the	pace	of	a	walk	,	Niaga	;	with	our	machines	,
“	你的	世界	移动	在	这	步伐	的	一个	走	,	尼亚加	;	和	我们的	机器	,

“尼亚加，你的世界像散步一样缓慢运转；而我们的机器，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][raɪz] [ə'bʌv] [jʊr; jər] [triːz] , [riːtʃ] [jʊr; jər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] ['mɪnɪts] — [wen] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː]

you	could	rise	above	your	trees	,	reach	your	destination	in	minutes	—	when	now	it
你	可以	上升	多于	你的	树木	,	抵达	你的	目的地	在	分钟	—	什么时候	现在	它

[teɪks] [juː; jʊ] [deɪz] . ”

takes	you	days	.	”
需要	你	天	.	”

你可以飞跃树梢，几分钟就能到达目的地——而现在却要花上好几天。”

“ [ænd; ənd] [mɪs] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .

“	And	miss	all	the	beauty	on	the	way	.
“	和	错过	全部	这	美丽	在	这	方式	.

“然后错过沿途的所有美景。”

[wʌt] [pɔɪnt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] ['seɪvɪŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['riːəli] ['mætərz] ?

What	point	is	there	in	saving	time	,	and	losing	so	much	that	really	matters	?
什么	观点	是	那里	在	保存	时间	,	和	输	所以	很多	那	真的	事情	?

节省时间，却失去那么多真正重要的东西，这有什么意义呢?

[duː][jʊr; jər] [mə'ʃiːnz] [gɪv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] — [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , ['mɑːrtn] [lɔːrd] — [ðæt]

Do	your	machines	give	you	anything	—	you	as	a	person	,	Martin	Lord	—	that
做	你的	机器	给	你	任何事物	—	你	作为	一个	人	,	马丁	主	—	那

[juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ?

you	couldn't	have	here	without	them	?
你	不能	有	这里	没有	他们	?

你的机器是否给了你——作为一个人，马丁·洛德——一些没有它们就无法拥有的东西?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ʌn'ænsərəbl] .
" **The question was unanswerable .**
" 这 问题 曾是 无法回答 .

这个问题无法回答。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmbəˌlaɪzd] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [gʌlf] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] ['naɪˌægə][ænd; ənd][hɪm'self] .
It symbolized the enormous gulf that lay between Niaga and himself .
它 象征性的 这 巨大的 海湾 那 躺 之间 尼亚加 和 他自己 .

它象征着尼亚加和他自己之间存在的巨大鸿沟。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [lɔːrd] [sɔː] ['klɪrli] [ðæt] [ðə; ði] [treɪd] ['sɪtiz] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər][wɜːrld]
More than that , Lord saw clearly that the trade cities would destroy her world
更多的 比 那 , 主 锯 清楚地 那 这 贸易 城市 会 破坏 她 世界
['ʌtərli] .
utterly .
完全地 .

不仅如此，洛德还清楚地看到，贸易城市将会彻底摧毁她的世界。

['niːðər] ['naɪˌægə][nɔːr][hɜːr; hər] [wei] [ʌv; əv][laɪf][kʊd; kəd] [sər'vaɪv] [ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
Neither Niaga nor her way of life could survive the impact of civilization .
两者都不 尼亚加 也不 她 方式 的 生活 可以 存活 这 影响 的 文明 .

尼亚加和她的生活方式都无法在文明的冲击下幸存。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zɑːtɪk] [tʃɑːrm] , [ðə; ði] ['frendli] ['ɪnəsns]
And the exotic charm , the friendly innocence
和 这 异域风情 魅力 , 这 友好的 无辜

还有那异域风情，那份友善的纯真

[wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['seɪvɪŋ] .
was worth saving .
曾是 值得 保存 .

值得拯救。

['sʌmhaʊ] [lɔːrd] [hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
Somehow Lord had to find a way to do it .
不知何故 主 有 到 寻找 一个 方式 到 做 它 .

上帝总得想办法解决这个问题。

[lɔːrd] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [sər'praɪzd] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [men] [dʒʌmpt] [ʃɪp] [ænd; ənd]
Lord was by no means surprised when the first three men jumped ship and
主 曾是 经过 不 方法 惊讶 什么时候 这 第一的 三 男人 跳了起来 船 和
[went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] ['vɪlɪdʒəz] .
went to live in one of the quiet villages .
去 到 居住 在 一 的 这 安静的 村庄 .

当头三个人弃船逃往其中一个安静的村庄居住时，洛德丝毫没有感到惊讶。

[ˌsʌb'kɑːnʃəsli] [hiː; hi] ['envid] [ðem; ðəm] ; [ˌsʌb'kɑːnʃəsli] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]
Subconsciously he envied them ; subconsciously he wished he had the
潜意识 他 令人羡慕 他们 ; 潜意识 他 希望 他 有 这
['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
courage to make the same decision .
勇气 到 制作 这 相同的 决定 .

他潜意识里羡慕他们；他潜意识里希望自己也有勇气做出同样的决定。

[ɔːl'ðoʊ] [æn] ['haʊərd] [di'mɑːndid] [ˌaɪ 'tiː] , [lɔːrd] ['kudnt] ['sɪriəsli] [kən'sɪdər] ['teɪkɪŋ] ['meʒərz]
Although Ann Howard demanded it , Lord couldn't seriously consider taking measures
虽然 安 霍华德 要求 它 , 主 不能 严重地 考虑 采取 措施
[tuː; tə][stɑːp] ['fɜːrðər] [dɪ'zɔːnʃənz] .
to stop further desertions .
到 停止 更远 逃兵 .

尽管安·霍华德提出了要求，但洛德无法认真考虑采取措施阻止进一步的逃兵行为。

[wen] [dɑ:n] ['haʊərd] [dʒʌmpt] [ʃɪp] , [hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði] ['ɪʃu:] [tu:; tə][ə; eɪ] [hed] .

When	Don	Howard	jumped	ship	,	he	brought	the	issue	to	a	head	.
什么时候大学教师		霍华德	跳了起来	船	,	他	带来	这	问题	到	一个	头	.

唐·霍华德的离职使这个问题达到了白热化阶段。

[æn] [mə'nu:vəd] [lɔ:rd] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][stænd] .

Ann	maneuvered	Lord	so	that	he	would	have	to	take	a	stand	.
安	操纵	主	所以	那	他	会	有	到	拿	一个	站立	.

安妮巧妙地引导洛德，让他不得不表明立场。

[wʌt] [ænd; ənd] [haʊ] , [hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] .

What	and	how	,	he	didn't	know	.
什么	和	如何	,	他	没有	知道	.

他不知道是什么，也不知道怎么做。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ðæt] ['naɪˌægə][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['weɪtɪŋ]

It	was	the	first	time	since	the	landing	that	Niaga	had	not	been	waiting
它	曾是	这	第一的	时间	自从	这	降落	那	尼亚加	有	不是	到过	等待

[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ʃɪp] [fɔ:r; fər][lɔ:rd] .

outside	the	ship	for	Lord	.
外部	这	船	为了	主	.

这是自登陆以来，尼亚加第一次没有在船外等待洛德。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə][faɪnd] [wʌt] ['prɑ:gres] [hæd; həd]

At	his	request	she	had	gone	to	the	village	to	find	what	progress	had
在	他的	要求	她	有	已消失	到	这	村庄	到	寻找	什么	进步	有

[bɪn] [meɪd] [ɪn] ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]['eldəz] .

been	made	in	calling	the	council	of	elders	.
到过	制成	在	呼叫	这	理事会	的	长者	.

应他的要求，她前往村庄了解召开长老会议的进展情况。

[lɔ:rd] [nu:] [wer] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] ,

Lord	knew	where	to	find	her	,
主	知道	在哪里	到	寻找	她	,

天知道去哪里才能找到她。

[bʌt; bət]['æftər][hɪz; ɪz] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [æn] [hi:; hi] [wɔ:kt] ['sloʊli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['fɔ:rɪst] [pæθ] .

but	after	his	talk	with	Ann	he	walked	slowly	along	the	forest	path	.
但	后	他的	讲话	和	安	他	步行	缓慢地	沿着	这	森林	小路	.

但与安谈话后，他沿着林间小路缓缓前行。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [tu:; tə][dɪp][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] [wer] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst][met]['naɪˌægə] .

He	stopped	to	dip	his	face	into	the	stream	where	he	had	first	met	Niaga	.
他	停止	到	蘸	他的	脸	进入	这	溪流	在哪里	他	有	第一的	遇见	尼亚加	.

他停下来，把脸浸入他第一次遇见尼亚加的小溪里。

['eniθɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [ɔ:f] [ðə; ði] ['ʃoʊdaʊn] .

Anything	to	put	off	the	showdown	.
任何事物	到	放	离开	这	摊牌	.

任何能拖延决战的事情都行。

[lɔ:rd] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] ['despərətli] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [ɪ'væljueɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmoʊtɪ'veɪʃ(ə)n] .

Lord	was	trying	desperately	to	understand	and	evaluate	his	own	motivation	.
主	曾是	尝试	绝望地	到	理解	和	评价	他的	自己的	动机	.

洛德拼命想要理解和评估自己的动机。

[hi:; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [stɑ:pt] [ðə; ði] [dɪ'zɝ:ʃənz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ɪf]

He	accepted	the	fact	that	he	had	not	stopped	the	desertions	because	,	if
他	公认	这	事实	那	他	有	不是	停止	这	逃兵	因为	,	如果

[ɪ'nʌf] [men] [dʒʌmpt] [ʃɪp] ,

enough	men	jumped	ship	,
足够的	男人	跳了起来	船	,

他接受了自己未能阻止逃兵的事实，因为如果足够多的人弃船逃跑，

[ðə; ði] ['sɪriːz] [wʊd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [ə'gen] .

the	Ceres	would	be	unable	to	take	off	again	.
这	谷神星	会	是	无法	到	拿	离开	再次	.

谷神星将无法再次起飞。

[lɔːrd] [kʊd; kəd] [ðen] [hæv; həv] [ɪm'breɪst] - [temp'teɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

Lord	could	then	have	embraced	Niaga's	temptation	without	having	to	make	the	decision	for	himself	.
主	可以	然后	有	拥抱	-	诱惑	没有	拥有	到	制作	这	决定	为了	他自己	.

这样一来，洛德就可以接受尼亚加的诱惑，而无需自己做出决定。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊɜ-dz] [weɪ] [aʊt][ænd; ənd][noʊ][sə'luːʃ(ə)n] .

But	that	was	a	coward's	way	out	and	no	solution	.
但	那	曾是	一个	懦夫的	方式	出去	和	不	解决方案	.

但那是懦夫的做法，根本不是解决办法。

[ðer; ðər] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['piːp(ə)l] [laɪk] [æn] ['haʊərd] [huː] [wʊd] [nɑːt][ək'sept][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

There	would	always	be	people	like	Ann	Howard	who	would	not	accept	the	situation	.
那里	会	总是	是	人们	喜欢	安	霍华德	WHO	会	不是	接受	这	情况	.

总会有人像安·霍华德一样，无法接受这种情况。

[ðeɪ] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [meɪk] ['reɪdioʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ,

They	would	eventually	make	radio	communication	with	the	Federation	,
他们	会	最终	制作	收音机	沟通	和	这	联邦	,

他们最终会与联邦建立无线电通讯。

[ænd; ənd][ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [wɜːrld] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər][biː; bi][ə; eɪ]['siːkrət] .

and	the	location	of	Niaga's	world	would	no	longer	be	a	secret	.
和	这	地点	的	-	世界	会	不	更长	是	一个	秘密	.

尼亚加的世界位置将不再是秘密。

[ˌfʌndə'mentəli] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['kaʊntɪd] : [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðɪs] [wɜːrld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

Fundamentally	that	was	the	only	thing	that	counted	:	to	preserve	this	world	from	the	impact	of	civilization	.
从根本上	那	曾是	这	仅有的	事物	那	计数	:	到	保存	这	世界	从	这	影响	的	文明	.

从根本上说，唯一重要的事就是：保护这个世界免受文明的影响。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

Then	suddenly	,	as	he	listened	to	the	music	of	the	stream	,
然后	突然	,	作为	他	听着	到	这	音乐	的	这	溪流	,

然后，当他聆听溪流的音乐时，突然间，

[lɔːrd] [sɔː] [haʊ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

Lord	saw	how	that	could	be	done	.
主	锯	如何	那	可以	是	完毕	.

主看到了如何做到这一点。

[æn] ['haʊərd] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [diːl] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər][wɜːrd] .

Ann	Howard	had	offered	him	a	deal	;	she	would	keep	her	word	.
安	霍华德	有	提供	他	一个	交易	;	她	会	保持	她	单词	.

安·霍华德曾向他提出一项交易：她会信守承诺。

['evriθɪŋ] [hɪndʒd] [ɑːn] [ðæt] .

Everything	hinged	on	that	.
一切	铰链	在	那	.

一切都取决于此。

[dɑːn] ['haʊərd] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [bæk] — [ɪf] [pər'sweɪʒ(ə)n] [feɪld] , [ðen] [baɪ] [fɔːrs] .

Don	Howard	had	to	be	brought	back	—	if	persuasion	failed	,	then	by	force	.
大学教师	霍华德	有	到	是	带来	后退	—	如果	劝说	失败的	,	然后	经过	力量	.

必须把唐·霍华德带回来——如果劝说无效，那就动用武力。

['mɑːrtn] [lɔːrd] [ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .

Martin	Lord	ran	back	to	the	clearing	.
马丁	主	跑	后退	到	这	清理	.

马丁·洛德跑回了空地。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʃed] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['dedli] [ə'tɑːmɪk] ['pistlz] .

From	a	supply	shed	he	took	a	pair	of	deadly	atomic	pistols	.
从	一个	供应	棚	他	采取	一个	一对	的	致命	原子	手枪	.

他从物资棚里拿出两把威力巨大的原子手枪。

[ðer; ðər][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [pɪn] - [pɔɪnt] [naɪf] [ʌv; əv][ɪk'sploʊdɪŋ]['enərdʒi][kʊd; kəd][slaɪs] [θruː] [ˌeɪ'tiːn]

Their	invisible	,	pin	-	point	knife	of	exploding	energy	could	slice	through	eighteen
他们的	无形的	,	别针	-	观点	刀	的	爆炸	活力	可以	片	通过	十八

[fiːt] [ʌv; əv] [stiːl] ,

feet	of	steel	,
脚	的	钢	,

它们那无形的、精准的爆炸能量之刃可以切开十八英尺厚的钢板。

[trænsˈfɔːrm][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ][klaʊd] [ʌv; əv][ˌreɪdioʊ'æktɪv] [dʌst] .

transform	a	mountain	into	a	cloud	of	radioactive	dust	.
转换	一个	山	进入	一个	云	的	放射性	灰尘	.

将一座山变成一团放射性尘埃。

[hiː; hi][ræn] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

He	ran	through	the	forest	to	the	village	.
他	跑	通过	这	森林	到	这	村庄	.

他穿过森林跑向村庄。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

As	usual	,	the	children	were	playing	games	on	the	grass	,
作为	通常	,	这	孩子们	是	玩耍	游戏	在	这	草	,

孩子们像往常一样在草地上玩游戏。

[waɪl] [ðə; ði] [ə'dʌlts] [laʊndʒd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [d'welɪŋz] [ɔːr] [ɪn'dʒɔɪd] [kə'mjuːnəti] ['sɪŋɪŋ]

while	the	adults	lounged	in	front	of	their	dwellings	or	enjoyed	community	singing
尽管	这	成年人	休闲	在	正面	的	他们的	住宅	或者	享受	社区	歌唱

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mjuːzɪk] .

and	dancing	to	the	pulsing	rhythm	of	their	music	.
和	跳舞	到	这	脉动	韵律	的	他们的	音乐	.

大人们则在自家门前闲坐，或者随着音乐的节奏一起唱歌跳舞。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['geɪəti] ['sʌd(ə)nli] [daɪd][æz; əz][lɔːrd] [wɔːkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]

The	sound	of	gaiety	suddenly	died	as	Lord	walked	between	the	rows	of
这	声音	的	欢乐	突然	死亡	作为	主	步行	之间	这	行	的

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

当洛德走过一排排房屋时，欢快的笑声突然消失了。

[streɪndʒ] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ges] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Strange	,	he	thought	;	they	seemed	to	guess	what	was	in	his	mind	.
奇怪的	,	他	想法	;	他们	似乎	到	猜测	什么	曾是	在	他的	头脑	.

他心想，真奇怪；他们似乎猜到了他的心思。

['naɪˌægə][ræn][frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət] [kraʊd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .

Niaga	ran	from	the	quiet	crowd	and	took	his	hand	.
尼亚加	跑	从	这	安静的	人群	和	采取	他的	手	.

尼亚加从寂静的人群中跑出来，牵起他的手。

“ [noʊ] , ['mɑːrtn] [lɔːrd] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] ！ ”

“	No	,	Martin	Lord	;	you	must	not	interfere	!	”
”	不	,	马丁	主	;	你	必须	不是	干扰	！	”

“不，马丁·洛德，你不能干涉！”

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] ['haʊərd] ？ ”

“	Where's	Howard	?	”
”	在哪里?	霍华德	?	”

“霍华德在哪儿？”

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [friː] [mæn] ; [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [tʃuːz] — ”

“	He	is	a	free	man	;	he	has	a	right	to	choose	—	”
”	他	是	一个	自由的	男人	;	他	有	一个	正确的	到	选择	—	”

“他是一个自由人；他有权做出选择——”

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] .

“	I'm	going	to	take	him	back	.
”	我是	去	到	拿	他	后退	.

“我要把他带回去。”

” [hiː; hi] [druː] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gʌnz] .

”	He	drew	one	of	his	guns	.
”	他	画	一	的	他的	枪支	.

他拔出了一把枪。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] , [wɪ'ðaʊt] [fɪr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ,

She	looked	at	him	steadily	,	without	fear	,	and	she	said	,
她	看起来	在	他	稳步	,	没有	害怕	,	和	她	说	,

她目光坚定地看着他，没有丝毫畏惧，然后说道：

“ [wiː; wi] [meɪd] [juː; jʊ] ['welkəm] ; [wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ]['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] —

“	We	made	you	welcome	;	we	have	given	you	our	friendship	,	and	now	you	—
”	我们	制成	你	欢迎	;	我们	有	给定	你	我们的	友谊	,	和	现在	你	—

“我们热情款待了你；我们给予了你友谊，而现在你——”

” [hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; hər][ə'saɪd] ['bruːtəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər]['dʒent(ə)lnəs] , [hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv] ['æŋgər] ,

”	He	pushed	her	aside	brutally	because	her	gentleness	,	her	lack	of	anger	,
”	他	推动	她	旁边	残酷地	因为	她	温柔	,	她	缺少	的	愤怒	,

“他粗暴地把她推到一边，因为她的温柔，她不轻易发怒，

['taɪtnd] [ðə; ði] [kən'strɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] .

tightened	the	constriction	of	his	own	sense	of	guilt	.
收紧	这	收缩	的	他的	自己的	感觉	的	有罪	.

这加剧了他自身的罪恶感。

[lɔːrd]['faɪərd][hɪz; ɪz] ['wepən] [æt; ət][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .

Lord	fired	his	weapon	at	the	trunk	of	a	tree	.
主	被解雇	他的	武器	在	这	树干	的	一个	树	.

洛德向树干开了一枪。

[ðə; ði] [wʊd] [fleɪmd] [red] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [rɔkt] [ðə; ði] [er] ,

The	wood	flamed	red	for	a	moment	and	the	sound	of	the	explosion	rocked	the	air	,
这	木头	火焰	红色的	为了	一个	片刻	和	这	声音	的	这	爆炸	摇滚	这	空气	,

木柴瞬间燃起熊熊红火，爆炸声震耳欲聋。

['paʊdərɪŋ] [ðə; ði] [græs] [wɪð; wɪθ] [blæk] [æʃ] .

powdering	the	grass	with	black	ash	.
粉末	这	草	和	黑色的	灰	.

在草地上撒上黑灰。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['paʊər] [kən'troʊld] [baɪ][men] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	This	is	the	kind	of	power	controlled	by	men	,	”	he	said	.
“	这	是	这	种类	的	力量	受控	经过	男人	,	”	他	说	.

“这是由男人掌控的那种权力，”他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɑ:rʃ] , [ʃrɪl] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [fɔ:r; fər][ðə; ði][roʊl][hi:; hi]

His	voice	was	harsh	,	shrill	with	shame	and	disgust	for	the	role	he
他的	嗓音	曾是	残酷的	,	尖锐	和	耻辱	和	厌恶	为了	这	角色	他

[hæd; həd][tu:; tə] [pleɪ] .

had	to	play	.
有	到	玩	.

他的声音嘶哑刺耳，充满了羞愧和厌恶，因为他对自己不得不扮演的角色感到愤慨。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][ju:z] [ðɪs] ['wepən] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [jʊr; jər]['hoʊmz] — [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

“	I	shall	use	this	weapon	to	destroy	your	homes	—	each	of	them	,
“	我	将	使用	这	武器	到	破坏	你的	房屋	—	每个	的	他们	,

“我将用这件武器摧毁你们的家园——每一个家园，

[wʌn][baɪ][wʌn] — [ən'les] [ju:; jʊ] [sə'rendər] [dɑ:n] ['haʊərd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

one	by	one	—	unless	you	surrender	Don	Howard	to	me	.
一	经过	一	—	除非	你	投降	大学教师	霍华德	到	我	.

一个接一个——除非你把唐·霍华德交给我。

” [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] ['sloʊli] [tɔ:rd] [ðə; ði]['kloʊsɪst] ['jeloʊ] [wɔ:l] , ['naɪˌægə] ['wɪspəd]

”	As	he	turned	the	pistol	slowly	toward	the	closest	yellow	wall	,	Niaga	whispered
”	作为	他	转向	这	手枪	缓慢地	朝向	这	最接近	黄色的	墙	,	尼亚加	低声说道

,

,

,

“当他缓缓将手枪转向最近的黄色墙壁时，尼亚加低声说道：”

“ ['vaɪələns] [ɪz][ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][hju:'mænəti] .

“	Violence	is	a	violation	of	the	law	of	humanity	.
“	暴力	是	一个	违反	的	这	法律	的	人类	.

“暴力是对人道主义法则的违反。”

[wi:; wi] ['ɔ:fərd] [dɑ:n] ['haʊərd] ['sæŋktʃueri][ænd; ənd] [pi:s] — [æz; əz][wi:; wi] ['ɔ:fər] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ɔ:l]

We	offered	Don	Howard	sanctuary	and	peace	—	as	we	offer	it	to	all
我们	提供	大学教师	霍华德	避难所	和	和平	—	作为	我们	提供	它	到	全部

[ʌv; əv][ju:; jʊ] .

of	you	.
的	你	.

我们为唐·霍华德提供了庇护和安宁——就像我们为你们所有人提供庇护和安宁一样。

[steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] , ['mɑ:rtn] [lɔ:rd] ; [meɪk] [jʊr; jər] [hoʊm] [hɪr] .

Stay	with	us	,	Martin	Lord	;	make	your	home	here	.
停留	和	我们	,	马丁	主	;	制作	你的	家	这里	.

马丁·洛德，留下来吧，把这里当成你的家。

” [hi:; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][dʒɔ:] .

”	He	clenched	his	jaw	.
”	他	紧握	他的	颚	.

他咬紧了牙关。

“ [aɪ][wɑ:nt] [dɑ:n] [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm] [naʊ] ! ”

“	I	want	Don	and	I	want	him	now	!	”
“	我	想	大学教师	和	我	想	他	现在	!	”

“我要唐，现在就要他！”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [mʌst; məst][ju:; jʊ][goʊ] [bæk] ?

“	But	why	must	you	go	back	?
“	但	为什么	必须	你	去	后退	?

“但是你为什么要回去呢？”

[jʊr; jər][wɜ:rld][ɪz]['paʊərf(ə)l] ; [jʊr; jər][wɜ:rld][ɪz] [ɪ'nɔ:rməs] [wɪð; wɪθ] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [mə'ʃi:nz] .

Your	world	is	powerful	;	your	world	is	enormous	with	cities	and	machines	.
你的	世界	是	强大的	;	你的	世界	是	巨大的	和	城市	和	机器	.

你的世界很强大；你的世界很大，有城市和机器。

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][hoʊld][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][mæn] , ['mɑ:rtn] [lɔ:rd] ?

But	what	does	it	hold	for	you	as	a	man	,	Martin	Lord	?
但	什么	做	它	抓住	为了	你	作为	一个	男人	,	马丁	主	?

但作为一名男人，马丁·洛德，这对你来说意味着什么呢?

[hɪr] [wi:; wi] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [soʊl] , [pi:s] [ænd; ənd] ['bju:ti] , ['læftər]

Here	we	give	you	the	dreams	of	your	own	soul	,	peace	and	beauty	,	laughter
这里	我们	给	你	这	梦境	的	你的	自己的	灵魂	,	和平	和	美丽	,	笑声

[ænd; ənd]['dɪgnəti] . ”

and	dignity	.	”
和	尊严	.	”

在这里，我们为您带来您灵魂深处的梦想：和平与美丽、欢笑与尊严。

“ [sə'rendər] , [dɑ:n] !

“	Surrender	,	Don	!
“	投降	,	大学教师	!

“投降吧，唐！”

” [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veɪgli] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

”	Although	he	was	vaguely	aware	of	it	,
”	虽然	他	曾是	依稀	意识到的	的	它	,

“虽然他对此略有耳闻，

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][taɪm][tu:; tə][kən'sɪdər] ['kɑ:nʃəsli] [ðə; ði]['streɪndʒli] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] ['wɜ:rdɪŋ] [ʌv; əv]

he	had	no	time	to	consider	consciously	the	strangely	sophisticated	wording	of
他	有	不	时间	到	考虑	有意识地	这	奇怪的	复杂的	措辞	的

[hɜ:r; hər]['ɑ:rgjumənt] .

her	argument	.
她	争论	.

他没有时间仔细思考她论点中那奇特而复杂的措辞。

[wen] [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ,

When	she	continued	to	talk	in	the	same	gentle	voice	,
什么时候	她	持续	到	讲话	在	这	相同的	温和的	嗓音	,

她继续用同样温柔的声音说话，

[ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] [kə'rest] [hɪz; ɪz][maɪnd][laɪk][ə; eɪ][nɑ:r'kɑ:tɪk] ; [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

the	temptation	caressed	his	mind	like	a	narcotic	;	against	his	will	,
这	诱惑	被爱抚	他的	头脑	喜欢	一个	麻醉剂	;	反对	他的	将要	,

诱惑如同麻醉剂般抚慰着他的心灵；违背他的意愿，

[ðə; ði]['tenʃ(ə)n][bɪ'gæn][tu:; tə] [wɑ:ʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌslz] .

the	tension	began	to	wash	from	his	muscles	.
这	紧张	开始	到	洗	从	他的	肌肉	.

他肌肉中的紧张感开始消退。

['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mædnəs] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [hi:; hi]

Driven	by	a	kind	of	madness	to	escape	the	sound	of	her	voice	,	he
驱动	经过	一个	种类	的	疯狂	到	逃脱	这	声音	的	她	嗓音	,	他

[pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] .

pulled	the	trigger	.
拉	这	扳机	.

他被一种想要逃离她声音的疯狂驱使，扣动了扳机。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [wɔːl] [ɪk'sploʊdɪd] .

The	yellow	wall	exploded	.
这	黄色的	墙	爆炸了	.

黄色的墙壁爆炸了。

[kən'kʌʃn] [θrɔbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

Concussion	throbbed	in	his	ears	,
脑震荡	悸动	在	他的	耳朵	,

脑震荡的疼痛在他的耳朵里剧烈跳动。

['defnɪŋ] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [stɪl] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['wɪspər] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl]

deafening	him	—	but	he	still	heard	her	whisper	in	the	depths	of	his	soul
震耳欲聋	他	—	但	他	仍然	听到	她	耳语	在	这	深度	的	他的	灵魂

,

,

,

震耳欲聋——但他仍然能听到她在他灵魂深处的低语。

[laɪk] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [striːm] .

like	the	music	of	a	forest	stream	.
喜欢	这	音乐	的	一个	森林	溪流	.

如同森林溪流的音乐。

[ðen] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ,

Then	,	at	the	end	of	the	village	street	,
然后	,	在	这	结尾	的	这	村庄	街道	,

然后，在村街的尽头，

[hiː; hi] [sɔː] [dɑːn] ['haʊərd] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [held]

he	saw	Don	Howard	coming	out	of	one	of	the	houses	with	his	hands	held
他	锯	大学教师	霍华德	未来	出去	的	一	的	这	房屋	和	他的	双手	握住

[haɪ] .

high	.
高的	.

他看到唐·霍华德从其中一栋房子里走出来，高举着双手。

“ [juː; jʊ] [wɪn] , [lɔːrd] ; [liːv] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] .

“	You	win	,	Lord	;	leave	them	alone	.
“	你	赢	,	主	;	离开	他们	独自的	.

“主啊，您赢了；放过他们吧。”

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['vɪktəri] , [bʌt; bət] [lɔːrd] [felt] [noʊ] ['traɪʌmf] — ['oʊnli] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] ['bɪtərnəs] .

”	It	was	victory	,	but	Lord	felt	no	triumph	—	only	a	crushing	bitterness	.
”	它	曾是	胜利	,	但	主	毛毡	不	胜利	—	仅有的	一个	压碎	苦味	.

“这是一场胜利，但主并没有感到胜利的喜悦，只有深深的苦涩。”

[hiː; hi] ['moʊʃənd] ['haʊərd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pæθ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] .

He	motioned	Howard	to	take	the	path	back	to	the	ship	.
他	示意	霍华德	到	拿	这	小路	后退	到	这	船	.

他示意霍华德沿着小路返回船上。

[tuː; tə] ['naɪˌægə] [hiː; hi] [sed] ,

To	Niaga	he	said	,
到	尼亚加	他	说	,

他对尼亚加说：

“ [ɪf] [jʊr; jər] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] ['eldəz] ['evər] [gets] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] , [juː; jʊ] [maɪt] [tel] [ðem; ðəm]

“	If	your	council	of	elders	ever	gets	around	to	meeting	,	you	might	tell	them
“	如果	你的	理事会	的	长者	曾经	获得	大约	到	会议	,	你	可能	告诉	他们

[ðæt] ,

that	,
那	,

“如果你们的长老会哪天开会，你可以告诉他们，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːrnd] , [juːv] [ɔːl'redi] [saɪnd] [ðə; ði] [treɪd] ['triːti] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

as	far	as	I'm	concerned	,	you've	already	signed	the	trade	treaty	with	me	.
作为	远的	作为	我是	担心的	,	你已经	已经	签名	这	贸易	条约	和	我	.

在我看来，你已经和我签署了贸易条约。

[wɪə(r)] ['liːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]['redʒɪstər][ðə; ði] ['fræntʃaɪz] . ”

We're	leaving	in	the	morning	to	register	the	franchise	.	”
是	离开	在	这	早晨	到	登记	这	特许经营	.	”

我们明天早上出发去注册加盟店。

“ [juːd] [breɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [lɔː] ?

“	You'd	break	your	own	law	?
“	你会	休息	你的	自己的	法律	?

“你会违反自己制定的法律吗？”

[juː; jʊ] [sed] [ðə; ði][nəˌgoʊʃi'eɪʃənz][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] — ”

You	said	the	negotiations	had	to	be	—	”
你	说	这	谈判	有	到	是	—	”

你说过谈判必须——”

“ ['aʊər; ɑːr][men] [wɪl] [kʌm] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði][fɜːrst] [treɪd] ['sɪti] .

“	Our	men	will	come	shortly	to	build	the	first	trade	city	.
“	我们的	男人	将要	来	不久	到	建造	这	第一的	贸易	城市	.

“我们的人很快就会来建造第一座贸易城市。”

[aɪ][əd'vaɪz][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðem; ðəm] ; [ðeɪl] [biː; bi] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]['gʌnz] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l]

I	advise	you	not	to	resist	them	;	they'll	be	armed	with	guns	more	powerful
我	建议	你	不是	到	抵抗	他们	;	他们会	是	武装	和	枪支	更多的	强大的

[ðæn; ðən][maɪn] .

than	mine	.
比	矿	.

我劝你不要反抗；他们的枪支比我的威力更大。

” [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hænd] ,

”	She	reached	for	his	hand	,
”	她	达到	为了	他的	手	,

她伸手去握他的手，

[bʌt; bət][lɔːrd] [tɜːrnd] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kwɪkli] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ə'gen] ['oʊpən]

but	Lord	turned	away	from	her	quickly	so	that	she	could	not	again	open
但	主	转向	离开	从	她	迅速地	所以	那	她	可以	不是	再次	打开

[ðə; ði] [rɔː] [wuːnd] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] .

the	raw	wound	of	shame	in	his	soul	.
这	生的	伤口	的	耻辱	在	他的	灵魂	.

但主迅速转身离开她，以免她再次揭开他灵魂深处那道羞耻的伤口。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [dɑːn] ['haʊərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

He	followed	Don	Howard	into	the	forest	.
他	随后	大学教师	霍华德	进入	这	森林	.

他跟着唐·霍华德进了森林。

“ [juː; jʊ][wəʊnt][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [lɔːrd] , ” ['haʊərd] [sed] ['grɪmli] .

“	You	won't	get	away	with	it	,	Lord	,	”	Howard	said	grimly	.
“	你	惯于	得到	离开	和	它	,	主	,	”	霍华德	说	阴沉地	.

“你休想得逞，主啊，”霍华德阴沉地说。

“ [noʊ] [treɪd] ['eɪdʒənt][kæn; kən][ɪm'poʊz][ə; eɪ] ['triːti] — ”

“	No	trade	agent	can	impose	a	treaty	—	”
“	不	贸易	代理人	能	强加	一个	条约	—	”

“任何贸易代理人都不能强加条约——”

“ [wʊd] [ə; eɪ] [trʌ'stiːʃɪp] [biː; bi] ['eni] ['betər] ? ”
“ Would a trusteeship be any better ? ”
“ 会 一个 托管 是 任何 更好的 ? ”

“设立托管机构会更好吗？”

“ [lɔːrd] , [noʊ] ! ”
“ Lord , no ! ”
“ 主 , 不 ! ”

“主啊，不！”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [ɔːl'tɜːnətɪvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['hæmɪltən] [lɔːrd] [treɪd] ['sɪti] [ɪz][baɪ][fɑːr][ðə; ði]
“ There are only two alternatives , and a Hamilton Lord trade city is by far the
“ 那里 是 仅有的 二 替代方案 , 和 一个 汉密尔顿 主 贸易 城市 是 经过 远的 这
['betər] . ”
better . ”
更好的 . ”

“只有两种选择，而汉密尔顿·洛德贸易城市方案无疑是更好的选择。”

“ [jes] — [fɔːr; fər]['hæmɪltən] [lɔːrd] . ”
“ Yes — for Hamilton Lord . ”
“ 是的 — 为了 汉密尔顿 主 . ”

“是的——为了汉密尔顿勋爵。”

“ [noʊ] , [fɔːr; fər] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .
“ No , for these people .
“ 不 , 为了 这些 人们 .

“不，对于这些人来说。”

[dəunt][fər'get] , [aɪl] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] ['hæmɪltən] [lɔːrd] .
Don't forget , I'll be running Hamilton Lord .
不 忘记 , 患病的 是 跑步 汉密尔顿 主 .

别忘了，我将竞选汉密尔顿勋爵。

[ðə; ði][ɪk'skluːsɪv] ['fræntʃaɪz] [wɪl] [kiːp] [aʊt][ðə; ði] ['ʌðər] ['treɪdərz] ,
The exclusive franchise will keep out the other traders ,
这 独家的 特许经营 将要 保持 出去 这 其他 交易员 ,

独家特许经营权将阻止其他商家进入。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [treɪd] ['sɪti] [dʌz] [noʊ][hɑːrm] .
and I can see to it that our trade city does no harm .
和 我 能 看 到 它 那 我们的 贸易 城市 做 不 伤害 .

我可以确保我们的贸易城市不会造成任何危害。

[wiːv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [p'lænɪts] [ɪn][ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ;
We've a thousand planets in the Federation ;
我们已经 一个 千 行星 在 这 联邦 ;

联邦拥有上千颗行星；

[huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] ['dʌznt] ['riːəli] ['fʌŋkʃ(ə)n] ? ”
who's going to know if one of the cities doesn't really function ? ”
谁是 去 到 知道 如果 一 的 这 城市 不 真的 功能 ? ”

谁会知道其中一座城市是否真的运转不畅呢?

“ [aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] .
“ I get it .
“ 我 得到 它 .

“我得到它。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði] [hel] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] ? ”
But why the hell did you have to bring me back ? ”
但 为什么 这 地狱 做过 你 有 到 带来 我 后退 ? ”

但你到底为什么要把我带回来?

“ [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][waɪf] .
“ To make a deal with — with your wife .
“ 到 制作 一个 交易 和 — 和 你的 妻子 .

“和你的妻子达成协议。”

” ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [dɑːn] ['haʊərd] [sed] ['wɪrəli] ,
” After a long pause , Don Howard said wearily ,
” 后 一个 长的 暂停 , 大学教师 霍华德 说 疲劳 ,

沉默良久后，唐·霍华德疲惫地说：

“ [ɪf] ['hæmɪltən] [lɔːrd] [kæn; kən]['sækrɪfaɪs][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['frəntʃaɪz] [ɪn][ðə; ði]['gæləksi] ,
“ If Hamilton Lord can sacrifice the richest franchise in the galaxy ,
“ 如果 汉密尔顿 主 能 牺牲 这 最富有的 特许经营 在 这 星系 ,

“如果汉密尔顿·洛德能够牺牲银河系中最富有的特许经营权，

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][kæn; kən][duː][maɪ][bɪt] , [tuː] .
I suppose I can do my bit , too .
我 认为 我 能 做 我的 少量 , 也 .

我想我也可以尽自己的一份力。

” [æt; ət] [dɑːn] [ðə; ði] ['sɪriːz] [dɪ'pɑːrtɪd] .
” At dawn the Ceres departed .
” 在 黎明 这 谷神星 已离开 .

“黎明时分，谷神星离开了。”

[lɔːrd] [droʊv] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] [wɜːrk] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] ['stoʊɪŋ] [ðə; ði]['priː'fæbz][ænd; ənd][ðə; ði]
Lord drove his men to work throughout the night stowing the prefabs and the
主 驾驶 他的 男人 到 工作 自始至终 这 夜晚 存放 这 预制件 和 这
[treɪd] [gʊdz] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
trade goods aboard the ship .
贸易 商品 船上 这 船 .

洛德驱使手下连夜工作，将预制房屋和贸易货物装上船。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['paʊər] [tjʊb] [stæbd] [ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] ['faɪər]['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
Just before the power tubes stabbed the launching fire into the earth ,
只是 前 这 力量 管子 刺伤 这 发射 火 进入 这 地球 ,

就在动力管将发射火焰刺入大地之前，

[ə; eɪ] [ˌdelɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒɚz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .
a delegation of villagers came into the clearing .
一个 代表团 的 村民们 来了 进入 这 清理 .

一群村民来到了空地上。

['naɪˌægə][led][ðem; ðəm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] [lɔːrd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ]
Niaga led them and she spoke to Lord at the foot of the landing
尼亚加 引领 他们 和 她 辐 到 主 在 这 脚 的 这 降落
['lædər] .
ladder .
梯子 .

尼亚加领着他们，在楼梯平台的脚下与洛德交谈。

“ [wiː; wi] [stɪl] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , ['mɑːrtn] [lɔːrd] ; [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [ə'gen]
“ We still want you to stay among us , Martin Lord ; we have come again
“ 我们 仍然 想 你 到 停留 之中 我们 , 马丁 主 ; 我们 有 来 再次
[tuː; tə] ['ɔːfər] — ”
to offer — ”
到 提供 — ”

“我们仍然希望你留在我们中间，马丁·洛德；我们再次前来邀请——”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
“ It is impossible !
“ 它 是 不可能的 !

“这不可能！”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ə'genst] [hɜːrz] .

"	She	put	her	arms	around	his	neck	and	drew	his	lips	against	hers	.
"	她	放	她	武器	大约	他的	脖子	和	画	他的	嘴唇	反对	她的	.

她搂住他的脖子，将他的嘴唇拉向自己。

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɑːʃt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , ['ʃætərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['wɔːrpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] .

The	temptation	washed	over	his	mind	,	shattering	his	resolution	and	warping	his	reason	.
这	诱惑	洗过	超过	他的	头脑	,	破碎	他的	解决	和	变形	他的	原因	.

诱惑席卷了他的心智，摧毁了他的决心，扭曲了他的理智。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] : [ðə; ði] ['goʊldən] [driːm] [ʌv; əv] ['evri] [mæn] .

This	was	what	he	wanted	:	the	golden	dream	of	every	man	.
这	曾是	什么	他	通缉	:	这	金的	梦	的	每一个	男人	.

这就是他想要的：每个男人都梦寐以求的黄金梦想。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [lɔːrd] ['oʊnli] [wʌn] [aɪ'diːə] [held] [fæst] .

But	for	Lord	only	one	idea	held	fast	.
但	为了	主	仅有的	一	主意	握住	快速地	.

但对于洛德来说，只有一个想法始终不变。

- ['prɪmətɪv] , [naɪ'iːv] [wɜːrld] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

Niaga's	primitive	,	naive	world	had	to	be	preserved	exactly	as	it	was	.
-	原始	,	幼稚的	世界	有	到	是	保存完好	确切地	作为	它	曾是	.

尼亚加原始、纯朴的世界必须原封不动地保留下来。

[ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [driːm] , [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

If	he	gave	in	to	the	dream	,	he	would	destroy	it	.
如果	他	给予	在	到	这	梦	,	他	会	破坏	它	.

如果他屈服于梦想，他就会毁掉它。

['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['sentrəl] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['hæmɪltən] [lɔːrd] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪr] .

Only	in	the	central	office	of	Hamilton	Lord	could	he	do	anything	to	save	what	he	had	found	here	.
仅有的	在	这	中央	办公室	的	汉密尔顿	主	可以	他	做	任何事物	到	节省	什么	他	有	成立	这里	.

只有在汉密尔顿·洛德的中央办公室，他才能采取任何措施来挽救他在这里发现的东西。

[hiː; hi] [rentʃt] [hɪm'self] [friː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .

He	wrenched	himself	free	of	her	arms	.
他	扭动	他自己	自由的	的	她	武器	.

他挣脱了她的双臂。

“ [its] [noʊ] [juːz] , ['naɪˌægə] .

“	It's	no	use	,	Niaga	.
“	它是	不	使用	,	尼亚加	.

“没用的，尼亚加。”

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

"	She	knew	that	she	had	lost	,	and	she	moved	away	from	him	.
"	她	知道	那	她	有	丢失的	,	和	她	已搬	离开	从	他	.

她知道自己输了，于是搬离了他。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['goʊldən] - [skɪnd] ['sævidʒiz] [pʊʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] , [kaːvd] [bɑːks] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] .

One	of	the	other	golden	-	skinned	savages	pushed	a	small	,	carved	box	into	his	hands	.
一	的	这	其他	金的	-	去皮	野蛮人	推动	一个	小的	,	雕刻	盒子	进入	他的	双手	.

另一个皮肤呈金色的野蛮人把一个雕刻精美的小盒子塞到他手里。

“ [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [gɪft] , ” ['naɪˌægə] [sed] .
“ A parting gift , ” Niaga said .
“ 一个 离别 礼物 , ” 尼亚加 说 .

“临别赠礼，”尼亚加说道。

“ ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'bɔːrd] [jʊr; jər] [ʃɪp] , ['mɑːrtn] [lɔːrd] .
“ Open it when you are aboard your ship , Martin Lord .
“ 打开 它 什么时候 你 是 船上 你的 船 , 马丁 主 .

“马丁·洛德，等你上了船再打开它吧。”

” [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] ['sɪriːz] [hæd; həd]['blæstɪd] [ɔːf] , [hiː; hi][sæt][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
” Long after the Ceres had blasted off , he sat alone in his cabin looking at
” 长的 后 这 谷神星 有 炸毁 离开 , 他 卫星 独自的 在 他的 舱 寻找 在
[ðə; ði][bɑːks] — [smɔːl] ,
the box — small ,
这 盒子 — 小的 ,

“在谷神星号发射升空很久之后，他独自一人坐在舱室里，望着那个盒子——很小，

['delɪkətli] [kaːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][streɪndʒ] [mə'tɪriəl] , [laɪk][ə; eɪ][sɔːft]['plæstɪk] .
delicately carved from a strange material , like a soft plastic .
轻柔地 雕刻 从 一个 奇怪的 材料 , 喜欢 一个 柔软的 塑料 .

由一种奇特的材料精雕细琢而成，类似柔软的塑料。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [ə'laɪv] , [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] [hiː; hi]
It seemed somehow alive , throbbing with the memory of the dream he
它 似乎 不知何故 活 , 悸动 和 这 记忆 的 这 梦 他
[hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] .
had left behind .
有 左边 在后面 .

它仿佛有了生命，悸动着他留下的梦想的记忆。

- [ə; eɪ] [saɪ] [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði][bɑːks] .
jWith a sigh he opened the box .
- 一个 叹 他 打开 这 盒子 .

他叹了口气，打开了盒子。

[ə; eɪ] ['bɪloʊ] [ʌv; əv] [waɪt] [dʌst] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
A billow of white dust came from it .
一个 巨浪 的 白色的 灰尘 来了 从 它 .

它扬起了一阵白色尘土。

[ðə; ði][bɑːks] [fel] [ə'pɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði] ['piːsɪz] , [laɪk] [ˌdis'intəgreitiŋ] ['dʒelətn] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [melt]
The box fell apart and the pieces , like disintegrating gelatine , began to melt
这 盒子 跌倒 除 和 这 件 , 喜欢 瓦解 明胶 , 开始 到 熔化
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

盒子散架了，碎片像融化的明胶一样开始消融。

[ə; eɪ] ['prɪntɪd] [kɑːrd] , [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'steɪb(ə)l] [mə'tɪriəl] , [leɪ] [ɪn][lɔː(r)dz][hænd] .
A printed card , made of the same unstable material , lay in Lord's hand .
一个 打印 卡片 , 制成 的 这 相同的 不稳定 材料 , 躺 在 主场 手 .

洛德手中拿着一张用同样不稳定的材料制成的印刷卡片。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [θriː] ['mɪnɪts] , ['mɑːrtn] [lɔːrd] , ” [hiː; hi] [riːd] .
“ You have three minutes , Martin Lord , ” he read .
“ 你 有 三 分钟 , 马丁 主 , ” 他 读 .

“马丁·洛德，你有三分钟时间，”他念道。

“ [ðə; ði] [drʌg] [ɪz] ['peɪnləs] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [waɪps] ['meməri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv]

“	The	drug	is	painless	,	but	before	it	wipes	memory	from	the	minds	of
“	这	药品	是	无痛	,	但	前	它	湿巾	记忆	从	这	思想	的

[ju:; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [kru:] ,

you	and	your	crew	,
你	和	你的	全体人员	,

“这种药物无痛，但在它抹去你和你船员的记忆之前，

[aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [wi:; wi] [felt] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [du:] [ðɪs] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

I	want	you	to	understand	why	we	felt	it	necessary	to	do	this	to	you	.
我	想	你	到	理解	为什么	我们	毛毡	它	必要的	到	做	这	到	你	.

我希望你能明白我们为什么觉得有必要这样对你。

“ [wen] [ju:; jʊ] [fɜ:rst] ['lændɪd] ,

“	When	you	first	landed	,
“	什么时候	你	第一的	登陆	,

“当你第一次着陆时，

[wi:; wi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ju:; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['relətɪvli] [ˌɪmə'tʃʊr] ['kʌltʃər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ]

we	realized	that	you	came	from	a	relatively	immature	culture	because	you
我们	已实现	那	你	来了	从	一个	相对地	不成熟	文化	因为	你

[meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [tə'lepəθi] [ʌv; əv] ['welkəm] .

made	no	response	to	our	telepathy	of	welcome	.
制成	不	回复	到	我们的	心灵感应	的	欢迎	.

我们意识到你们来自一个相对不成熟的文化，因为你们对我们的欢迎之意没有任何回应。

[wi:; wi] [dɪd] ['aʊər; ɑ:r] [best] ['æftər] [ðæt] [tu:; tə] ['sɪmplɪfaɪ] [jʊr; jər] [ə'dʒʌstmənt] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [weɪ] [ʌv; əv]

We	did	our	best	after	that	to	simplify	your	adjustment	to	our	way	of
我们	做过	我们的	最好的	后	那	到	简化	你的	调整	到	我们的	方式	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

此后，我们尽最大努力简化您适应我们生活方式的过程。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wi:; wi] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [steɪ] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] .

because	we	knew	you	would	have	to	stay	among	us	.
因为	我们	知道	你	会	有	到	停留	之中	我们	.

因为我们知道你必须留在我们中间。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi:; wi] ['nevər] ['ri:əli] ['lɜ:rnɪd] [jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] ; [wi:; wi] ['sɪmpli] [geɪv] [ju:; jʊ] [ðə; ði]

Of	course	,	we	never	really	learned	your	language	;	we	simply	gave	you	the
的	课程	,	我们	绝不	真的	学习	你的	语言	;	我们	简单地	给予	你	这

[ɪ'lu:ʒ(ə)n] [ðæt] [wi:; wi] [hæd; həd] .

illusion	that	we	had	.
错觉	那	我们	有	.

当然，我们从未真正学会过你们的语言；我们只是让你们产生了我们学会了的错觉。

[nɔ:r] [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] ['eldəz] ;

Nor	is	there	any	such	thing	as	a	council	of	elders	;
也不	是	那里	任何	这样的	事物	作为	一个	理事会	的	长者	;

也不存在长老会这种东西；

[wi:; wi] [hæd; həd] [tu:; tə] [ɪn'vent] [ðæt] [tu:; tə] ['sætɪsfaɪ] [ju:; jʊ] .

we	had	to	invent	that	to	satisfy	you	.
我们	有	到	发明	那	到	满足	你	.

为了满足你的需求，我们不得不发明这个东西。

[wi:; wi] ['tru:li] ['wɑ:ntɪd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [steɪ] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] .

We	truly	wanted	you	to	stay	among	us	.
我们	真的	通缉	你	到	停留	之中	我们	.

我们真心希望你能留下来。

[ɪn] [taɪm] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [groʊn] [ʌp] [ɪ'nʌf] — [moʊst] [ʌv; əv] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ]

In	time	you	could	have	grown	up	enough	—	most	of	you	—	to	live	with
在	时间	你	可以	有	生长	向上	足够的	—	最多	的	你	—	到	居住	和

[ˌjuː 'es] [æz; əz] ['iːkwəlz] .

us	as	equals	.
我们	作为	等于	.

假以时日，你们中的大多数人或许都能长大成人，与我们平等地生活在一起。

[wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'zæstrəs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['kæri] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [wɜːrld]

We	knew	it	would	be	disastrous	for	you	to	carry	back	to	your	world
我们	知道	它	会	是	灾难性的	为了	你	到	携带	后退	到	你的	世界

[jʊr; jər] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [haʊ] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] .

your	idea	of	how	we	live	.
你的	主意	的	如何	我们	居住	.

我们知道，如果你把我们这种生活方式的想法带回你的世界，那将会是一场灾难。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [tə'mɑːroʊ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [groʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

We	are	the	tomorrow	of	your	people	;	you	must	grow	up	to	us	.
我们	是	这	明天	的	你的	人们	;	你	必须	生长	向上	到	我们	.

我们是你们人民的明天；你们必须成长为我们这样的人才。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [tuː; tə] [mə'tʃʊrəti] .

There	is	no	other	way	to	maturity	.
那里	是	不	其他	方式	到	到期	.

除此之外，别无他法通往成熟。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] [ə'genst] [jʊr; jər] [wɪl] .

We	could	not	,	of	course	,	keep	you	here	against	your	will	.
我们	可以	不是	,	的	课程	,	保持	你	这里	反对	你的	将要	.

我们当然不能违背你的意愿把你留在这里。

[nɔːr] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [let] [juː; jʊ] [goʊ] [bæk] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔɪzn] , ['ɪntuː] [jʊr; jər] [wɜːrld] .

Nor	could	we	let	you	go	back	,	like	a	poison	,	into	your	world	.
也不	可以	我们	让	你	去	后退	,	喜欢	一个	毒	,	进入	你的	世界	.

我们也不能让你像毒药一样回到你的世界。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [duː] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [juːz] [ðɪs] [drʌg] .

We	could	do	nothing	else	but	use	this	drug	.
我们	可以	做	没有什么	别的	但	使用	这	药品	.

我们别无选择，只能使用这种药物。

[ðə; ði] ['ɪmpækt] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['piːp(ə)l] [laɪk] [jɔːrz] . . . .

The	impact	of	civilization	upon	a	primitive	people	like	yours	.	.	.
这	影响	的	文明	之上	一个	原始	人们	喜欢	你的	.	.	.

文明对像你们这样的原始民族的影响……

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [heɪz] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [noʊt] [dɪs'ɪntɪˌgreɪtid] .

"	The	words	hazed	and	faded	as	the	note	disintegrated	.
"	这	字	朦胧	和	褪色	作为	这	笔记	解体	.

"随着纸条的破碎，上面的字迹也变得模糊不清。"

[lɔːrd] [felt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['despərət] ['jɜːrnɪŋ] , [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [weɪt] [ʌv; əv] [griːf] .

Lord	felt	a	moment	of	desperate	yearning	,	a	terrible	weight	of	grief	.
主	毛毡	一个	片刻	的	绝望的	渴望	,	一个	糟糕的	重量	的	悲伤	.

洛德感受到了一丝绝望的渴望，以及难以承受的悲痛。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [pʊld] ['oʊpən] [ðə; ði]

With	an	effort	he	pushed	himself	from	his	chair	and	pulled	open	the
和	一个	努力	他	推动	他自己	从	他的	椅子	和	拉	打开	这

[dɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

door	into	the	corridor	.
门	进入	这	走廊	.

他费力地从椅子上站起来，拉开通往走廊的门。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ði] [ʃɪp] [bæk] [waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [rɪ'membər] ;

He	had	to	order	the	ship	back	while	he	could	still	remember	;
他	有	到	命令	这	船	后退	尽管	他	可以	仍然	记住	;

他必须在记忆犹新的时候命令船只返航;

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd]['naɪˌægə][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] . . .

he	had	to	find	Niaga	and	tell	her	.	.	.
他	有	到	寻找	尼亚加	和	告诉	她	.	.	.

他必须找到尼亚加，告诉她.....

. . . [tel] [hɜːr; hər] .

.	.	.	tell	her	.
.	.	.	告诉	她	.

告诉她。

[tel] [huːm] ?

Tell	whom	?
告诉	谁	?

告诉谁?

[tel] [wʌt] ?

Tell	what	?
告诉	什么	?

说什么?

[lɔːrd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ['sterɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði]['met(ə)l] [wɔːl] .

Lord	stood	in	the	corridor	staring	blankly	at	the	metal	wall	.
主	站立	在	这	走廊	凝视	茫然地	在	这	金属	墙	.

洛德站在走廊里，茫然地盯着金属墙。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pʌz(ə)ld][æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

He	was	just	a	little	puzzled	as	to	why	he	was	there	,
他	曾是	只是	一个	小的	困惑	作为	到	为什么	他	曾是	那里	,

他有点困惑自己为什么会在那里。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][duː] .

what	he	had	meant	to	do	.
什么	他	有	意思是	到	做	.

他原本打算做的事。

[hiː; hi] [sɔː] [æn] ['haʊərd] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

He	saw	Ann	Howard	coming	toward	him	.
他	锯	安	霍华德	未来	朝向	他	.

他看到安·霍华德朝他走来。

“ [dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs][ðə; ði] [lɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] , ['mɪstər] . [lɔːrd] ?

“	Did	you	notice	the	lurch	in	the	ship	,	Mr	.	Lord	?
”	做过	你	注意	这	困境	在	这	船	,	先生	.	主	?

“洛德先生，您注意到船身晃动了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][dɪd] .

“	Yes	,	I	suppose	I	did	.
”	是的	,	我	认为	我	做过	.

“是的，我想我的确做到了。”

” [wʌz; wəz] [ðæt] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] ?

”	Was	that	why	he	had	left	his	cabin	?
”	曾是	那	为什么	他	有	左边	他的	舱	?

“这就是他离开小屋的原因吗？”

“ [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪm] - ['paʊər] [ˌkælɪ'breɪʃn] ,
“ I thought we were having trouble with the time - power calibration ,
“ 我 想法 我们 是 拥有 麻烦 和 这 时间 - 力量 校准 ,

“我原以为我们在时间功率校准方面遇到了问题，

[bʌt; bət][aɪ] [tʃekt] [wɪð; wɪθ] [dɑːn] [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] ['ɛvriːˌθɪŋz] [ɔːl] [raɪt] .
but I checked with Don and he says everything's all right .
但 我 已检查 和 大学教师 和 他 说道 一切都是 全部 正确的 .

但我问过唐了，他说一切都没问题。

” [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn][æt; ət][ðə; ði][ɪˌlek'trɑːnɪk] ['pætərn] [ɑːn]
” She glanced through the open door of his cabin at the electronic pattern on
” 她 瞥了一眼 通过 这 打开 门 的 他的 舱 在 这 电子的 图案 在
[ðə; ði] ['skænɪŋ] [skriːn] .
the scanning screen .
这 扫描 屏幕 .

她透过他敞开的舱门，瞥了一眼扫描屏幕上的电子图案。

“ [wel] , [wiːl] [biː; bi] [hoʊm] [ɪn] [ə'nʌðər] ['twenti] ['aʊərz] , ['mɪstər] . [lɔːrd] .
“ Well , we'll be home in another twenty hours , Mr . Lord .
” 出色地 , 出色地 是 家 在 其他 二十 小时 , 先生 . 主 .

“好的，洛德先生，我们再过二十个小时就到家了。”

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] [wiː; wi] ['dɪdnt] ['kɑːntækt] ['eni] [nuː] [p'lænɪts] [ɑːn] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] .
It's a pity we didn't contact any new planets on this mission .
它是 一个 遗憾 我们 没有 接触 任何 新的 行星 在 这 使命 .

很遗憾，我们这次任务没有接触到任何新的行星。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
It would have been a good experience for you . ”
它 会 有 到过 一个 好的 经验 为了 你 . ”

这本该是一次不错的经历。

“ [jes] , [aɪ] ['ræðər] [hoʊpt] [soʊ] , [tuː] .
“ Yes , I rather hoped so , too .
” 是的 , 我 相当 希望 所以 , 也 .

“是的，我也希望如此。”

” [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] .
” He went back to his desk .
” 他 去 后退 到 他的 桌子 .

他回到了自己的办公桌前。

[streɪndʒ] , [hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'membər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][hæd; həd]['wɑːntɪd][tuː; tə][duː] .
Strange , he couldn't remember what it was he had wanted to do .
奇怪的 , 他 不能 记住 什么 它 曾是 他 有 通缉 到 做 .

奇怪，他想不起来自己想做什么了。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm'self] .
He shrugged his shoulders and laughed a little to himself .
他 耸了耸肩 他的 肩膀 和 笑了 一个 小的 到 他自己 .

他耸了耸肩，低声笑了笑。

[ˌaɪ 'tiː] ['defɪnətli] ['wʊdnt] [duː] — [nɑːt][æt; ət][ɔːl] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːrd][tuː; tə][hæv; həv] [læpsiz] [ʌv; əv]
It definitely wouldn't do — not at all — for a Lord to have lapses of
['meməri] .
memory .
记忆 .

对于一位领主来说，记忆力衰退绝对是不可接受的——绝对不行。

[ðə; ði] [end]
THE **END**
这 结尾

剧终

[-] [noʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['stɔ:riz] , ['dʒænjueri] - .
This **etext** **was** **produced** **from** **Amazing** **Science** **Fiction** **Stories** **,** **January** **1960** **.**
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 科学 小说 故事 , 一月 - .

本电子文本摘自《惊奇科幻故事》1960年1月刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that** **the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication **was** **renewed** **.**
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [kə'rekʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði][tekst] :
The **following** **corrections** **have** **been** **applied** **to** **the** **text** **:**
这 下列的 更正 有 到过 应用 到 这 文本 :

文本已作如下修改:

[peɪdʒ][naɪn] : ['mʌni] [hæz; həz][noʊ] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [ði:z] ['pi:p(ə)l][ænd; ənd] , [ɪf] [dɑ:n] [in'tendz]
Page **9** **:** **money** **has** **no** **meaning** **to** **these** **people** **and** **,** **if** **Don** **intends**
页 9 : 钱 有 不 意义 到 这些 人们 和 , 如果大学教师 意图
[tu:; tə] [steɪ] [hɪr] ,
to **stay** **here** **,**
到 停留 这里 ,

第9页：金钱对这些人来说毫无意义，如果唐打算留在这里，

[ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] [mi:n] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , { [su:'pɜ:rfluəs] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑ:rk] [rɪ'mu:vd] } ['i:ðər] .
it **won't** **mean** **much** **to** **him** **,** **{** **superfluous** **quotation** **mark** **removed** **}** **either** **.**
它 惯于 意思是 很多 到 他 , { 多余 引述 标记 已移除 } 任何一个 .

对他来说，这也不会有什么意义。

" [peɪdʒ][naɪn] :
" **Page** **9** **:**
" 页 9 :

第9页:

" [aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ][kæn; kən][get] [help] [frʌm; frəm] [ðɪs] - - " [hɜ:r; hər] { [ə'rɪdʒən(ə)l][hæd; həd][hɜ:r; hər] }
" **I'm** **sure** **you** **can** **get** **help** **from** **this** **-** **-** **"** **her** **{** **original** **had** **Her** **}**
" 我是 当然 你 能 得到 帮助 从 这 - - " 她 { 原来的 有 她 }
[lɪp] [kɜ:rld] { [ə'rɪdʒən(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪriəd] [hɪr] } " - - [ðɪs] ['neɪtɪv] [gɜ:rl][ʌv; əv] [jɔ:rz] .
lip **curled** **{** **original** **had** **a** **period** **here** **}** **"** **-** **-** **this** **native** **girl** **of** **yours** **.**
唇 卷曲 { 原来的 有 一个 时期 这里 } " - - 这 本国的 女孩 的 你的 .

"我相信你可以从这个——"她撇了撇嘴，"——你这个土著女孩那里得到帮助。

[wɒts] [hɜ:r; hər] [neɪm] ?
What's **her** **name** **?**
是什么 她 姓名 ?

她叫什么名字?

” [peɪdʒ] - : [lɔːrd] ['ænsər] , { [ə'rɪdʒən(ə)l][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [ðɪs] ['kɑːmə] } “ [wiː; wi]['lændɪd][ɪn]['ɔːrdər]
” **Page** **13** **:** **Lord** **answered** **,** **{** **original** **omitted** **this** **comma** **}** **“** **We** **landed** **in** **order**
” 页 - : 主 回答 , { 原来的 省略 这 逗号 } “ 我们 登陆 在 命令
[tuː; tə] [rɪ'per] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] ,
to **repair** **our** **ship** **,**
到 维修 我们的 船 ,

“第13页：主回答说，{原文省略了此逗号}“我们登陆是为了修理我们的船，

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [treɪd] ['triːti] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['gʌvərnmənt] .
but **I** **hope** **we** **can** **make** **a** **trade** **treaty** **with** **your** **government** **.**
但 我 希望 我们 能 制作 一个 贸易 条约 和 你的 政府 .

但我希望我们能与贵国政府签订贸易协定。

” [peɪdʒ] - : “ [haʊ] ?
” **Page** **16** **:** **“** **How** **?**
” 页 - : “ 如何 ?

第 16 页：“如何？”

{ [suː'pɜːrfluəs] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk] [rɪ'muːvd] } [ə; eɪ] [lɔː] [ɪz][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [ɪn]
{ **superfluous** **quotation** **mark** **removed** **}** **A** **law** **is** **a** **statement** **of** **a** **truth** **in**
{ 多余 引述 标记 已移除 } 一个 法律 是 一个 陈述 的 一个 真相 在
['hjuːmən] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ;
human **relationship** **;**
人类 关系 ;

{删除多余的引号} 法律是对人际关系中真理的陈述；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神